

HELL



GIRL

1

Miyuki Eto

Original story by
The Jigoku Shoujo
Project



デルレイ



HELL



GIRL

1

Miyuki
Eto

Original
story by The
Jigoku Shoujo
Project

Ballantine Books

DEL
REY

SEE'S COMING FOR YOU...

When you thirst for revenge, there's a surefire way to get it:
Simply go to the strange website that appears only at midnight,
and enter the name of your enemy. The Hell Girl
will appear to drag your tormentor to eternal damnation.

But you will have to pay a price . . . your soul!

Includes special extras after the story!

Available on DVD from FUNimation Entertainment!



U.S.A. \$10.95 CANADA \$12.50

ISBN 978-0-345-49747-5 GRAPHIC NOVEL



EAN

5 1 0 9 5

RATING OT AGES 16+

DEL
REY

KODANSHA

www.delreymanga.com

Hell Girl

1

Miyuki Eto

Created by The Jigoku Shoujo Project

Translated and adapted by Gemma Collinge

Lettered by North Market Street Graphics



Ballantine Books • New York

Hell Girl volume 1 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

Hell Girl volume 1 copyright © 2006 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
English translation copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo

ISBN 978-0-345-49747-5

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3

Translator/Adapter: Gemma Collinge

Lettering: North Market Street Graphics

Contents

Honorifics Explained.....	v
<i>Hell Girl</i> , Volume 1.....	1
About the Creator.....	192
Translation Notes.....	193
Preview of Volume 2.....	194

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.
- chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.
- Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."
- Sempai/
Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.
- Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.
- Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.
- [blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

地

じ

獄

じく

少

しょう

女

1

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project

Chapter One: From Within the Darkness



Do you know about Hell Correspondence?

VIDEO CD

That site
that you can
access only
at midnight?

...Oh,
yeah.

New Music
Releases

10/12

10/15

Ah...

It's still not
out yet.

I'll
come
back
again...

You
write in
the name
of someone
you hate...

...and then
the Hell Girl
will take
revenge for
you?

BARRIING



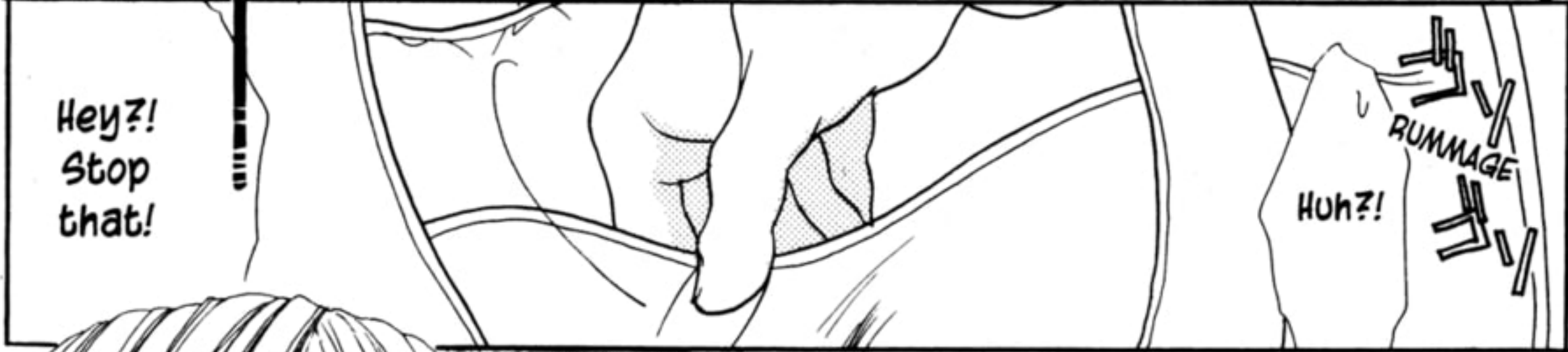
Open your bag, please.

Hey you.

What's going on?



Huh...



Hey?! Stop that!

Huh?!

RUMMAGE



I don't know how it got in there!

Can you step into my office please?

You didn't pay for this, did you?

RUMMAGE



?!

No...I would never steal anything!

MUTTER

..ty..

MUTTER

ty

Shop-lifting?

ty
MUTTER

Oh dear...

Of course you know.

You shoplifted it!

I really don't know anything...

This your friend?

This girl won't admit to stealing.

She's in my class...

Hayase-san?

Hey...

Mari... Shimizu-san?

Why won't he believe me?

No, I didn't...

SWOOSH

Stealing?!



Huh?

Hayase-san...



I'm so sorry!

Please forgive her!



Please let her go!

She's really a good girl.

We're just freaked out over the entrance exams next year and she wasn't thinking straight!



I'm so glad he let you go!

Let's go home!

I didn't clear up the misunderstanding...



Fine. But Because of your friend here, I'll let it go. But next time I'm calling the police right away.

Thank you...





...that Hayase-san
would help me out.
We've never spoken
a word to each
other before.

That was
unexpected...

Thanks.

Yeah.



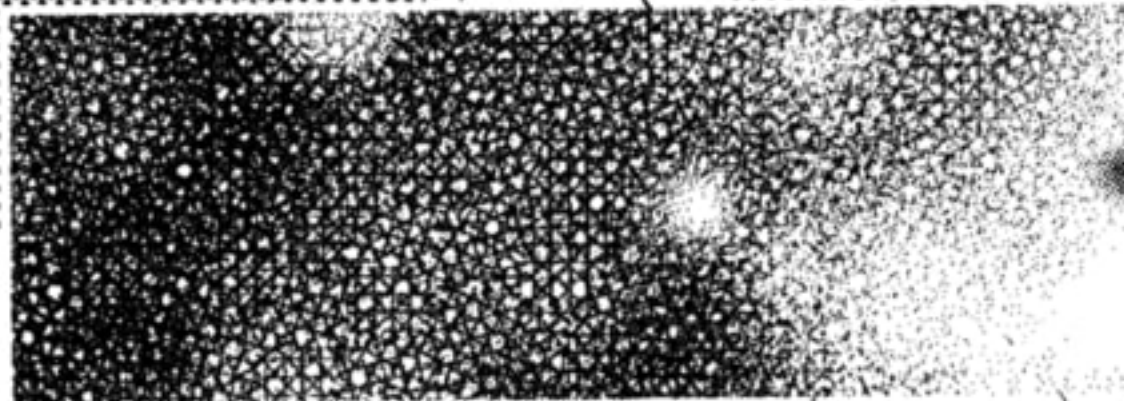
Um...
thanks so
much for
yesterday.

...oh.
Hey,
don't worry
about it.



Oh,
morning!

Morning,
Shimizu-
san!



SMILE

Sure.

But
there is
some-
thing.
Could
I look
at your
Japanese
report?



I don't think it's a good idea.

Um... UMM...

So I thought I could copy hers.

I forgot my report.

Eh?

Let us see it, too!

Great idea!

The teacher might find out.

Morning, Satsuki.

I've never seen you hanging out with Shimizu-san before.

Yeah.

Tell me about it. Aren't you trying to get into that top school?

Puuuh-lease!

She is, like, such a goody-goody.

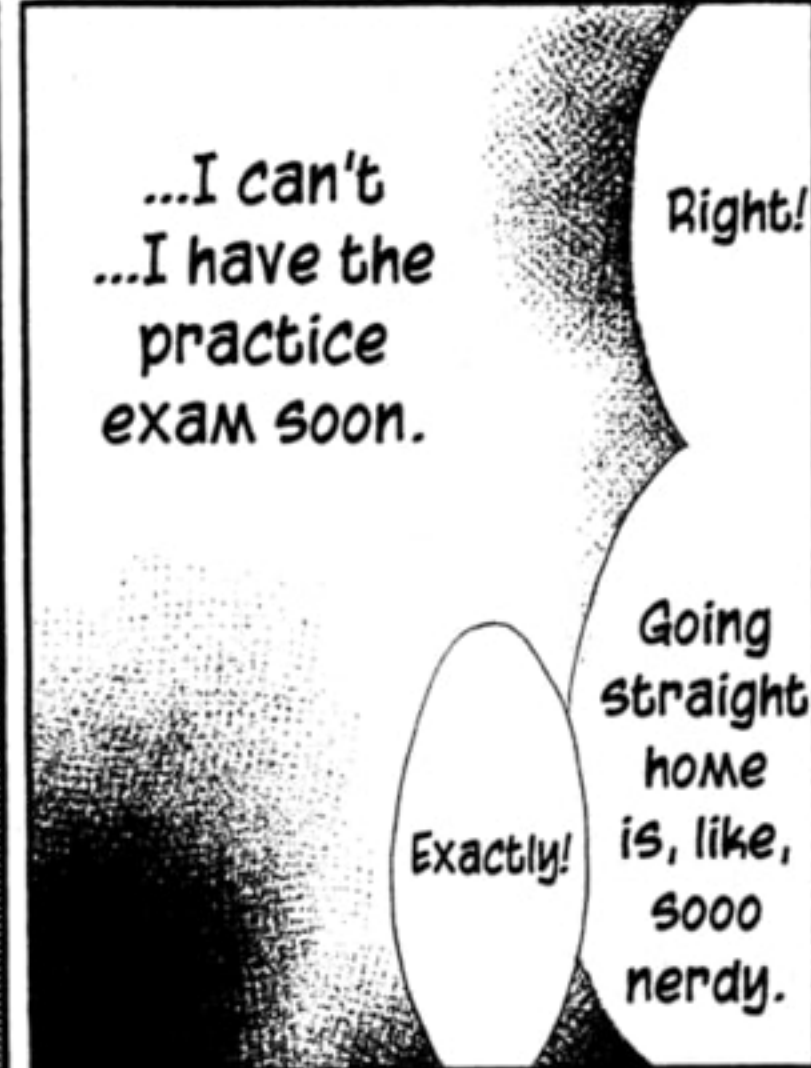
HAHAHAHA.

Yeah, that's right.

It's all right.

We'll change it a little so we don't get caught.

30
111
HEH?





that you'd
treat us
on the
way home!



YAY!

Great!

Where
we
going?

Huh...
what is she
doing...?



Hey,
Shimizu-
san.

I'm going
to ditch
class
tomorrow,
so lend
me your
notes,
okay?



This
looks
great!

DADUM

What?
But...

My
notes,
too...

As a "thank-
you" for
yesterday?

Come on,
please?

All...
right...

If I say no, then
she's going to
tell everyone.

That
was
yummy!

Thanks
for that,
Mari-
chan!
♡

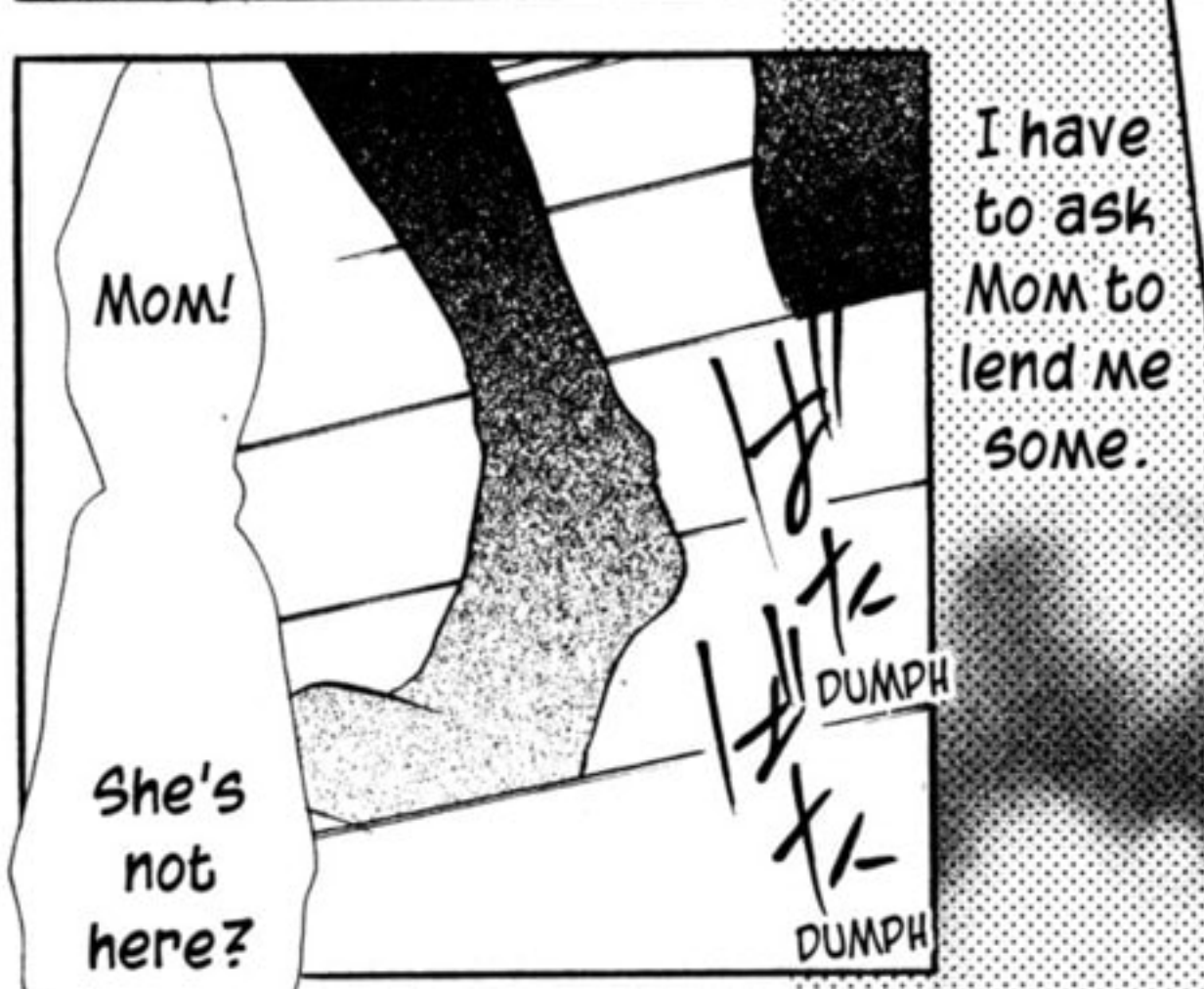
I have to do
what she says.

Clean
up for
me.

Maaaari-
chaaaaan!!

Will you
lend me
1,000
yen?*







Mari-
chan.

I forgot
to bring
something
for lunch,
will you get
me some-
thing?

Ye...
yeah...

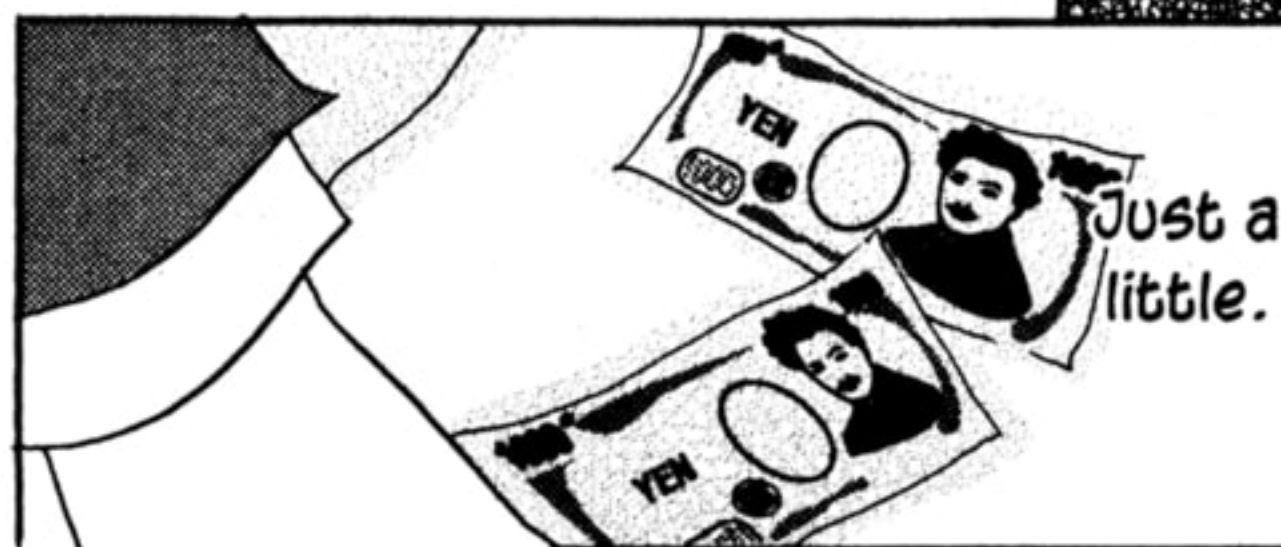


Just a
little.



Just a
little.

She
won't
notice...
will
she?



Just a
little.

There's
a new CD
out...

Treat
me on
the way
home!

I don't
have
enough
money for
this book I
want.



Mari-
chan...

...

It's
just a
little.



What are you doing?

IF I tell Dad about it...
...then they'll tell everyone about the shoplifting.

I can't tell him.

Mari!



I'm so sorry.

I'm so sorry.



Tell me what you're spending it on!

NO



SLAP!

What...

What do you think you're doing?!

Part-Time Vacancies

Waitress 850 yen/hour*
Age: Over 16 (high school student)
yen (high school student)

...but I'll have to lie about my age. And if I'm working I won't have time to study.

I'll just have to earn it myself.

#57



But there's nothing else I can do.

Mari, are you okay?



DING

DONG

I'M SO SORRY.

Not...

I can't tell her.

...really.

Hayase has been getting you to do a lot of things recently.

Huh...



She'd
take my
stuff.



I guess
that's okay
then...Hayase
was always
picking on me in
lower school.

If people
think
that I'm
a thief,
then...

"You
write
in the
name of
someone
you
hate."

"The Hell Girl...
You mean that Hell
Correspondence
Site?"

"Yeah,
that's
the
one!"

"And the
Hell Girl
will come
and help
you..."



She's so
horrible.

I wish the
Hell Girl
would come
and take
her.

The site
cannot be
found.

Accessing site...

Hell
doesn't
really
exist.

It's
just a
story...

What...



DADUM

What?

Hell...

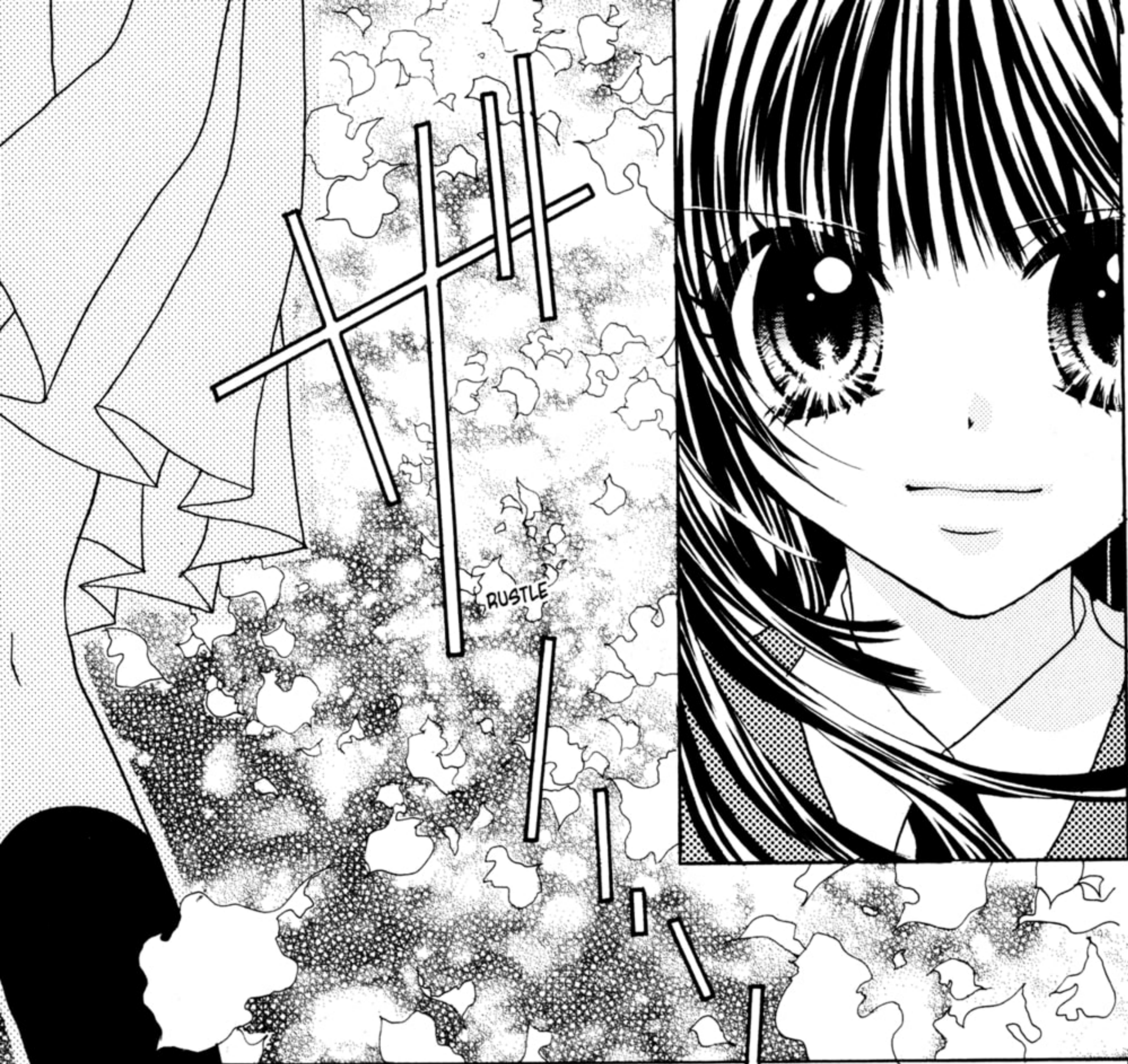
...does
exist.

She's
in my
class...

Ai
Enma-
san?

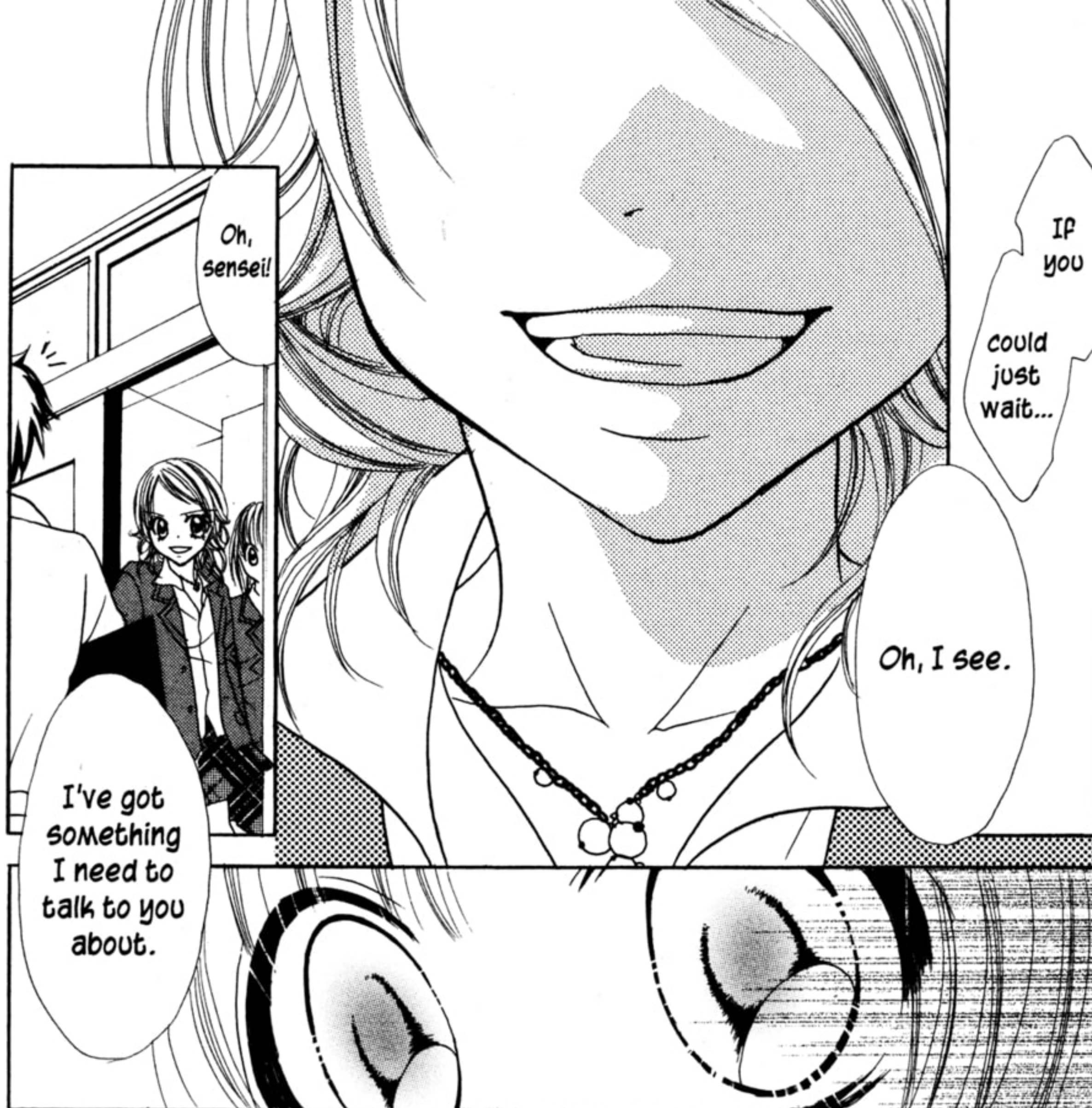
You
surprised
me.

How did
you know
what I was
thinking?



"Hell does exist."





Oh,
sensei!

If
you

could
just
wait...

Oh, I see.

I've got
something
I need to
talk to you
about.

What's
the
matter?

I just
wanted to
ask him a
question
about
class.



No...

Wait...

Hayase-
san!

IF I disobey her, then she's going to tell.



If you can't
buy it, then
why don't you
steal it?

This time,
make sure
you don't get
caught.

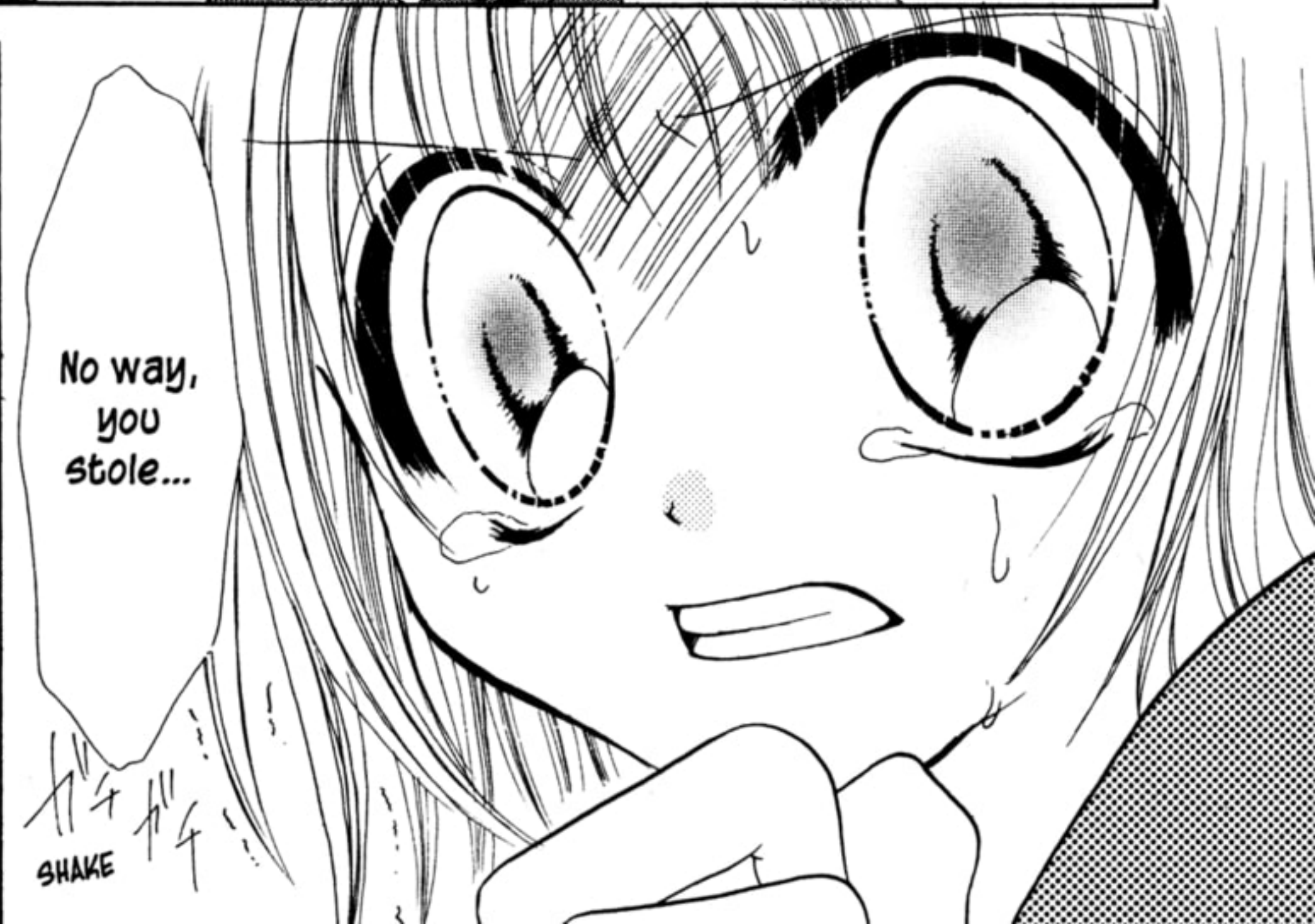
I can't.
I can't do
this...

...but...

DADUM

DADUM

No...!





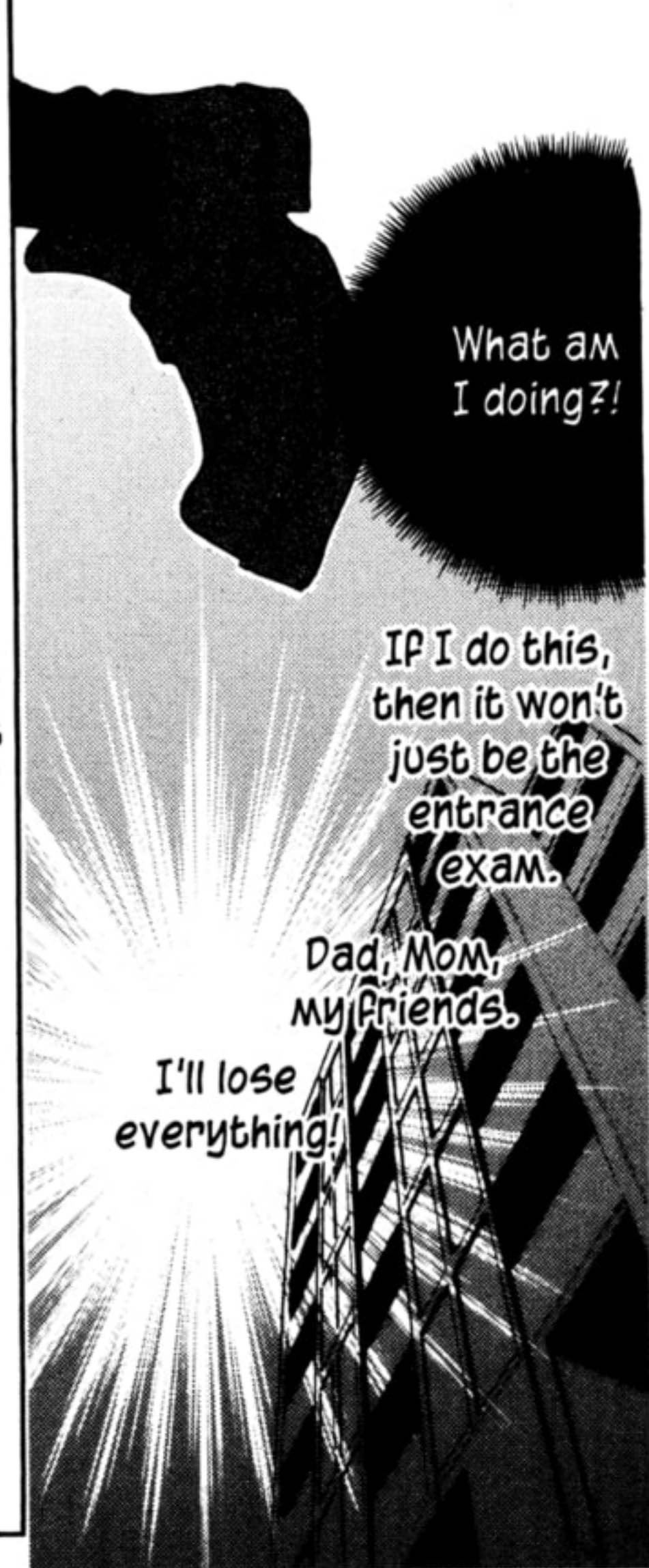
No!

I would
never
shoplift.

If I don't do
what she says,
then everyone is
going to find out.

But no one is
going to believe
me, no matter
what I say.

"This
time,
make
sure you
don't get
caught."

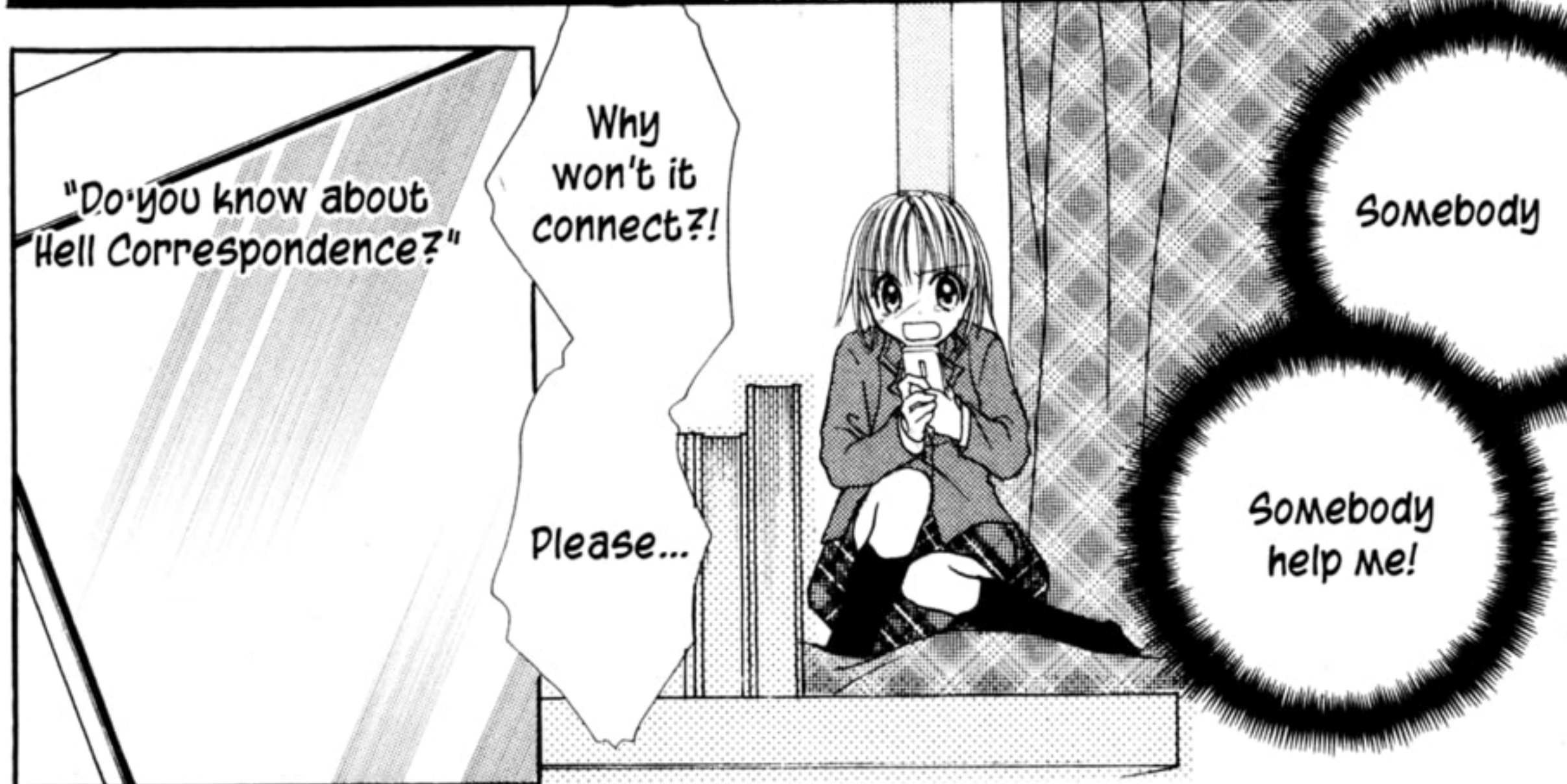


What am
I doing?!

If I do this,
then it won't
just be the
entrance
exam.

Dad, Mom,
my friends.

I'll lose
everything!



"Do you know about
Hell Correspondence?"

Why
won't it
connect?!

Please...

Somebody

Somebody
help me!



Please send Satsuki Hayase to hell.





There is
no hell.

"Hell does
exist."



Hell Girl
isn't
coming.



No one is
coming to
help me.



Hayase is
going to keep
threatening
me and taking
my money. I'm
never going to
graduate!

I want to
be happy
for just a
moment...



Liar.



You called
for me.



Ai Enma-san...

Could it be...

Enma-san is...

Hell Girl?!



If you
want
to take
revenge...

...then you
have to pay
with your
own soul.

Huh...?

To curse
someone
is to dig
a double
grave.



Please!

Send her
to hell!

RUSTLE

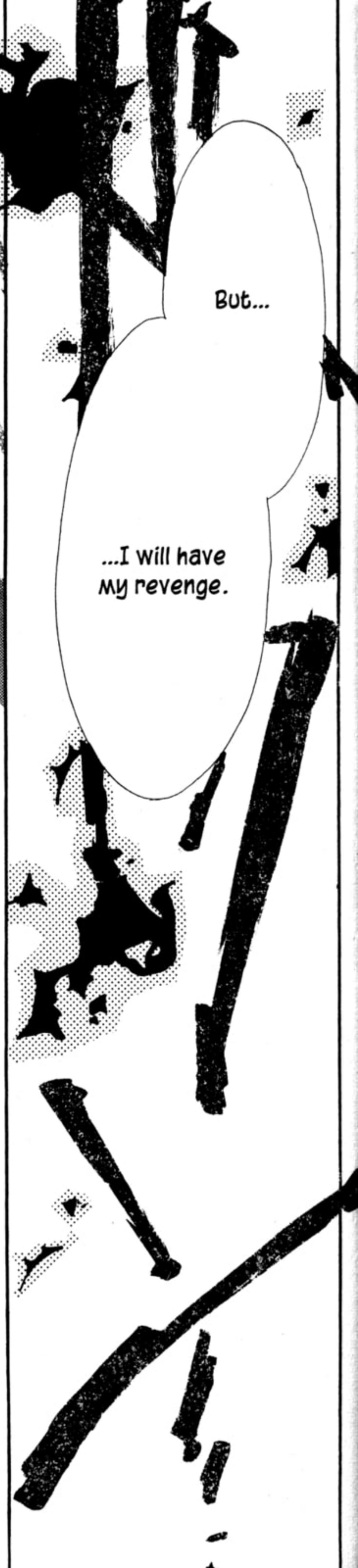
DADUM



I, too,
have to
go to
hell.

After
death, your
soul will go
down to
hell

and suffer
eternal
torment.



What?

What
are you
talking
about?
Hell...

I'm going
to take
you to
hell.

To avenge
Mari Shimizu.

Anyway,
why would
she hate
me?

I was the
one who
helped her
when she
got caught
shoplifting.

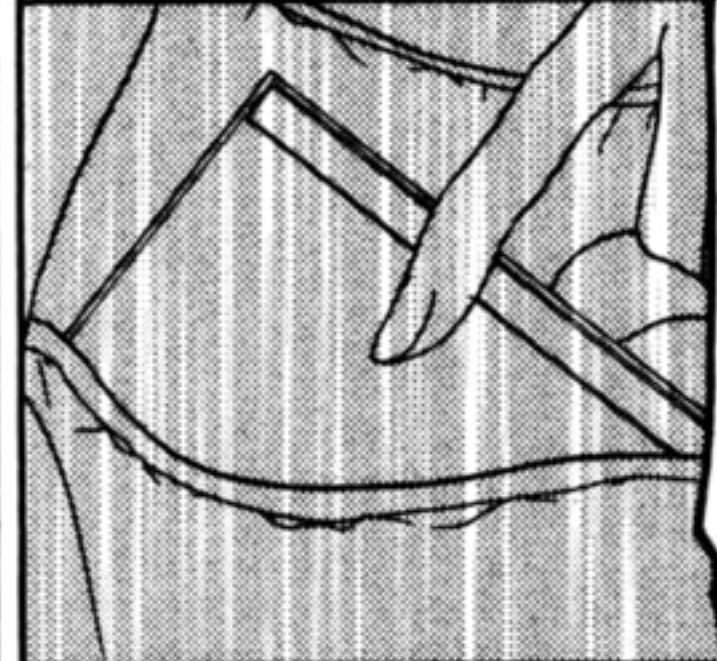
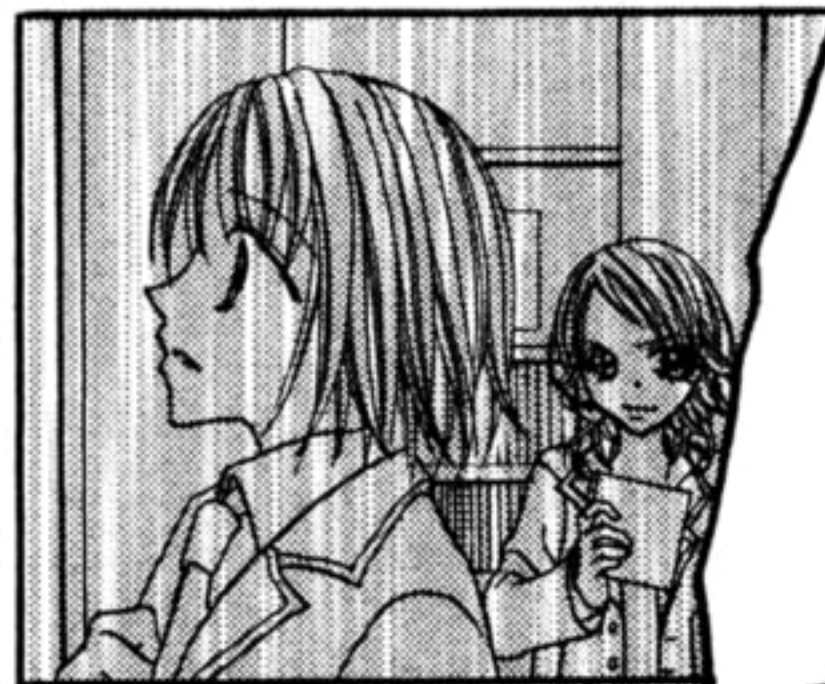
She's
just been
paying me
back.

Helped
her?

That's
how I've
played
it.

Well.





I didn't know that it would go this well!



Would you like to see...what death looks like?



JINGLE

Wh...

What is

this

?

Was I dreaming?

She's gone...?

Were you talking to some-one?

DADUM

Oh...
N-no...

What was that?

DADUM

GASP.

Satsuki?

Yep!
I did.

Did you find what you wanted?

Huh?

What did you...

You're going straight to hell.

I'll get Mari-chan to buy it for me tomorrow.
♡

I won't get it today, though.

Satsuki, you are an evil person.

BARRIING

BARRIING

Rika

What is this?

MUTTER

MUTTER

Kyoko

What?

BARRIING

Please...

...open your bag.

I knew it, shoplifting!

?!

TUMBLE

Stop it!

Wait...



Osano Jewelry

Hey,
you!

You're the
one who stole
from my
store!

DASH



I'm not a
shoplifter!

Ah...

Stop
right
there!



Crap.

How
did it
get
in my
bag?



HEY!

I
definitely
put it
back on
the shelf.



You're
going to
jail.

DUM

Is it
you?
The thief?

BANG!

Let me
out now!

I told
you! I
didn't
do it!

I've been
set up!

Let
you
out?

HEH



...is eternal damnation.

This place...



WAAAAH!

Since yesterday,
third-year middle school student
Satsuki Hayase
has been missing.

Police are currently
conducting a search...



and
suffer
eternal
torment.

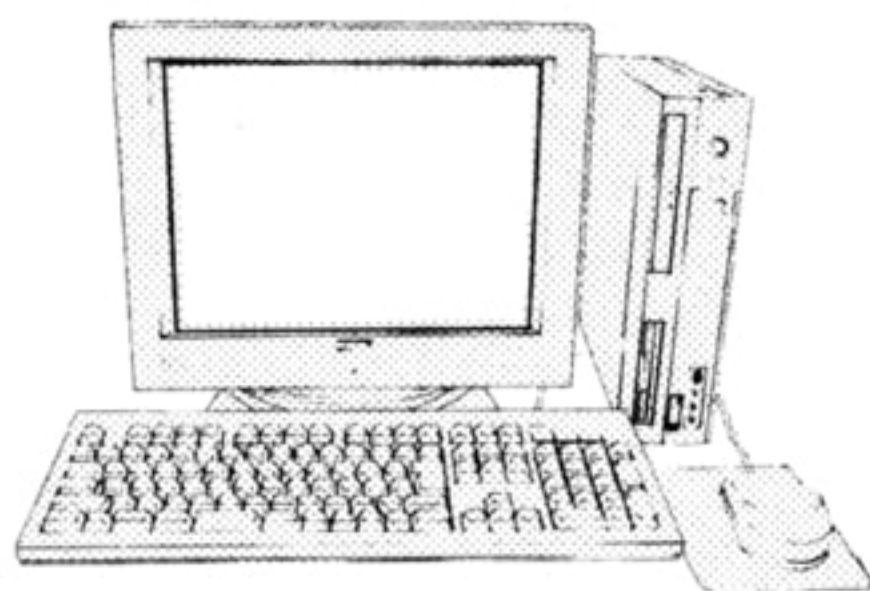
After
death,
your soul
will go
down to
hell





People are
such sad
creatures.

It's
midnight.



Do you know
about Hell
Correspon-
dence?

地獄
通信
HELL
CORRESPONDENCE

It's
true,

Grandmother.

Humans are
such tragic
creatures.

If you
type in
the name
of the
person
you
hate...

...then
they
leave
that
world
and come
here.

Hell Girl...

Please send them to hell.



Greetings!

Nice to meet you. My name is Miyuki Eto. They kindly let me draw the manga version of *Hell Girl*. Originally this serialization was planned to only come out three times every other month, but thanks to all of you it's been able to go on a little longer. Thank you so much. I'll be happy if we can meet more often.

When I draw girls I like to make them all flowery. My first impressions of Ai-chan were like this.

Ai is always
so cool.



Beaming.
Or...



wild pose.
Or...

That's not possible,
I kind of got carried
away.

I'm
sorry.



Too much
smiling
and too much
talking!

B
O
S
S

Do you
want
to die a
hundred
times
over?!



GRRR!

ツッ



It wasn't
quite right!
I think a
more elegant
Ai-chan is
better.

I'll have to make sure I concentrate on drawing Ai-chan correctly and not ruining her image.



Hey...

Have
you heard
of Hell
Correspon-
dence?

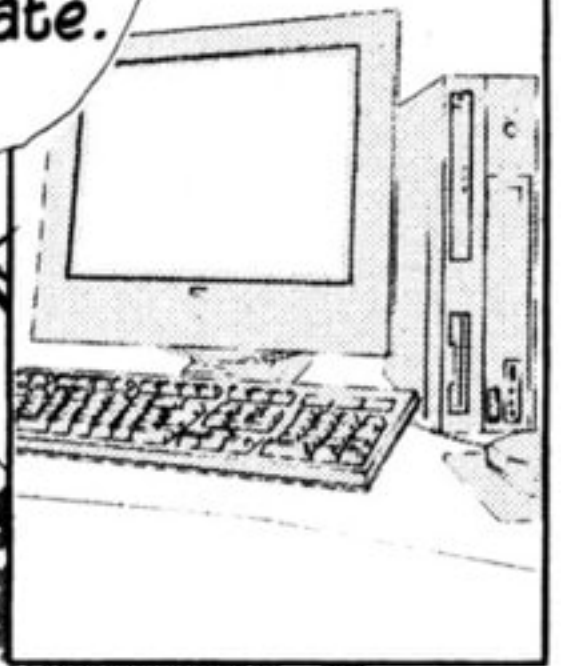
It's that
site you can
only access
at midnight.

Yeah,
sure I
have!

00:00:00

And the
Hell Girl
takes
revenge
for you.

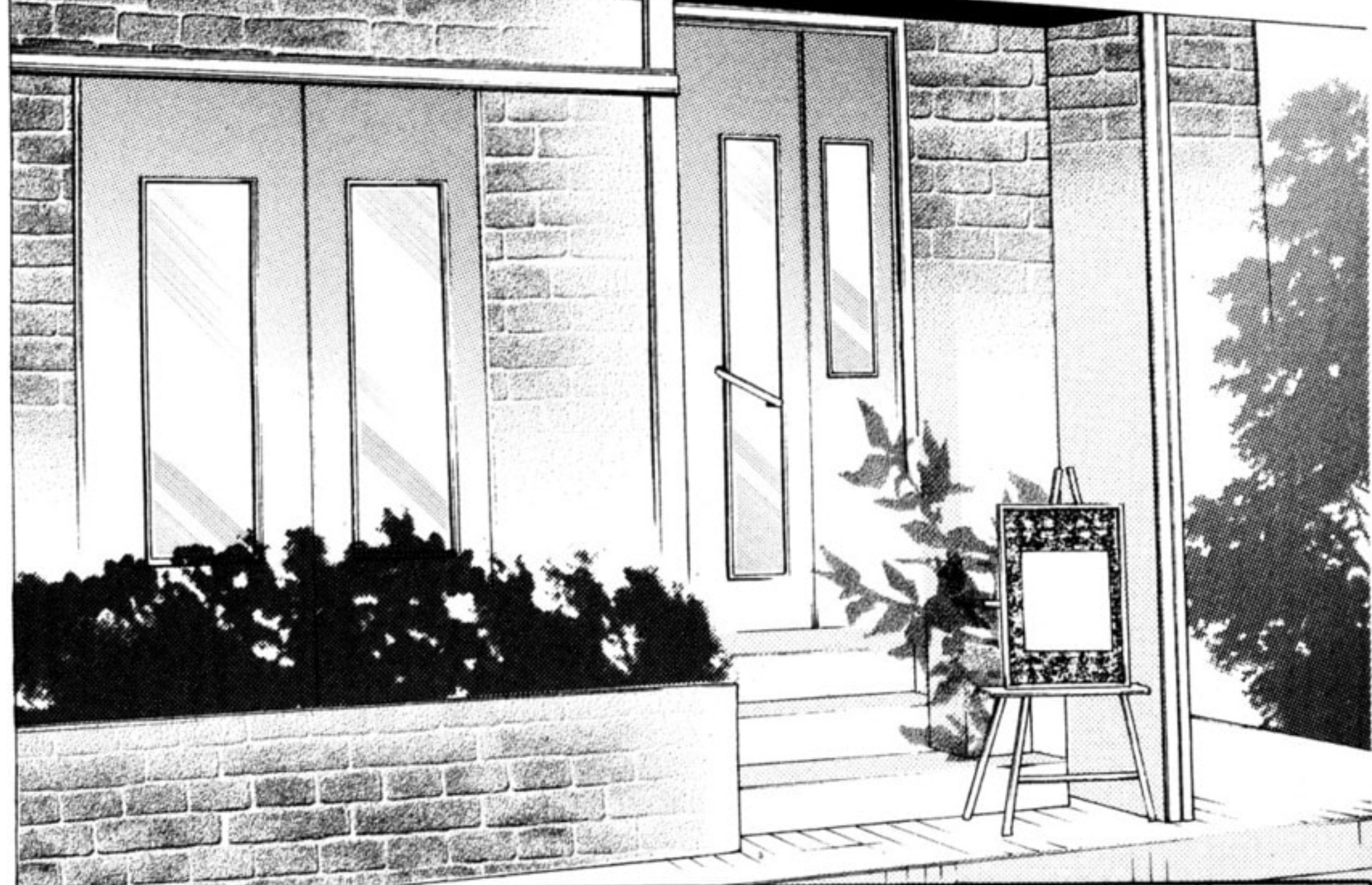
You put
in the
name of
someone
you hate.





Chapter Two: Sweet Trap

Pâtisserie le Rêve



Pâtisserie le Rêve Opening October 25!

Making
you help
out with
the store
opening.

I'm the
one who
should say
sorry.

No, it's
totally
fine!

Yuka.

CRASH

Hiromi-
chan!

I'm sorry
I'm late!





Morisaki-shufu.

this is a pretty nice shop.

Hey,



Ah.

You did well on the logo design, too.

Le rêve. "The dream." It suits you.

le Rêve

I was just getting nervous for you.

You're the first of my students to strike out on her own.

I live nearby so I come over to hang out a lot.

I've always loved Hiromi-chan's cakes.

Yuka helped me come up with it.

Oh, this young lady?

Thank you so much for coming.



Everyone knows that you're very talented. You have what it takes to run your own shop.

That doesn't matter anymore.

Hiromi-chan is still anxious.

**First Place
Hiromi Kasuga**

This is awarded in recognition of the excellent marks received at the Sixth Cake Contest sponsored by the Association.
March 20, 2005

For going against your wishes and setting up on my own.

Um...I'm really sorry.

I'm so grateful to you.

You were the one who taught me everything, though.

A magazine editor I know is running a special on newcomers to the business.
He's going to recommend you.

What is it?

Anyway.

I have good news for you.



Can I
take this
one?

A fruit
special...

That's
pretty
spectacular.



This is wonderful!
Hiromi-chan is
going to be in a
magazine?!

...he was
wondering if
you had any
photos of
your cakes or
recipes...

And
so...

Take
these!

They're
my best
creations!



ヤ
YAY!
ヤ

This is
great,
Hiromi-
chan!



Thank you
so much for
everything!

I'll have
the editor
contact
you
about the
details.

Okay!



Your
favorite—
Strawberry
Cake!

Finally...
your dream
has come
true.

Yuka.

Happy
birthday.

YAY!

Wow...

You know, a
person who
makes cakes
is called a
pâtissier.

Thank
you!

You could
definitely be
a cake maker
in the future!

Yay.

So many
fruits.

Yeah.

When I
open the
store,
I'm going
to make
this my
specialty.

You like
fruit,
right?

Yeah!

YUMMY!

Now...

...lots of people
are going to be
able to enjoy
Hiromi-chan's
cakes.

Oh.

The
magazine
that Hiromi-
chan's in!



M
A
R
U
Y
A
M
A
B
R
O
K
S

I wonder
what they
wrote?

What is
this...!

1/20
FLIP



Hiromi-
chan!

Pâtisserie le Rêve

le Rêve

Tomorrow 10 a.m.

There
we go...



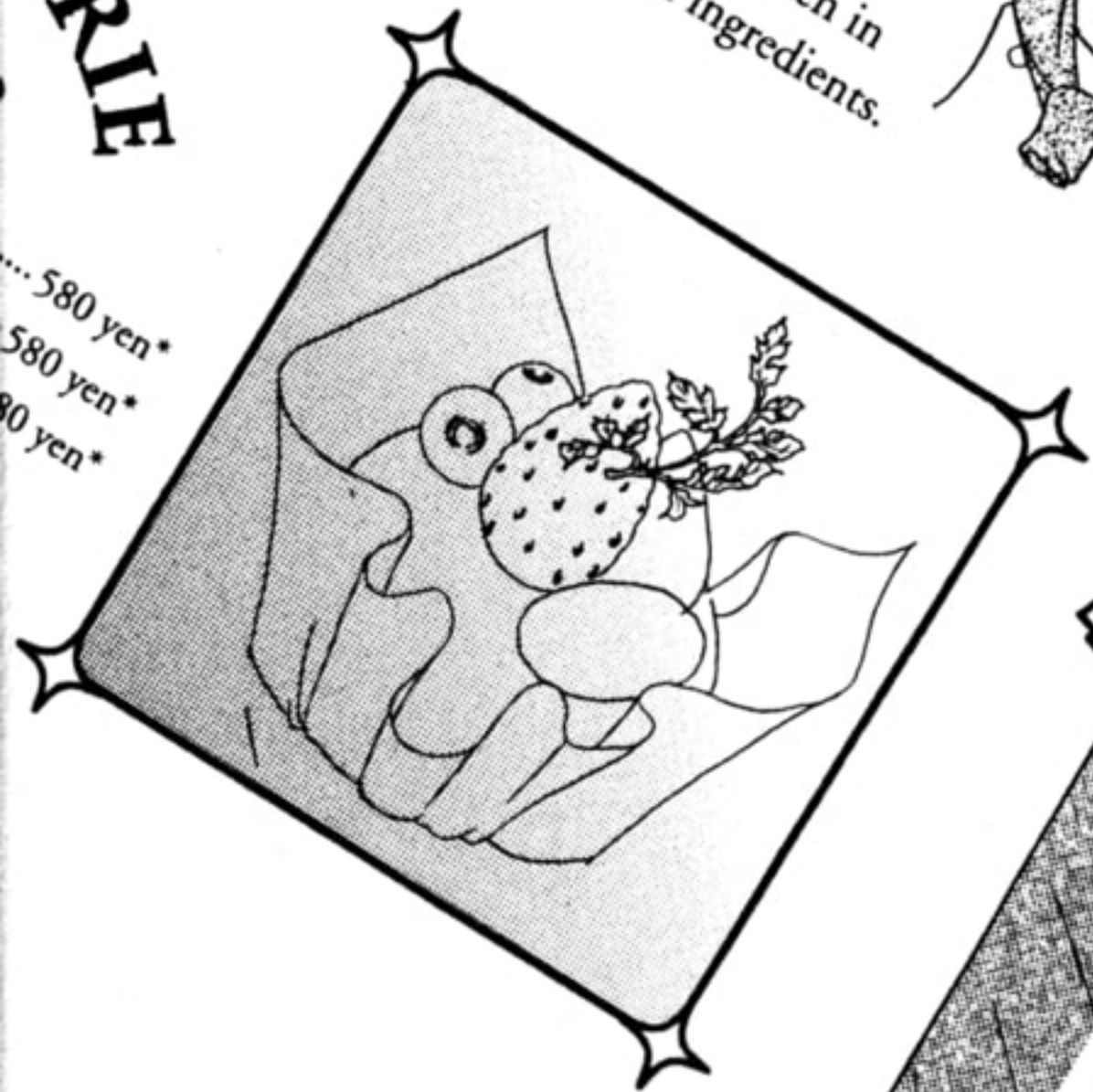
Pâtisserie d'Or Autumn Fruits Special!

Pâtisserie d'Or's new fall offering! Packed with oodles of fruit! Morisaki-shufu, blessed with an amazing baking sense, has created a masterpiece. The utmost care is taken in his choice of ingredients.



SÉRIE

... 580 yen*
580 yen*
90 yen*



Yuka.

What's
wrong?



It's
terrible!

Look at this!

Pâtisserie d'Or's new fall offering!

I'm...

...going to ask him!

Morisaki-shupu.

What is this?!

We have to get it corrected!

パティスリー ドール
PÂTISSERIE
D'OR

They mixed up Hiromi-chan's recipe as yours.

Please get the editor to correct it.

You...!

It's about the article.

Excuse me.

BANG



What...

But...this
mistake
is going to
be bad for
Hiromi-
chan's
business!

This is a
horrible
mistake.

But there's
no way of
getting it
corrected
now.



Nothing
can be
done?!

Ask him
to have it
corrected!



I'll tell
him to
be more
careful
next
time.

It's
already
been
printed so
there's not
much I
can do.

You can
say what
you like.

But
who's
going to
believe
you?

I'll go
and ask
myself!

SLAM





Ye...
yes.

Mr.
Yamazaki,

escort this
girl out of
here.

GRAB

Come
on.

Wait!

I still
have...

SLAM

If I
said
that this
recipe was
really my
student's...

...then it
would cause
a scandal
and hurt my
business,
too.

But Hiromi-chan's
customers will
understand...

Hiromi-chan's
cakes aren't going
to lose to some
fakes.

He's been
planning
to steal
the recipe
all along.

I can't
believe
it!

Pâtisserie le Rêve

psst
ty...

Aren't
these cakes
very similar
to Pâtisserie
d'Or's?

So
shouldn't
we get
them from
there?

Today is
the grand
opening of
Pâtisserie
le Rêve!

Thank you
all for
coming!

She just
copied
his new
delicacy.

Sorry,
but...

A total
d'Or rip
off.

It's
disgust-
ing.

Right.





You know,
I'm thinking
of a new
recipe now.

...yeah.

No one is
going to say
I copied it
this time.

Blueberry

Carambola

Tart
(cocoa)



It'll
be all
right.

So
many
left
over.

It's
still only
the first
month.

I guess
there are
some bad
rumors
going
around.

Hiromi-chan...



Yet, you're
working so
hard to create
something
new...

You're
always
smiling...but
I know you're
upset.

It's so early and you're still working, thinking of a new recipe.

You're not taking any breaks.

Hiromi-
chan...

Sure...

I've run out of butter.

Oh, Yuka. Could I get you to fetch something for me?

She didn't rip off his recipe...

It's not fair.

You mean Le Rêve?

I guess I'll get some from the other shop.

Oh, you've run out of strawberry shortcake?

パティスリー ドール
PÂTISSERIE
D'OR



Well...

Wh...

I heard that
they use
only Frozen
ingredients.

I wouldn't
go there if I
were you.

I'll get
something
else from
here
then.

D'Or is spreading those
ridiculous lies?!



Another
prank
call?

Is this the
dirty store
with Flies in
its cakes?

Just quit it
already.

Yeah.

RING

RING

CLICK

CLICK

Hello,
this is the
Pâtisserie
le Rêve.

They
use
rotten
fruit
there.

No
way...

Just
looking
at them
Makes me
sick.

le Rêve

I wish that
he would go
to hell.

RING

RING

All of this,
all of this is
Morisaki's
doing!

RING

RING

RING

RING

HELL

"Yeah,
sure I
have."

"The site
that you
can only
access at
midnight?"

"Hey, have
you heard
about Hell
Correspon-
dence?"

00:00:00

"You put
in the
name of
someone
that you
hate."

HELL
CORRESPONDENCE
ENTER

This
is it.



Please send Morisaki to hell.

Send.

Oh...

Something
came.





It looks delicious!



Finished!

My new cake!



Great!

I need to put it in the fridge overnight for the cream to set.
Then we can unveil it tomorrow!

Take a rest today.

Tomorrow I'll help you serve.

Nothing's going to go wrong.

You've been working too hard...

Sorry, I'm all right.

I just painted.

...ngh.

BANG

Hiromi?!

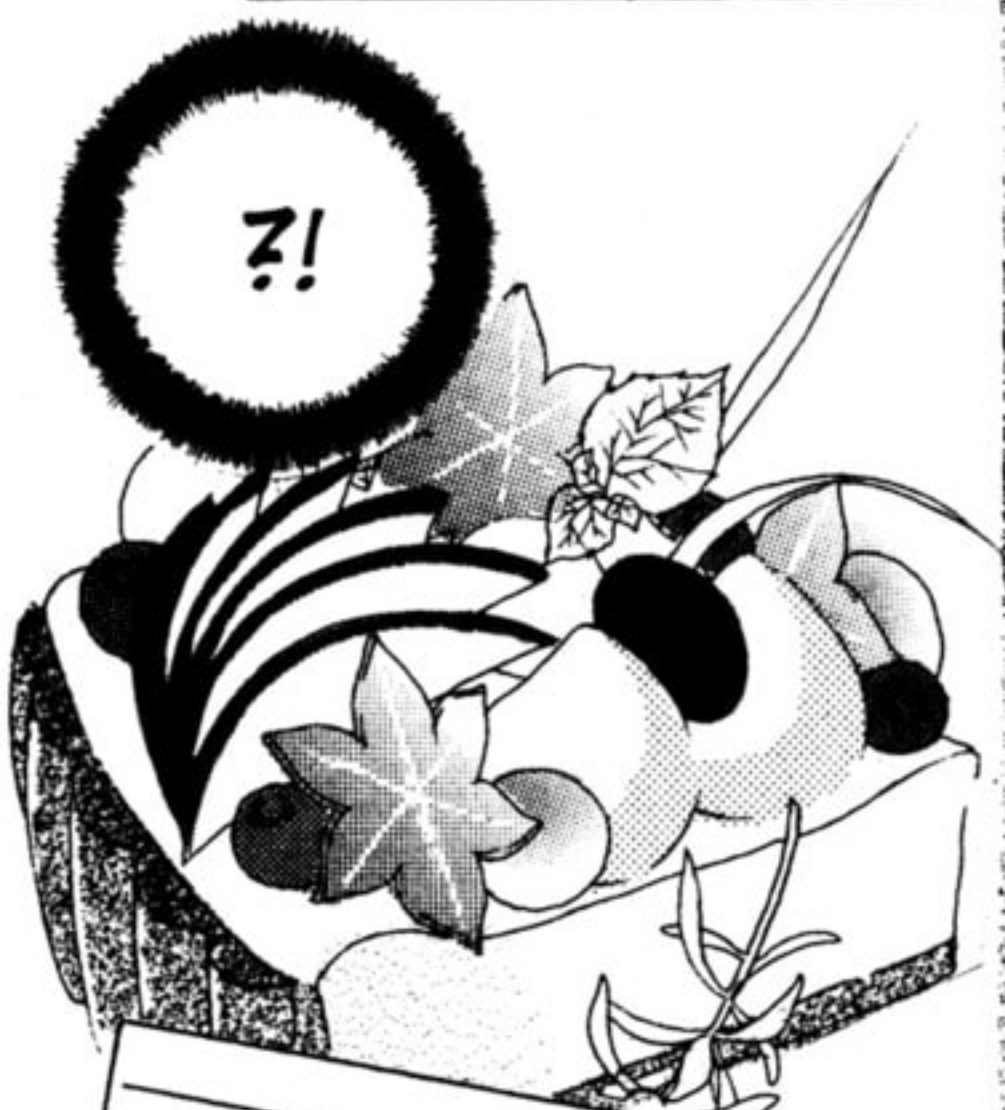
This is
Pâtisserie
d'Or's new
cake!

Welcome!



Morisaki will be
in hell by then!

?!



Etoile

New.

... 580 yen*

#55

New...?!

It
looks
deli-
cious!

I'll take
three!

パティスリー ドール
PÂTISSERIE
D'OR

Hiromi-chan!
This is a
disaster!

They've...





All the
cakes are
gone?!

That's
what d'Or
is selling...

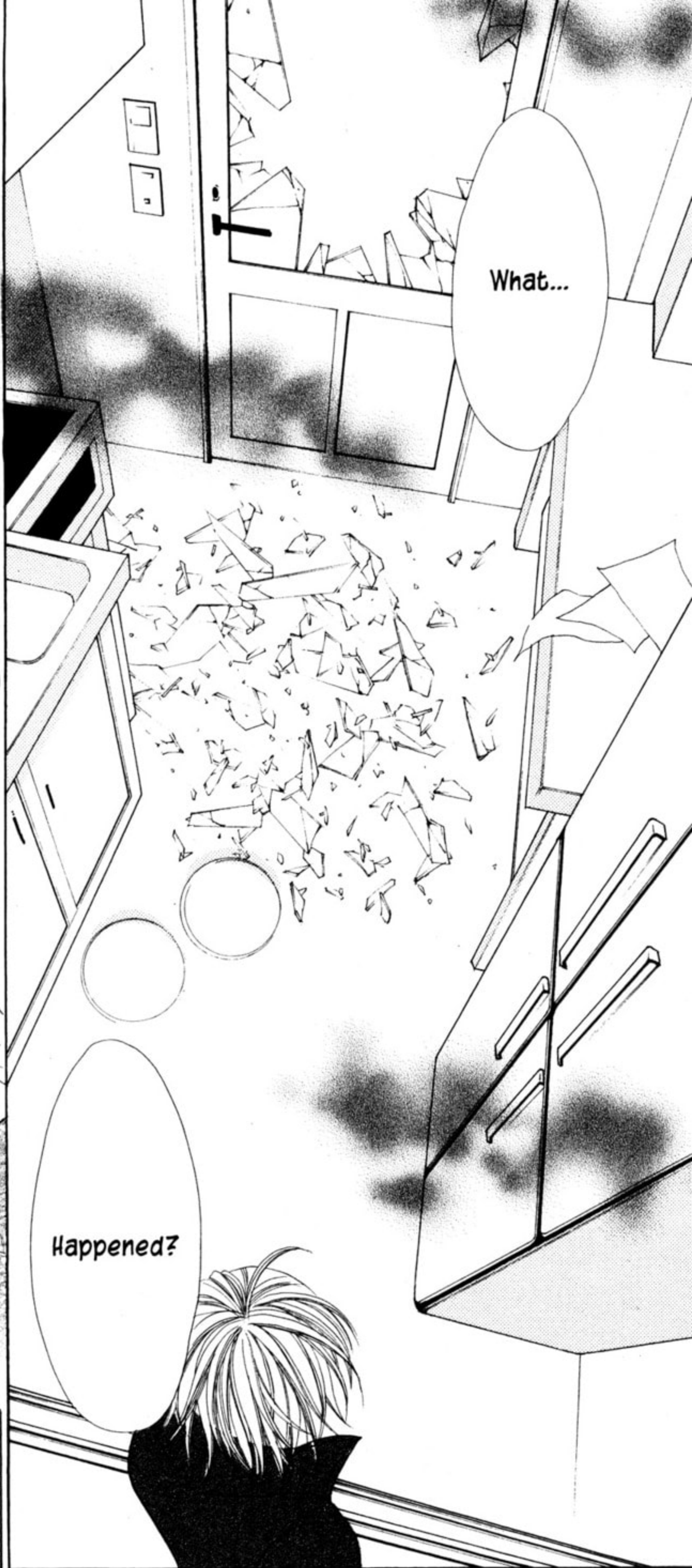
Hiromi-
chan...



Are
you
okay?
This
is too
much...



FLOP



What...

Happened?



"Combined
with some
kind of
shock."

"She's going to
be in the hospital
for at least
several weeks..."

"It's
exhaustion."



Hiromi-
chan!



Hiromi-
chan!

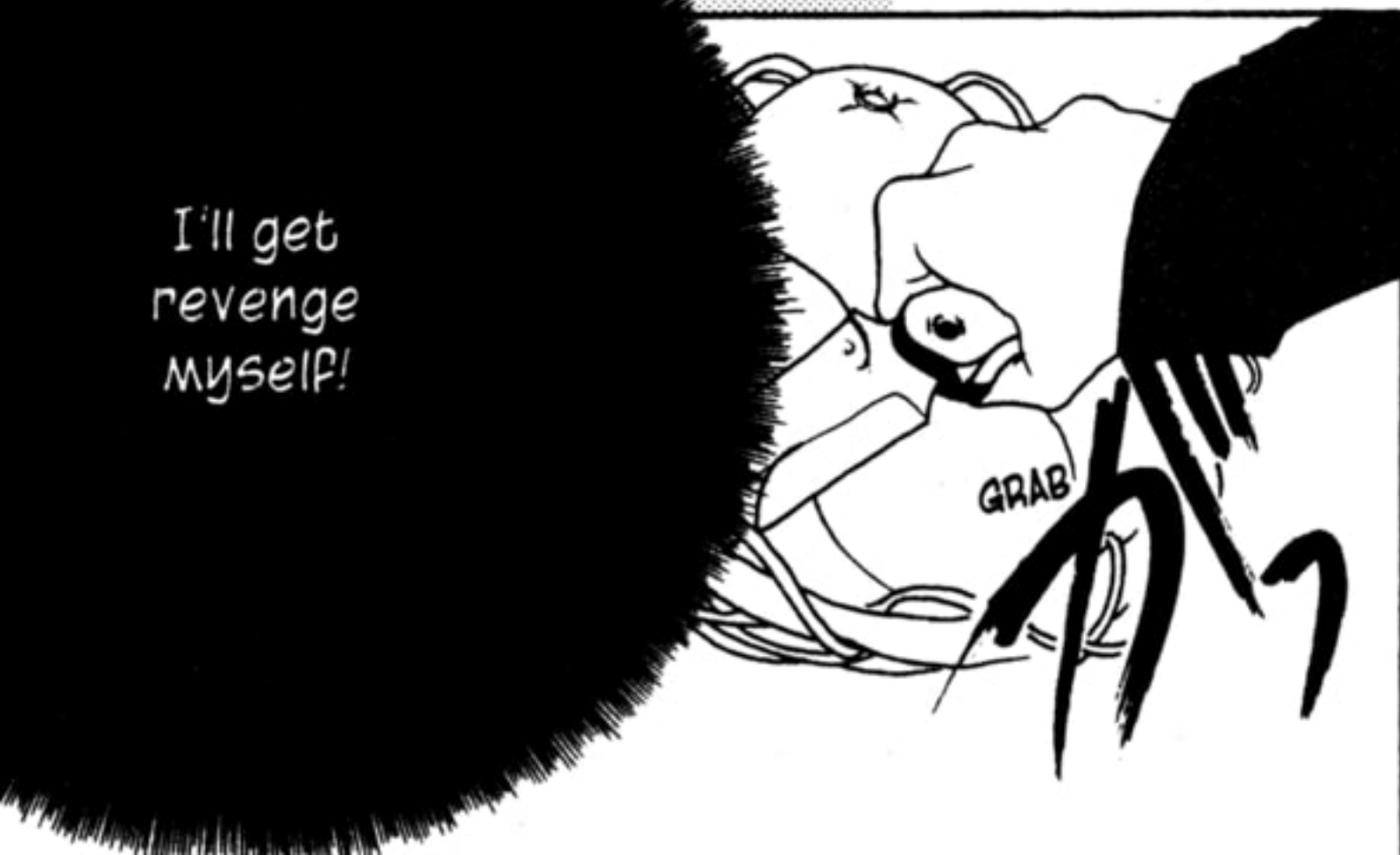


GLARE

In that
case...

Somebody,
help us.

Hell
Girl...
It was
just a
story!



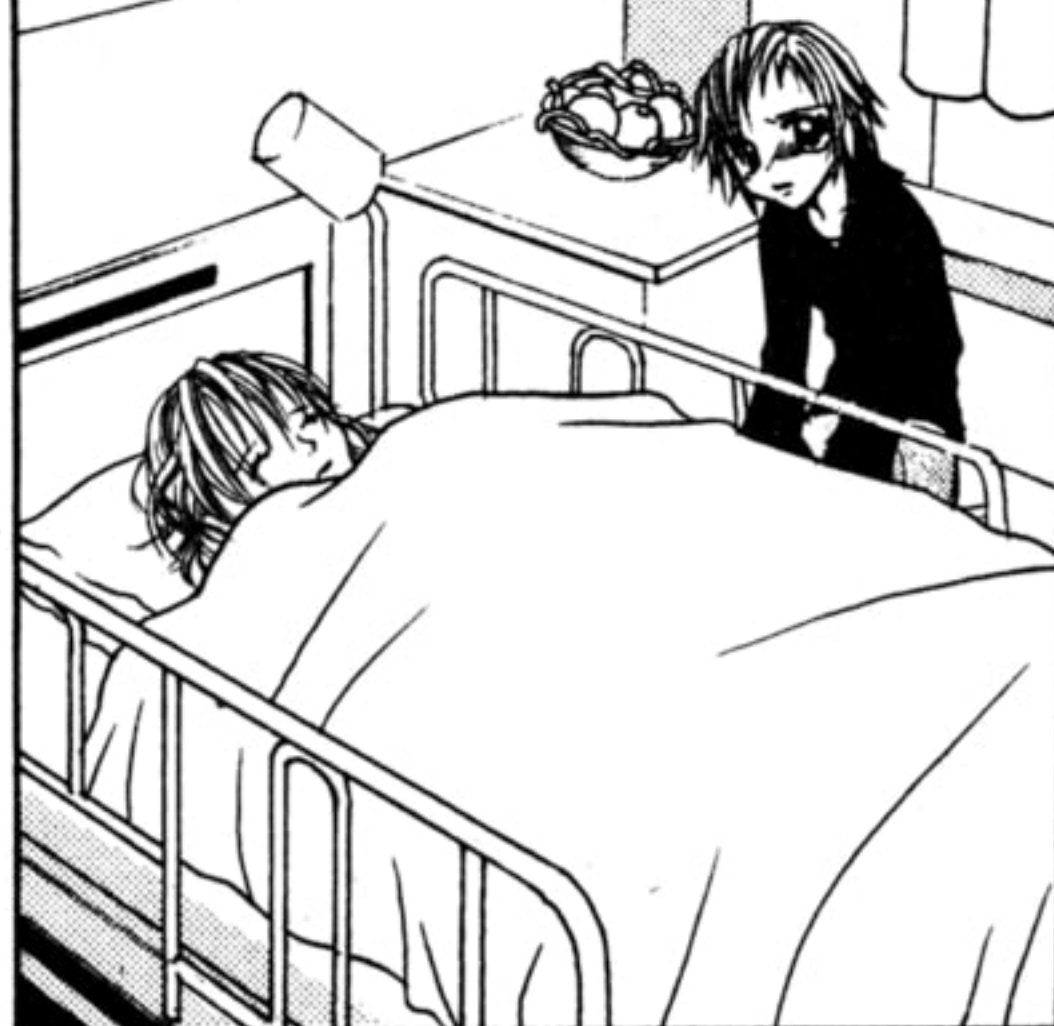
I'll get
revenge
myself!

GRAB

You've
worked
too hard
for this
to have
happened.

To go
this far.
Poor Hiromi-
chan...

I won't
let him
get away
with
this.





?!

It
couldn't
be...

She's...

You
can't.

Hell Girl?!

Taking
people to
hell...

...is my,
Ai Enma's,
duty.

RUSTLE

パティスリー ドール
PÂTISSERIE
D'OR

I don't care!

Please!

Send him
to hell!

Well,
we'll
feature...

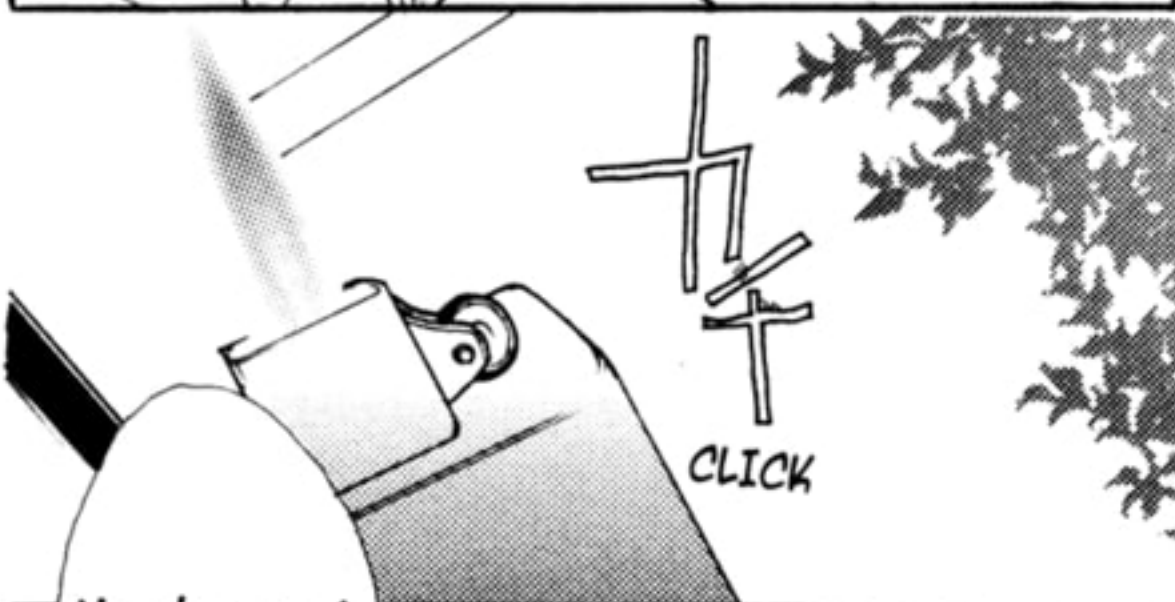
...your new
cake in our
magazine
again.

To curse
someone is to
dig a double
grave.

In return for
me sending
your enemy
to hell, upon
your death,
you, too, will
go to hell.

Do you
still want
this?







サ
ラ
ッ

RUSTLE

ハ
ッ
ARGH

What an
irritating
brat!

You can
only hurt
people
with
those
hands.

Wh...

Must
be an
easy life,
relying
on your
students!

You
could
never
get over
that
she was
better
than you



Do you
want to
see...what
death looks
like?



JINGLE

A

R

R

R

G

G

G

H

H

!

Who...



He spread rumors
to steal customers!

Famous Store
Pâtisserie d'Or's Morisaki-shufu
Stole His Student's Recipe!

Wh...

I told him
to keep it a
secret.

Hey,
Yamazaki!

BANG

Excuse
me.

Where is
everyone?!

Hey?!

Who are
you?

SILENCE



We've had reports of unhygienic practices, so we've come to investigate.

Unhygienic?!

My shop is spotless.

Huh?!

A R R R G G G H H !

SQUELCH

Get rid of them now.

Bugs...

Bugs...



...has
disappeared.

More
importantly,
Morisaki-
shufu...

In
exchange
for sending
your enemy
to hell...

After
death,
your soul
will go
down to
hell, too.

パティスリー ドール
PÂTISSERIE
D'OR

D'Or
closed
down
suddenly,
huh?

Yuka,

is
something
wrong?

Ugh

ngh

A
R
R
R
R
G
G
G

H
H
!



I have to
go now.

I'm
getting
more
e-mails.

Everything
is all right
now.

Four new messages.





Chapter Three: Fallen Idol

Yanai Entertainment Agency

The boss
made
the offer
personally.

They said
you looked
perfect for
the part.

Lead role in
a drama?

Me?

I will!

Thank you
so much!

This is
your big
chance!
Do your
best!





Sakura-san!

Congratulations
on getting the
lead!



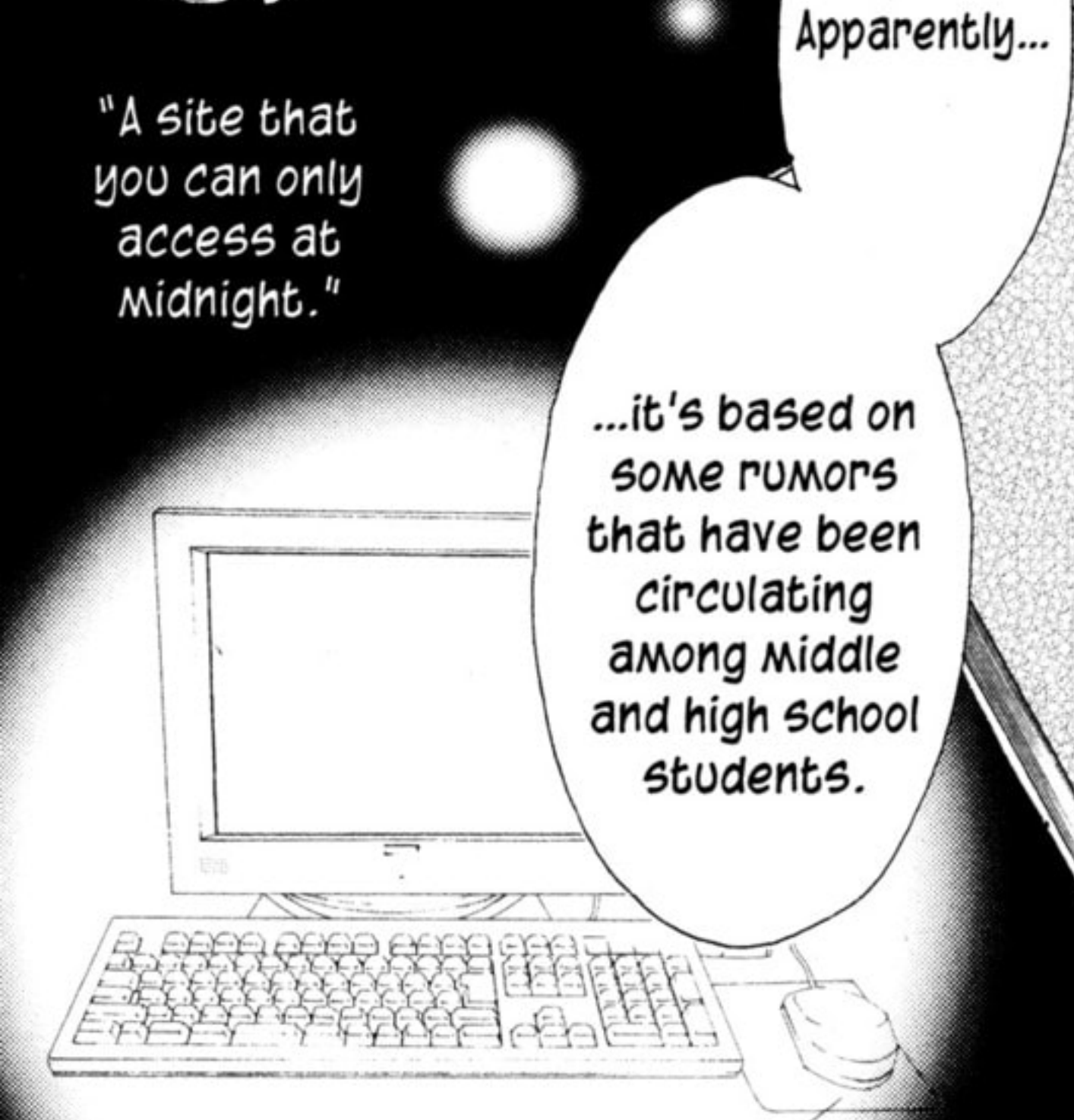
I have to
work hard!

My first
big role!

I've
only had
supporting
roles until
now.



Thank
you,
Kaoru-
chan!



"A site that
you can only
access at
midnight."

Apparently...

...it's based on
some rumors
that have been
circulating
among middle
and high school
students.



Yes
yes.

Is this
the
script?!

Show me!
Show me!



"Hell Girl"...

...is Hell Girl...my part.

The person who takes revenge...

...then the person that you hate will be sent to hell."

"If you write in a person that you want to take revenge on...

WAAHH!

That's scary!

Why are you crying?

People say that if you star in a scary movie or drama then something scary or bad will happen to you.

But...

SNIFF...

This...is pretty scary.

Oh! I've gotta run!

I've got a promotional photo shoot.

Okay!

DADUM



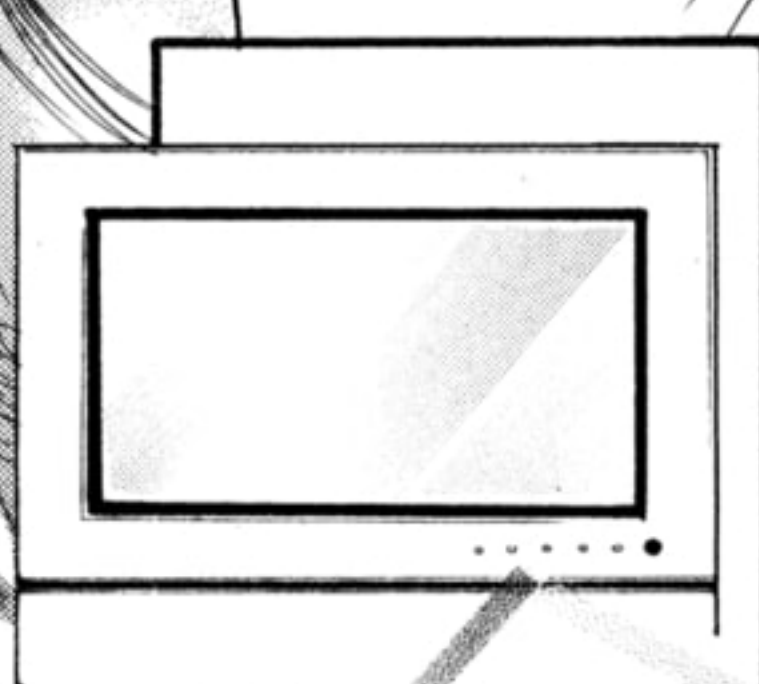
I've
got to
do my
best!

Did you
see the
preview
for Hell
Girl?

Hey,
hey!

Sakura
Kurokawa is
so pretty!

She'll make
the perfect
Hell Girl!



Today's guest
is the hot new
actress who
is starring
in the Hell
Girl drama,
premiering
this January.

Sakura
Kurokawa-
san!

CLICK

Nothing's changed.

What are you saying?

Noise?

Eh?

Was there something?

Did you hear a strange noise just now?

It kind of feels like you're drifting away from me.

You've suddenly made it big, Sakura-san.

Yeah!

Let's go get dinner!

Thanks for waiting, Kaoru!

Maybe it was my imagination...

Ahh!

SLAM

I wonder what was up. He was really jumpy.

O-oh?

Oh... actually I was just going home...

The make-up artist...

You scared me...

I thought you might like a snack or something...

Ah... so-sorry...

Good morning!

Who would do this...

Geez...

MUTTER

This came this morning...

MUTTER

GASP

HMM? 

?

What's happened?



Chrysanthemums...?!

For Sakura Kurokawa



It's bad luck...

WHISPER
てり

WHISPER
てり

It's a cruel joke.

From a fan... perhaps...

No one's died...



HUH?

Um, Manager...



That's so creepy... Ick...

I need to be with someone until it's my turn...



Okay.

I'm going to shut down your homepage, so don't worry about it, okay?

Studio No. 7

Hell Girl.
Sakura
Kurokawa.



You're going to hell.

It was hacked into last night, it seems.



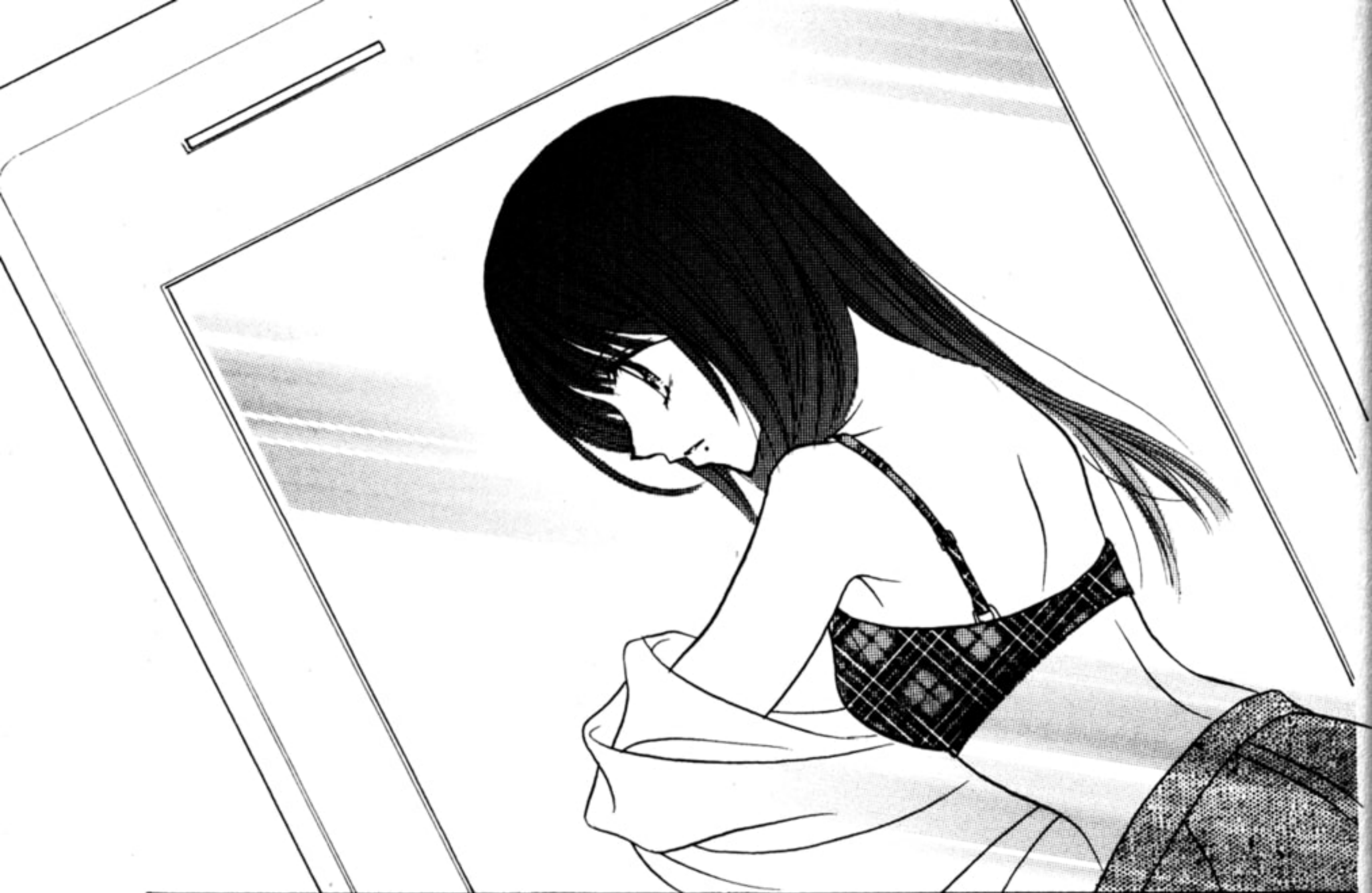
Oh, a message...

to
RING
RING



x@docom

I don't know this address.



This...who, when?



I'm Fine!

No!

I'm not going
to let this
harassment
get in the
way of the
production.

"Something
scary or
bad will
happen to
you."

DADUM!

Sakura-
chan...

You're not
looking
well. How
about you
go home
today?

Is it
familiar?

An ex-
boyfriend?
Or a
stalker...

No...

I had a lot of
prank calls
last night.
I couldn't
sleep...

Are you
feeling all
right?

Sakura-
chan, you
look pale.

Whoa,
no way.

If there is
anything I
can do...

...just let
me know.

Um, the
make-up
artist.

I think you
should be
careful of
him.

He's
kind
of...

Creepy...

SHIVER

What...

...have been stalked.

Lots of my friends...

Yeah, he was the one who did it.

When I looked on his computer I found pictures of you.

Huh! Just as I thought!

The make-up artist...

Now that she says it, he did invite me out to dinner lots before.

Could it be...

Your homepage is back online, too.

But we fired him and made him agree to not come near you again.

He refused to admit it, though.

He...was with me every day.

SHIVER



la Café

Yeah.

Thanks.

Great
news!

☺
I knew it!

He always
kinda
creeped
me out!

Now I can
relax and
focus on the
drama.

But.

You can
relax now.

Hell Girl
Sakura
Kurokawa

TO
RING

RING

Oh.
A
message...

Sakura!
It's your
cue soon!

No
problem!



Sakura-
chan!

AH

I thought
that it was
over now.

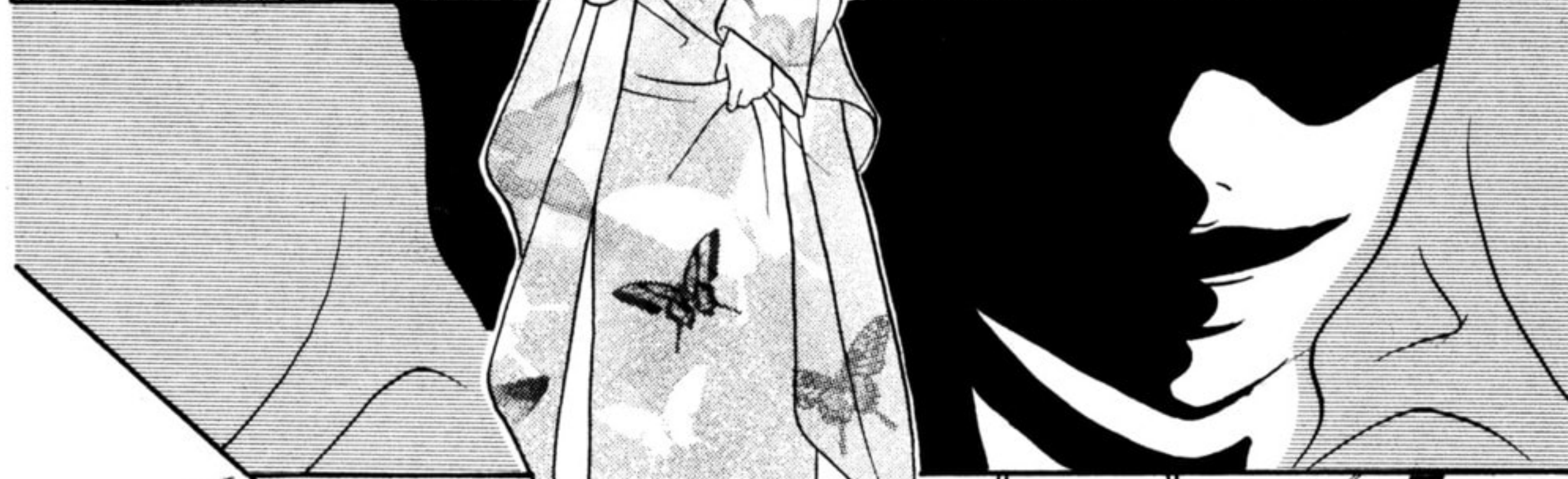
No...
It's
nothing...



What's the
matter?
You look
like you've
seen a
ghost.

Has
something
happened
again?

Why...?!



Sakura-
chan

Watch ou...





...call an ambulance!

Someone...

Sakura-chan!

Don't think you can
get away.

PI

PI

PO

PI

PI

PI

PO

It seems
that someone
released the
chain that
was holding
the light.

It looks
like it was
someone
else...

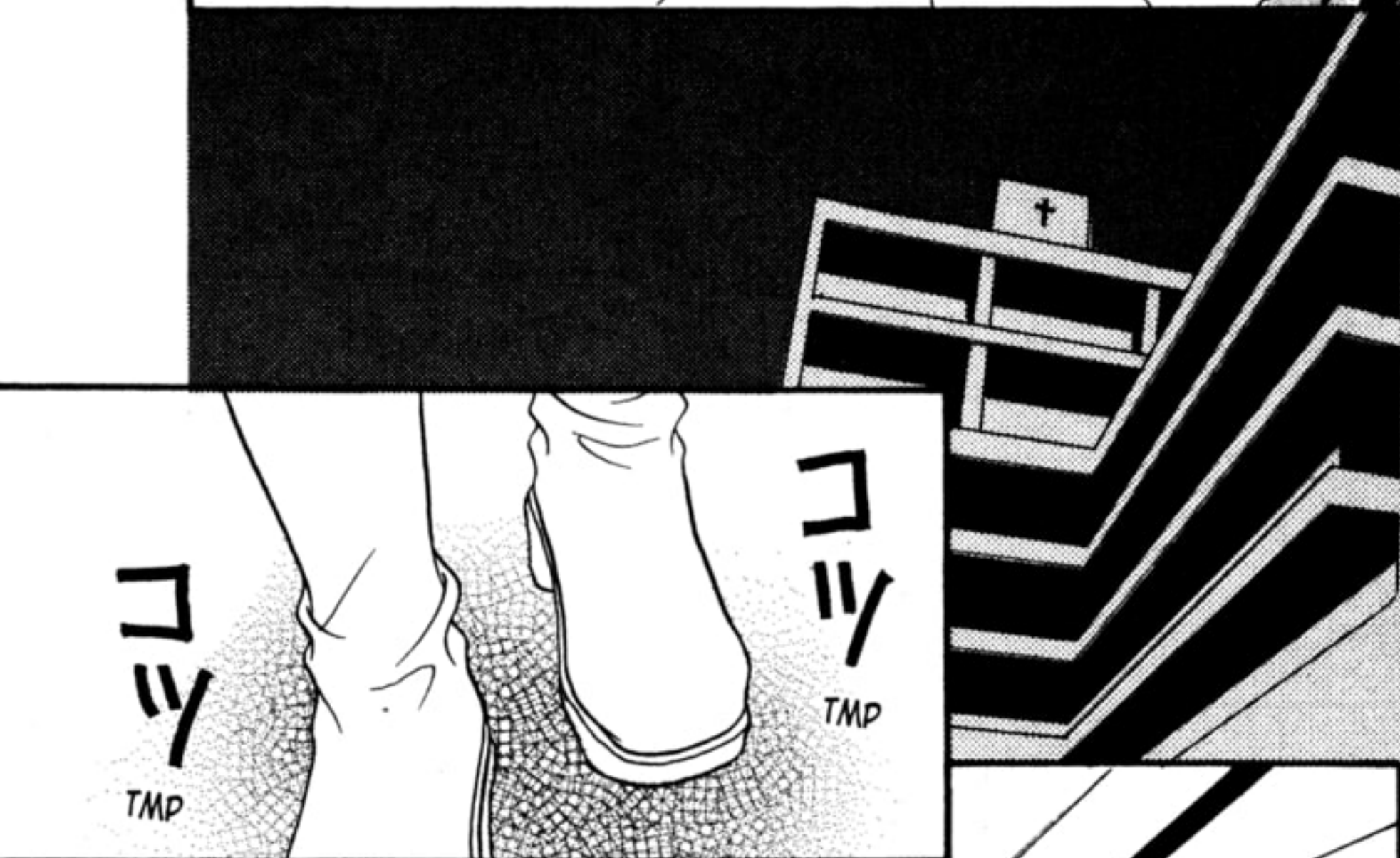
According
to the
police, he
has a solid
alibi.



Well...

Have
they
caught
him?

Someone...
you mean
the make-
up artist,
right?!



What...?

Then...



.....
Kaoru-
chan...?



Who...?!

DADUM

カオ
ル
チ
ャ
ン



Your hair?

What happened?



It's for my new role.

I had it dyed and extensions put in.

SWISH

Oh, this...



I've been chosen as the replacement for Hell Girl.

Role?

What...

The ligaments
in both your
legs were
severed. They
say you won't
walk again.

They
said you
won't get
up again,
huh?

DADUM

Kaoru-chan?!

You
tricked
me.

And you
used that
make-up
artist to
do it.

It
serves
you
right.

You always
looked down
on me.



Well,
From now
on you can
look up
from your
bed at me!

Toss

Me,
the lead
actress.



IF I hadn't been
careful...

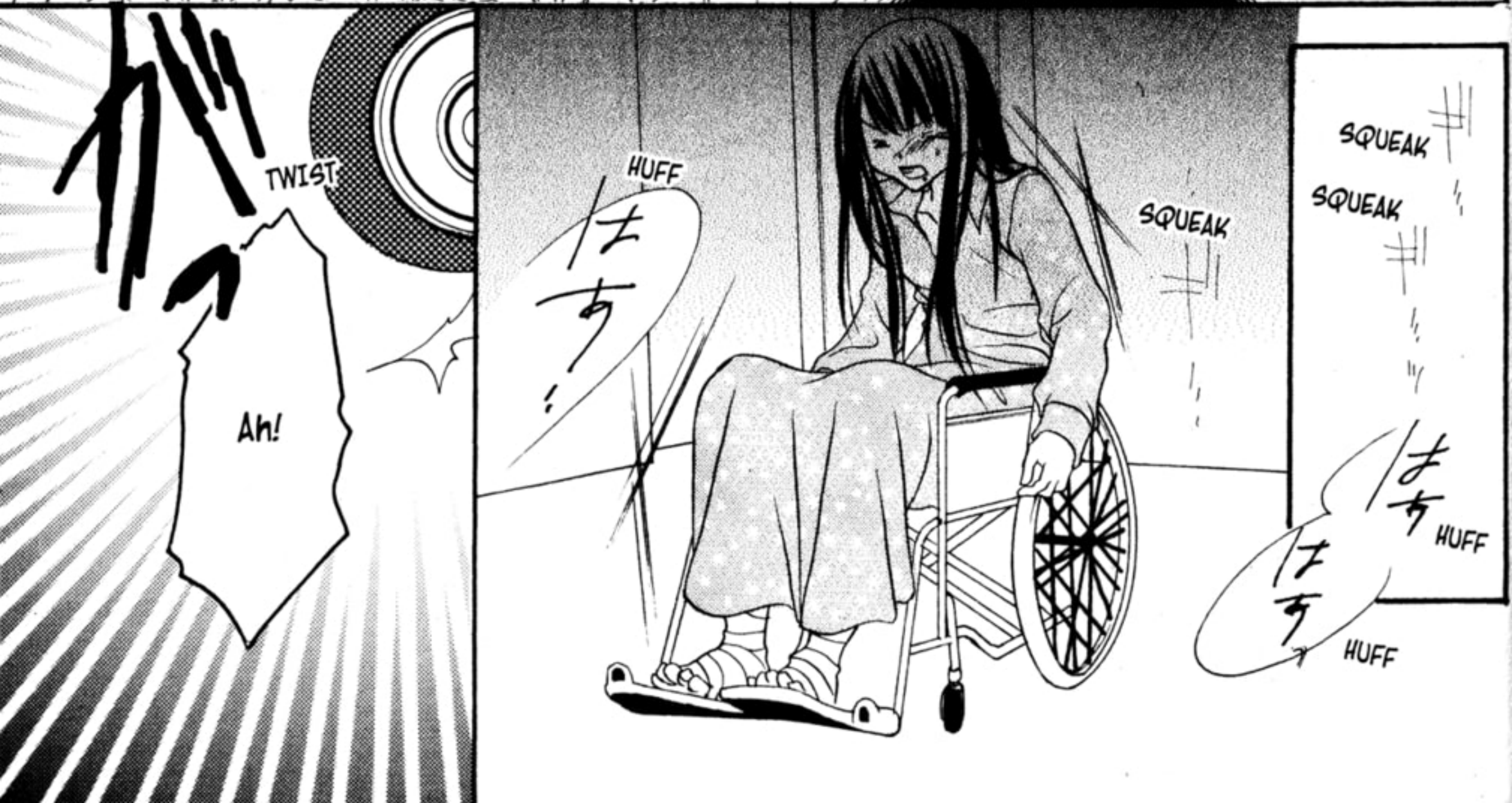
THUD

And that
light fell
surprisingly
easily.

CLICK

Oh.







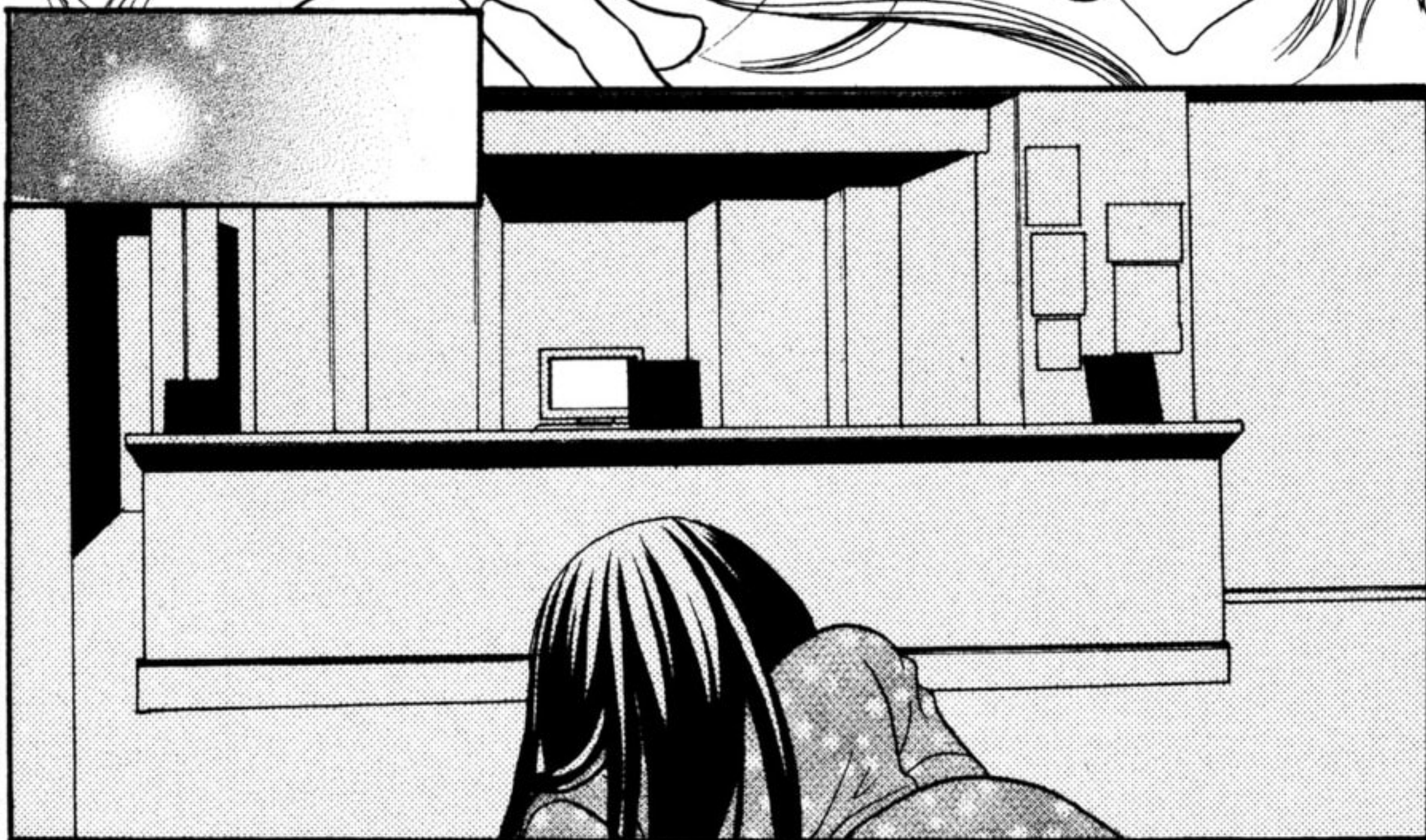
It hurts...

"They say you won't walk again."

It hurts...

No...

I can't take it!



The "Hell
Correspondence"
site that you can
access only at
midnight.

If you write in the name of the person you hate...

Hell Girl
Kaoru
Matsushima

Who are
you?

Hey.

Is
someone
in there?

CREAK

Telling me
to stay
behind and
rehearse!

That
director is,
like, sooo
annoying.



What?

I'm
Hell Girl.

What
are you
talking
about?



SWISH

...a new
role.

You
have...

JINGLE



I am
Hell Girl.

Ai Enma.



What have
you been
doing?!

You're
late!

Wh...

Where
is this
place?

HUH

Huh...?!



In return
for me
taking
them to
hell...

I should be
backstage
now. Why...

...after
death,
your soul
will...

WRONG!

Scene 39!

Yes!

Right
away!

Get to it!

?!

Did you
not read
the
script?!

You had
those
flowers
delivered to
the office,
didn't you?!

40

Put pictures of
Sakura on the
makeup artist's
computer.

39

Harass
Sakura
by having
them sent
to her
office.

38

Order
flowers
from the
florist (for
Kurokawa
Sakura).

For Sakura Kurokawa

This...!

You
have to
harass
her!



Oh, yes,
you have
to use
this,
too.

You...

...want to
take revealing
pictures of
her while she's
changing, don't
you?

GRIP

We based this
script on your
evil ways.

A real-life
story!





I
saw
it.

All of it.

Come on...

Your cue
to let the
lighting
down.

Somebody...
quickly...
quickly...get
me down!

You can't
let the lead
actress get
hurt!

Z!

Ah...

TOTTER

Wh...

PitiFul
shadow
lost in the
darkness.

Your hurtful
actions to others
have tainted your
immortal soul.

You're...

...the real
Hell Gi...



Aaah!

Ah!

Ah!

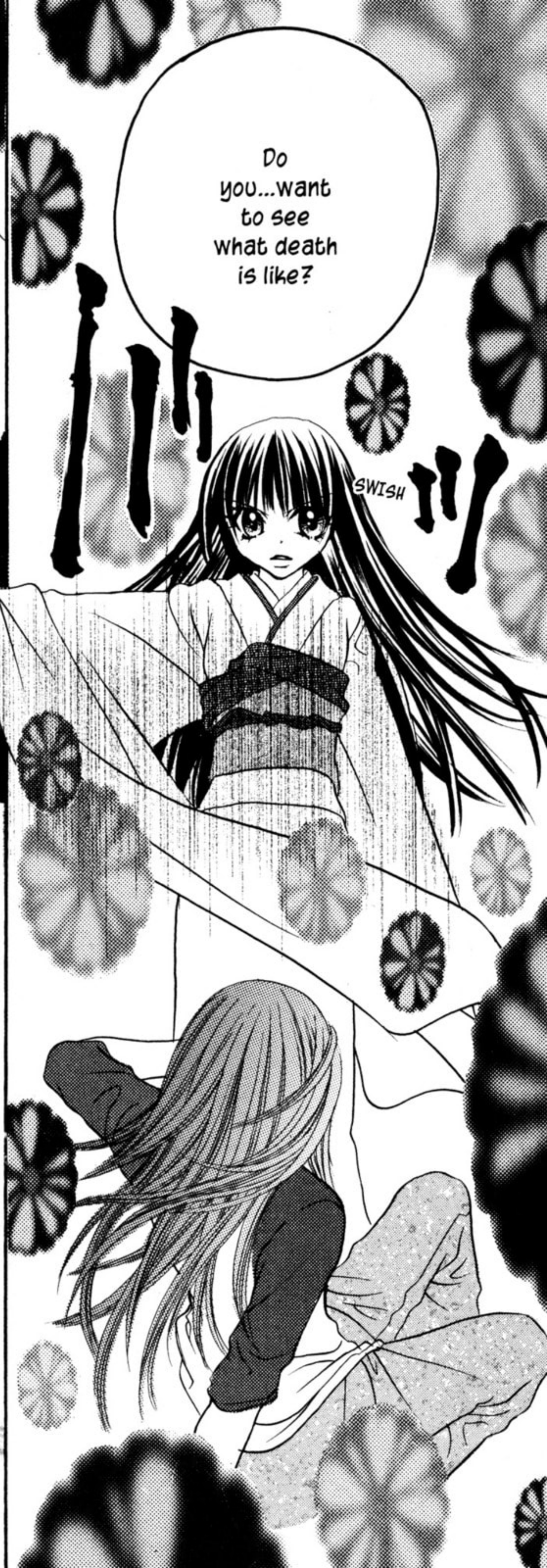
SPLASH

SPLASH

SPLASH

Do
you...want
to see
what death
is like?

SWISH





The hatred...

...will take
you to hell...

It's got
to be the
curse of
the Hell Girl.

And then her
replacement,
Kaoru
Matsushima,
disappeared.

Sakura
Kurogawa
was badly
injured.

The Hell
Girl drama
has been
suspended
indefinitely...



In
exchange
for
revenge,
after
death,
your soul
will go
down to
hell.



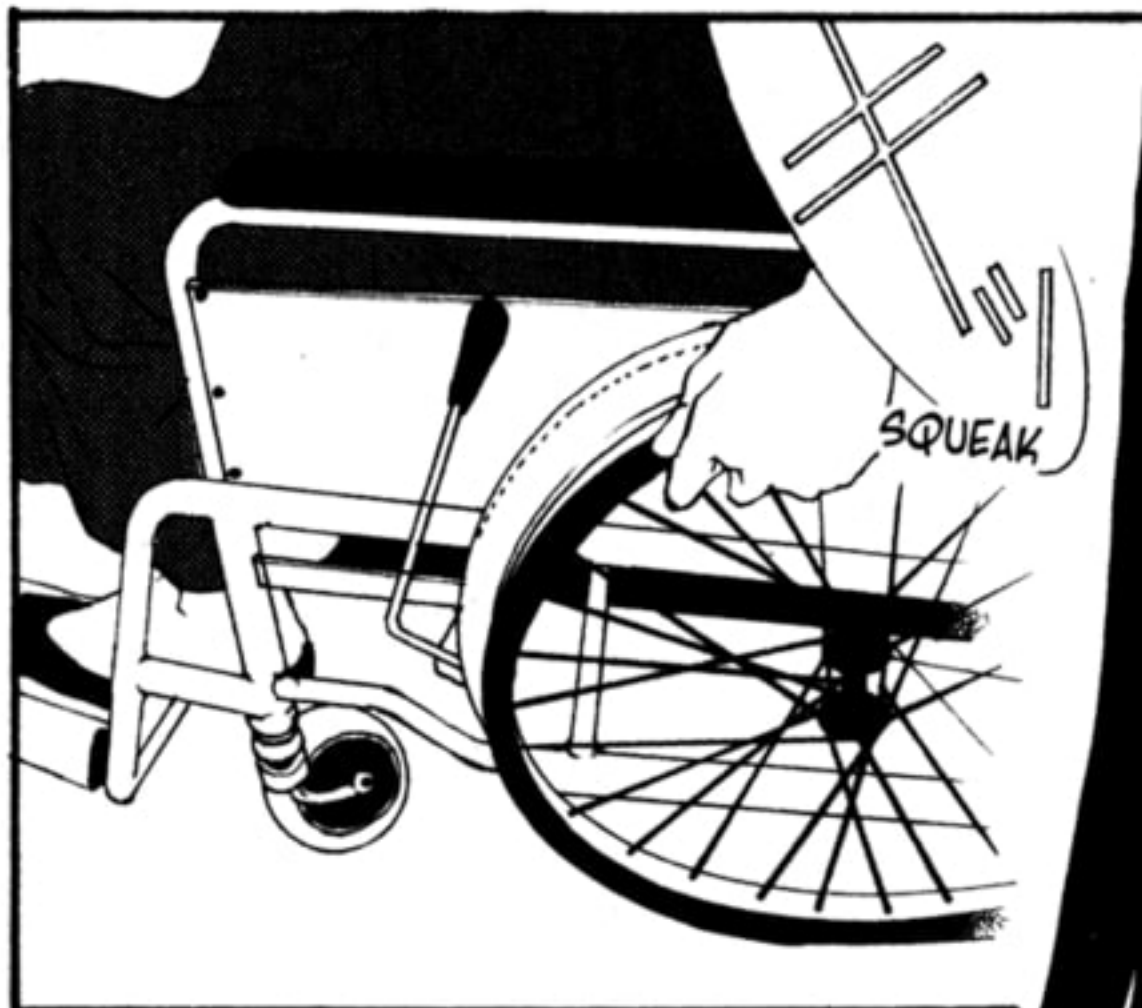
To curse
someone is to
dig a double
grave.

SQUEEZE

Yes.

Sakura-
chan.

Are you
ready?



And this
is the
symbol
of our
contract.

HOORAY!

I don't mind.

I'm going to recover and
live my life to the fullest.

Film "Miraculous Sky" Introduces
Actress Sakura Kurokawa



Until the day I go to hell...

Book Commentary and Nonsense

Chapter One

A memorable first chapter...Aaaargh! I didn't notice that Ai-chan had bells on her bracelet. (I was so horrified when I saw the first episode of the anime!) To watch anime, the only way I can get reception is to delicately hang the antenna off the curtain rail.

Chapter Two

When I was drawing this, there was a massive line of ants on my balcony causing me to panic! The exterminator came, but he didn't do any good. He said, "They're not doing any harm so just let them do what they want." And he just left them! However, they must be pretty gutsy. My home is on the fifth floor!



Chapter Three

The appearance of the evil Kaoru-chan! What a terrible thing to drop the light on her...I worry about what happened to that poor makeup artist after he was fired even though he didn't do anything wrong. I hope he got his name cleared.



Chapter Four

My biggest problem with this chapter was what to call the dog. Eto is the kind of dumb owner who gives her cat stupid names like "Cow." I really like animals, so this chapter was quite upsetting for me. I apologize to all the people with dogs called "Lucky."



Chapter Five

One thing I remember from science experiments in grade school was when we had to dissect a cow's eyeball. All the girls screamed, and I just remember it being really noisy. Also I was really bad at extinguishing the lamps. I burned my fingers. The white coat makes its appearance in chapters four and five. Not that I have a thing for white coats!



Big Thanks

The people at Aniplex, Osano, Maruyama, Oriuchi
Everyone who was involved
Everyone who picked this book up
Thank you so much!



Chapter Four: The Inaudible Scream



Lucky!

Stay
with me!

Sensei!

What's the
matter with
Lucky?!

HUFF
PUFF



My Family...

My Family...

Lucky is my only family!



Huh...

So please
go home and
talk it over
with your
family.

It's not an
emergency.

With
surgery,
he'll be all
right.

But it's a
difficult
operation
and it's not
going to be
cheap...

Junko-
san...

Hey.

Is your
doggy
gonna be
okay?



Oh...

I hope
he gets
better
soon.

Yeah...

He just
needs to
rest at
home for a
while...





Mom

Dad

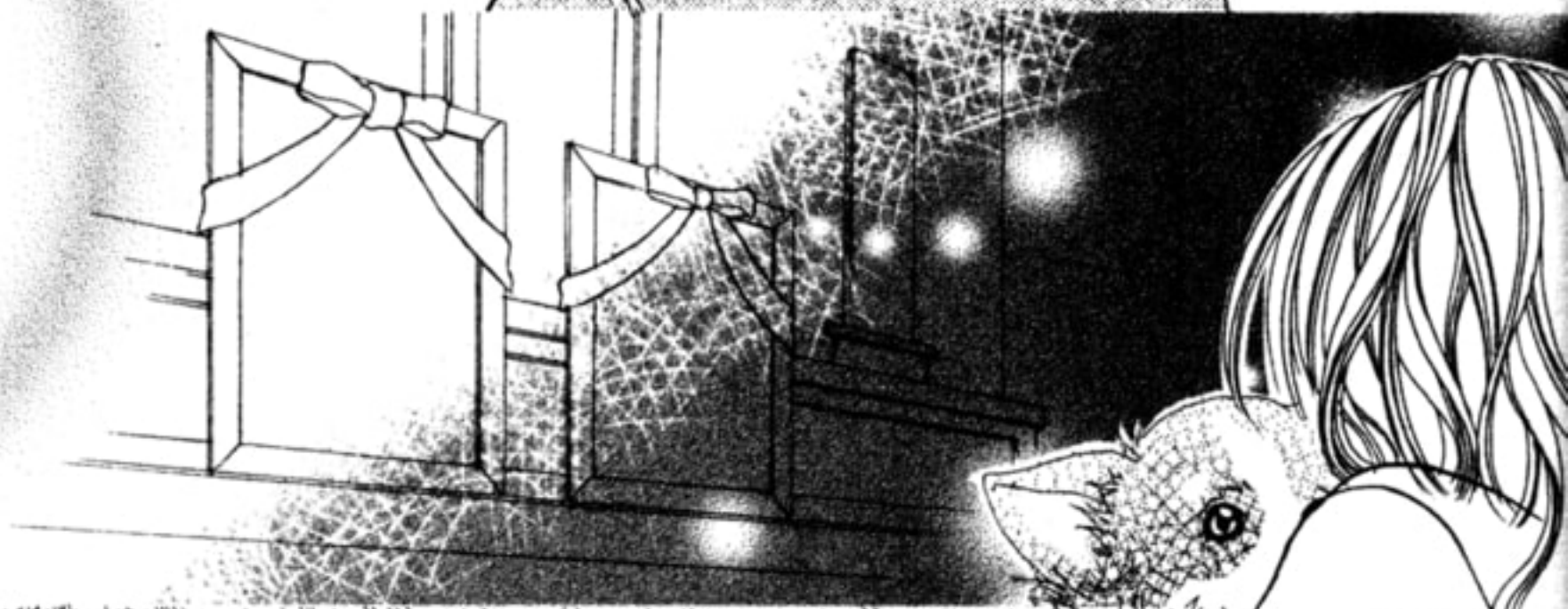


HUFF

PUFF

Lucky?

Does it hurt?



You're going to stay with me?

Thank you... Lucky.

You must be tired. You should sleep.

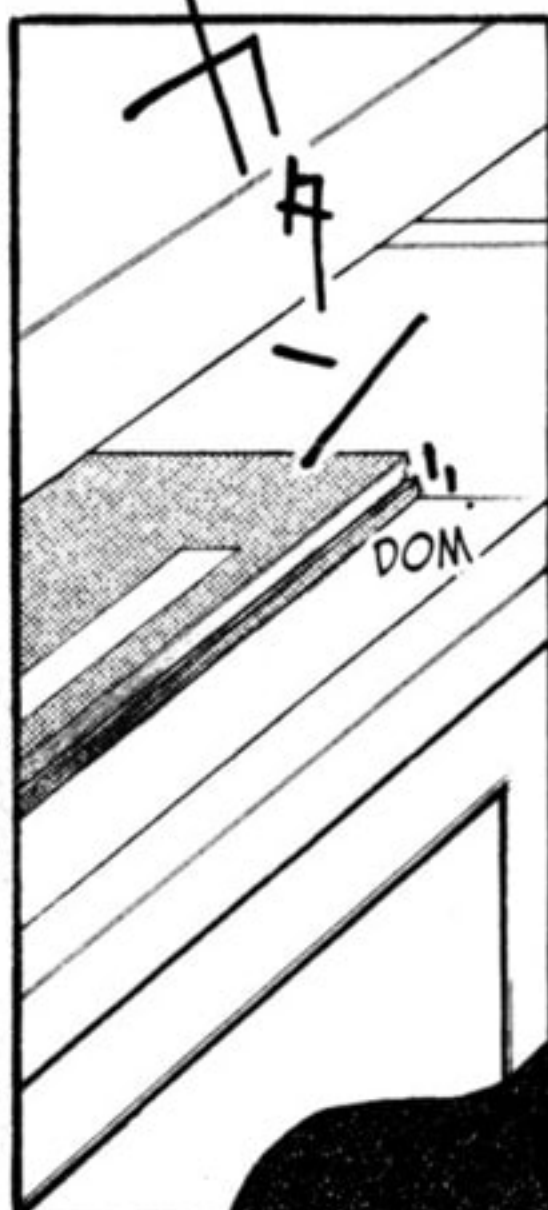
LICK

NO
ZZZ



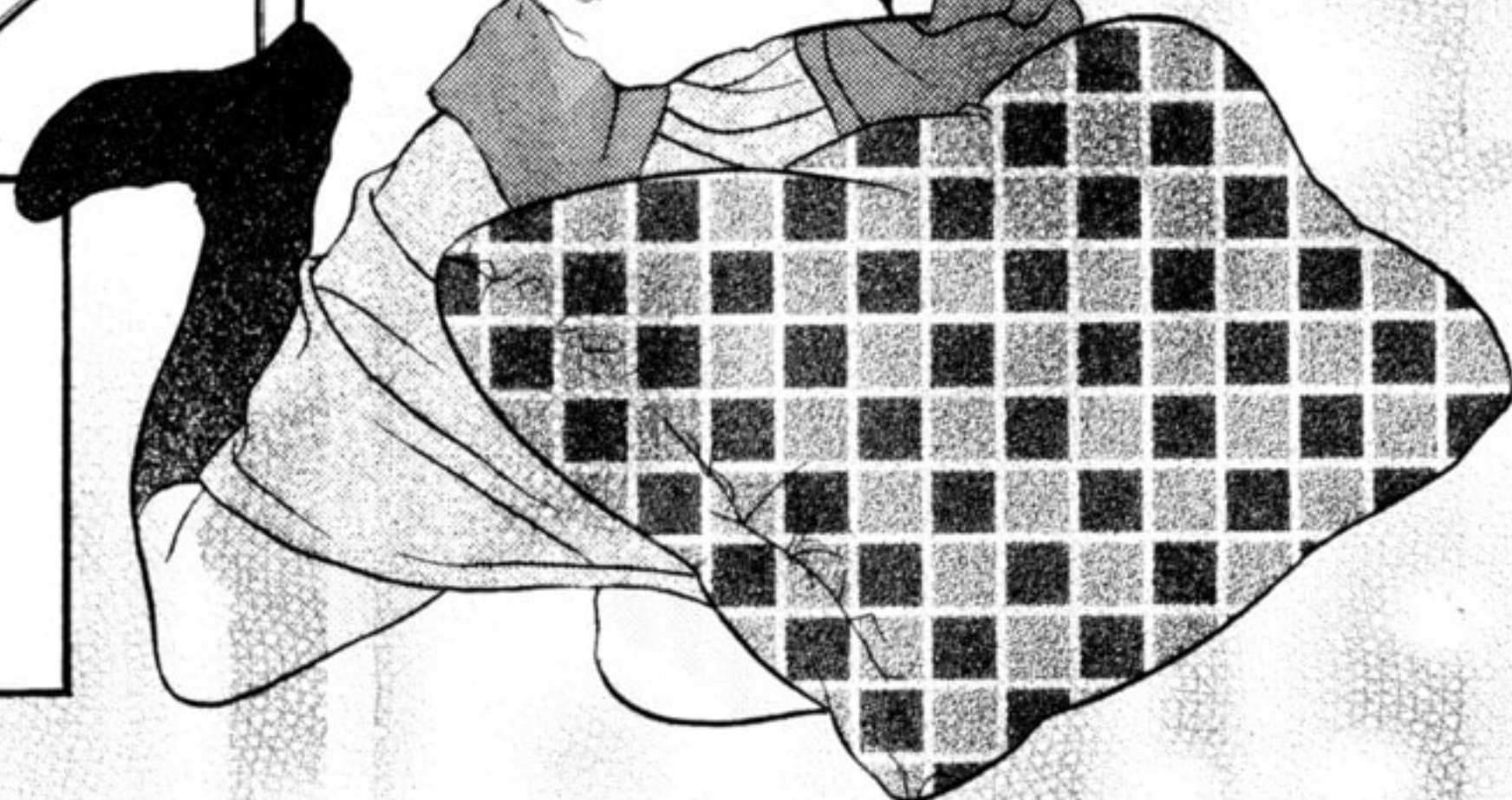
Mom.
Dad.

Please...
let me
use the
savings
for Lucky.



ハグ
ハグ
ハグ
ハグ
ハグ
HUG

Let's be
together
forever.



I'll work more
as well!

I'll
skip my
dinners
to pay
the fee!

I just want
him to be well
again soon.

I'm going to the
vet first thing
tomorrow.



Please!

I have a
part-time
job, so if it's
not enough,
I can pay
the rest
later.

Here's
the
surgery
fee.







Oh, he's
completely
recovered...

...the
actress'
dog?



But...

Then...

What
about the
poodle...

What?

Why...



But call the
owner and tell
her the dog
needs to stay
another week.

A dog can
net us a few
thousand.

No point in
stopping when
there are so
many idiots in
this world.



That dog
is a good
cash cow.





MYU...

Why are they all so weak?

HUH





I thought
the operation was
a success?!



Lucky?!



SPLUTTER

I'll go
and
get the
nurse.

Lucky!

Stay
with me!

...Lucky...?

...

No...

Lucky...

Junko-
chan?!

Who's
there?

CREAK

Noooooo!

Why...?!

Author's Note

In both the anime and the manga the thing that Eto likes most is Ai-chan.

The easiest one to draw is Hone Onna when she has no bones showing. (When her bones show, it gets more difficult.)

The most popular in the anime is Ichimoku Ren, though.



The editor's favorite is Wanyūdō. He's refined.



But...
Why...

Junko-
cha...

Why is
Lucky
dead?

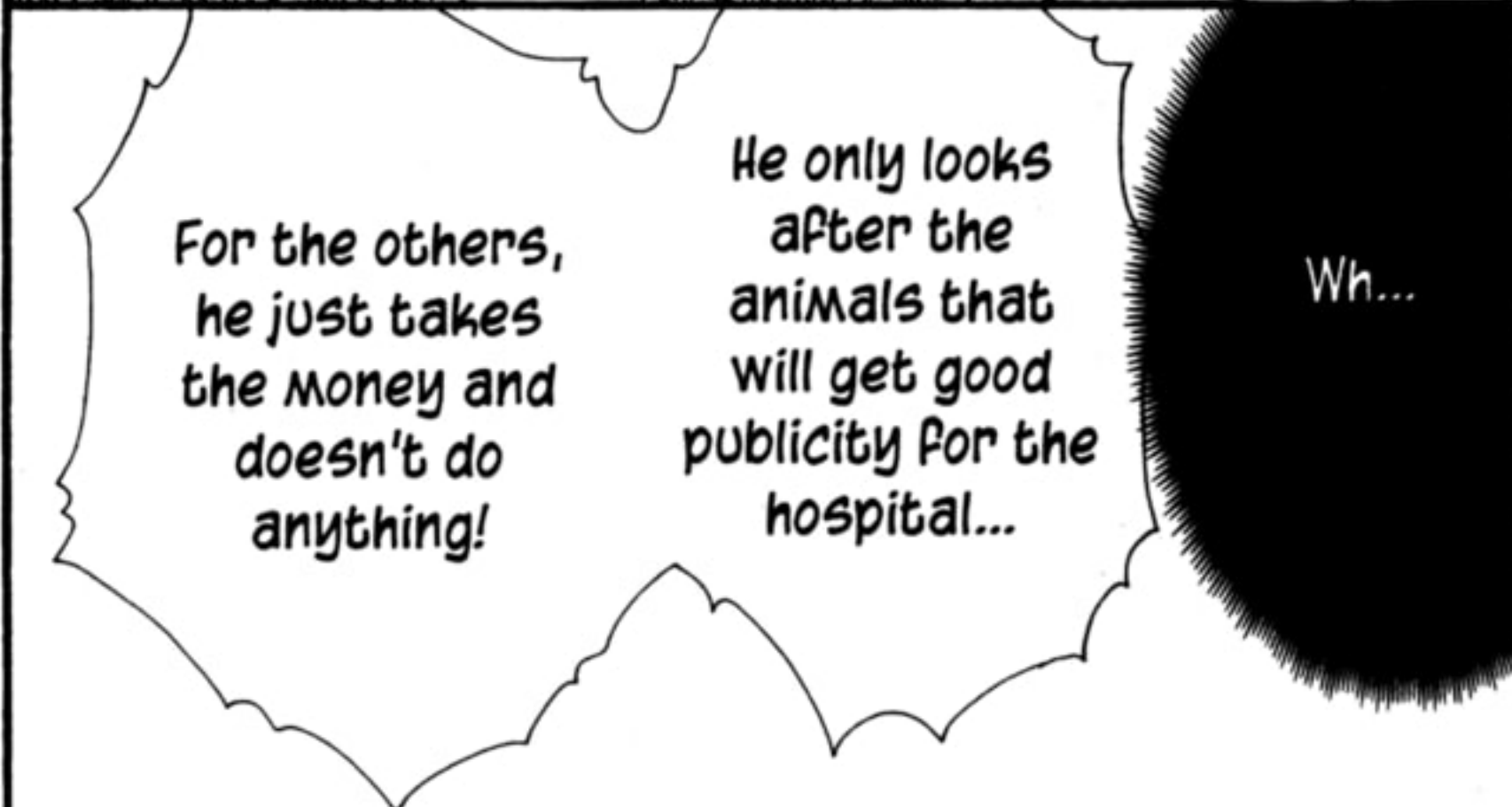
I thought
the
operation
was a
success?!

Junko-
chan!



I'm so
sorry.

There was no
operation...!



For the others,
he just takes
the money and
doesn't do
anything!

He only looks
after the
animals that
will get good
publicity for the
hospital...

Wh...

If you sue,
then it'll
just be
hushed up.

Lots of
politicians and
celebrities
use this
place.

There's
no point!

What...I
have to
sue him!



There's
nothing we
can do!

You were
in so much
pain...

If I hadn't
taken you
to that vet,
then maybe
you would
have been
all right.

Sorry.

I'm sorry.

I'm so
sorry that
I didn't
save you.





He just left
Lucky to
die in pain!

If he had
done the
surgery,
then
maybe
Lucky
would have
lived.



I'm
never
going to
forgive
that vet.

BING
BONG



Yeah,
sure I
have.

That site
where you
write in the
name of
someone you
hate and then
you will get
your revenge?

Hey.

Have you
heard of
Hell Corre-
spondence?





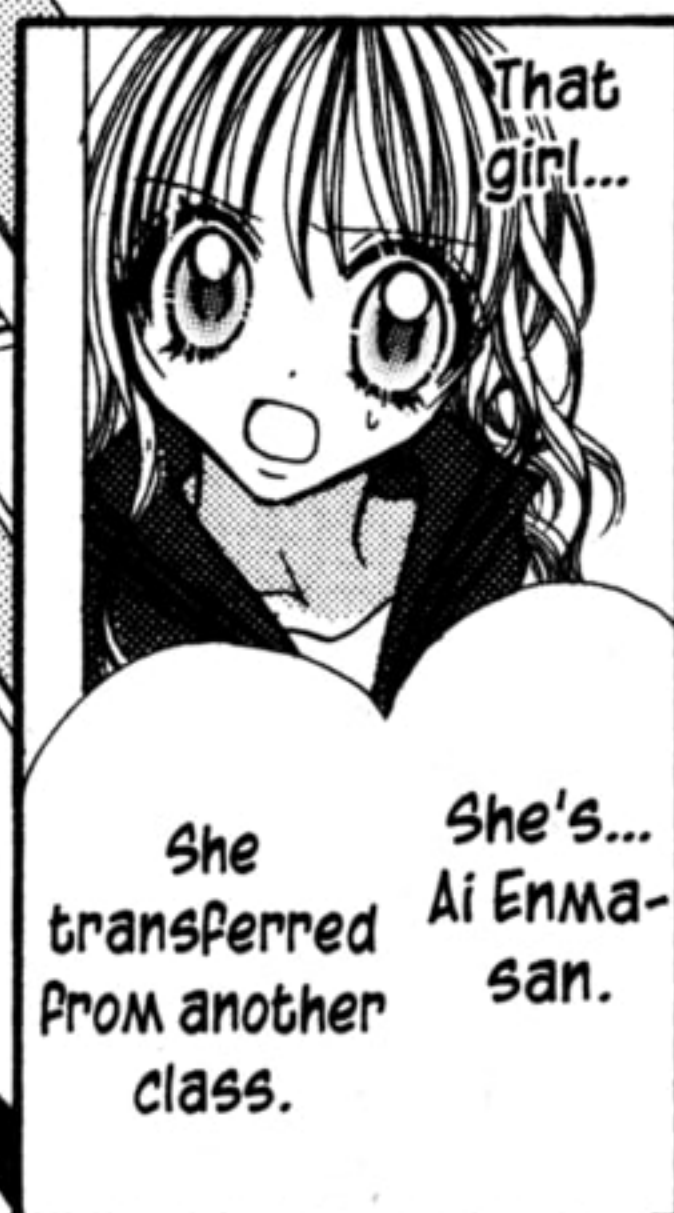
Hell...

...does
exist.

!!

If you
access
the site at
Midnight...

...then you
open the
door to hell!



That
girl...

She
transferred
from another
class.

She's...
Ai Enma-
san.

DADUM

地獄
通信

HELL
CORRESPONDENCE

ENTER

00:00:00

Hell
Correspon-
dence...

Here.

It
worked!

Please.

Take the
one who
did this to
Lucky!

Please send Honjô to hell.

Sent.

Yes,
all right.

I'm
calling a
taxi.

Take him
to hell
already!

Hurry
up, Mom!

I wonder
what will
happen to
him.

That kid was
in the waiting room
that day.

I have to
stop them!

Her dog is
still alive?!

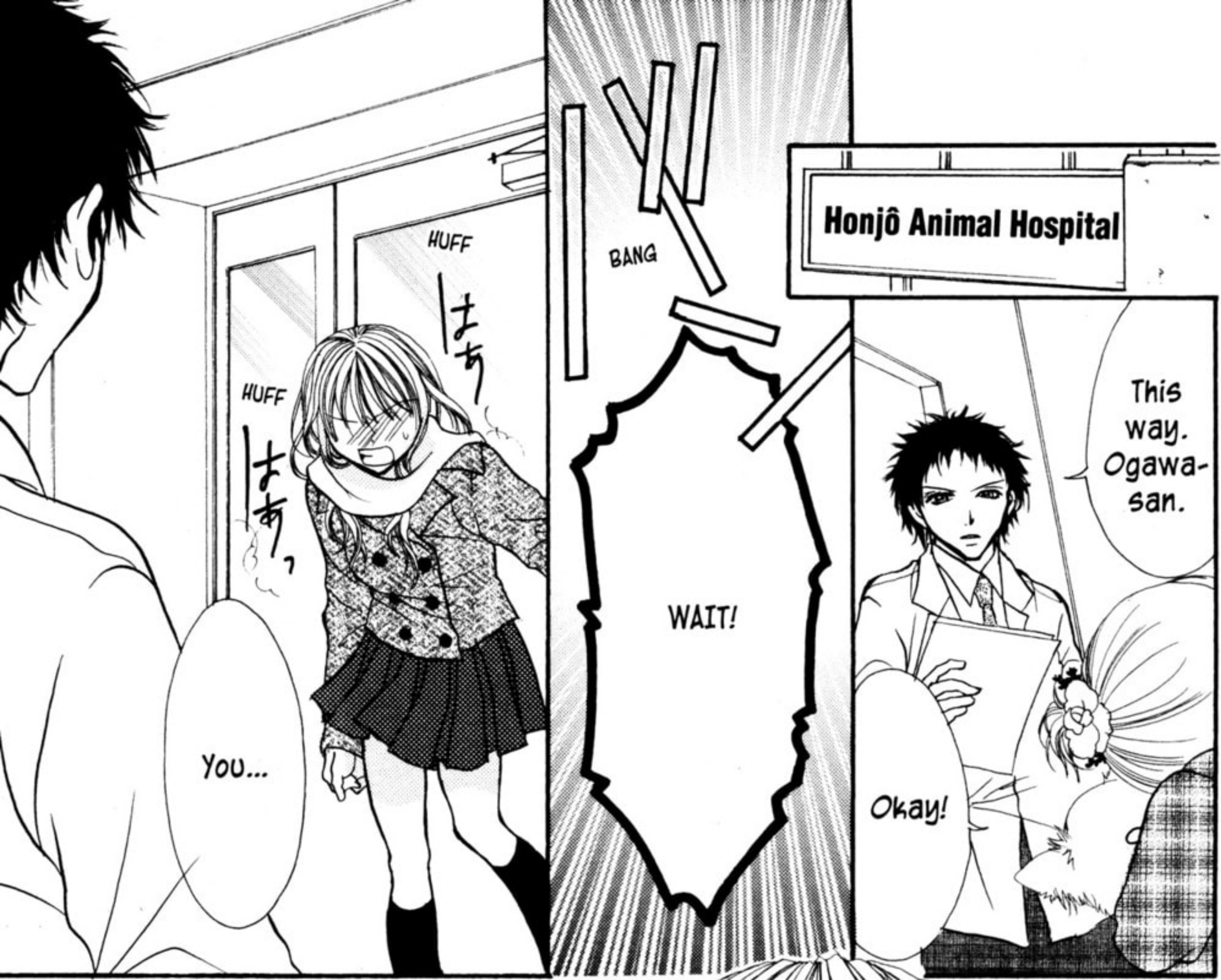
We're going
to be late for
Honjō-sensei's
appointment!

?!
?

He's going
to kill her
dog, too!

VROOM

DASH





...geez...

What
evidence
do you
have?



The nurse
told me
everything!



You're just
confused from
the shock
of losing a
beloved pet.

Please calm
down and
we can talk
about it.

Wh...



Evidence...?!

So why
don't we
ask these
guys?

See if
they think
I'm evil?

Anyway,
that
nurse quit
already.

Said
something
I didn't get
about not
being able
to take any
more of this
evil place.



She doesn't seem to understand, does she?

Stop it!

Stop it!

If you cause trouble again,

I'll perform surgery on your mouth so you can't open it anymore.

Such weaklings should behave themselves.

You're so annoying.

Get off me!

Stop it!

Make it clearer for her!

BANG



Ah.

Ugh...

I can't
take him
down.

I can't
help the
other
animals
either.

UWAAAAH!



SLAM

"There's
nothing we
can do!"



I...
...couldn't do
anything...

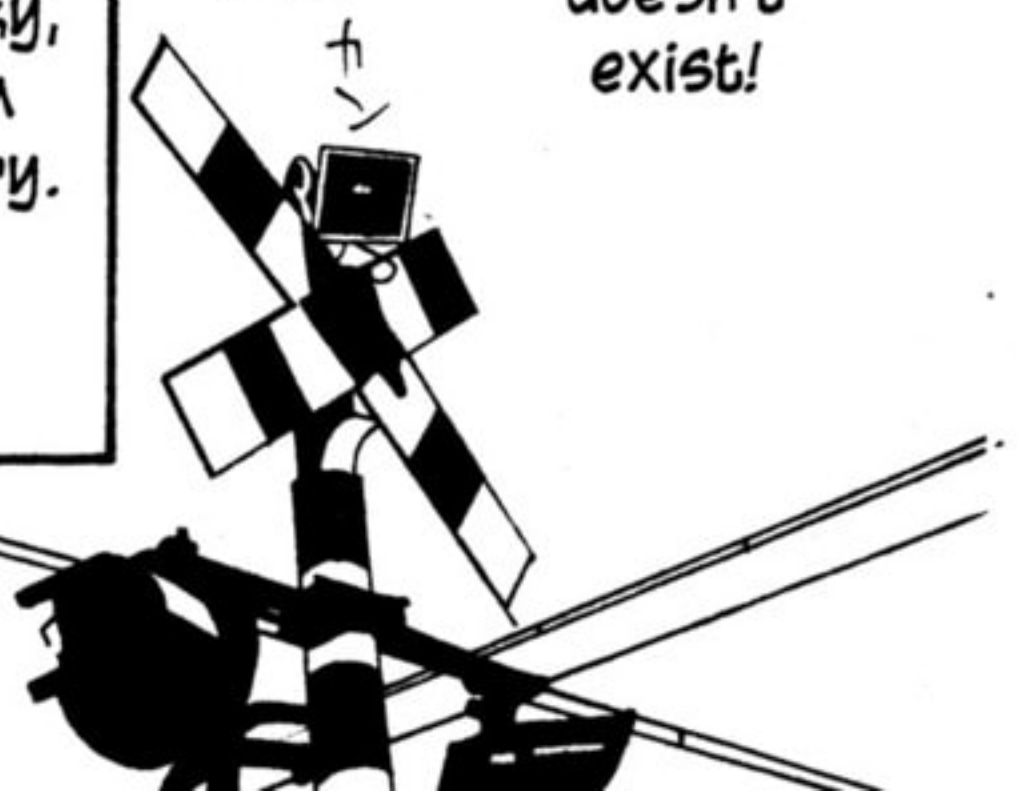
SHUFFLE

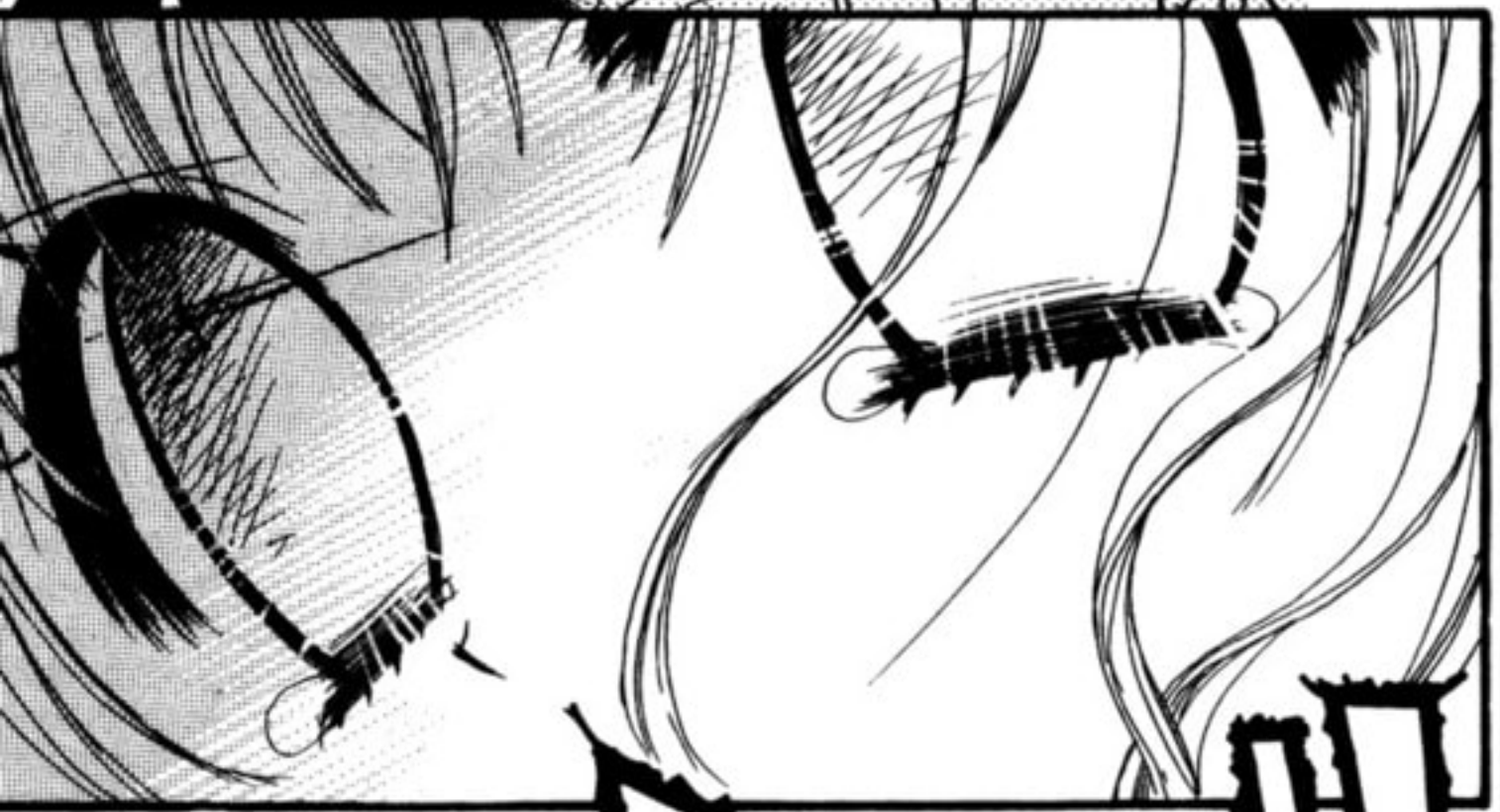
Lucky,
I'm
sorry.

DING

DING

Hell Girl
doesn't
exist!





The
least...

...that I
can do
now...

CHUGA

...is
be...

CHUGA

...by
Lucky's
side!



You want
to get revenge,
don't you?

Revenge?
Could it
be...

However...

Hell
Girl?!

...to take
revenge you
have to pay
the price with
your own soul.

Pay the
price...

To curse
someone
is to dig
a double
grave.

After
death
your soul
will fall
into hell.

And suffer
eternal torment,
drowning in pain
and suffering.

WHOOSH



Your
request...

Has been
heard.



Pain and
suffering

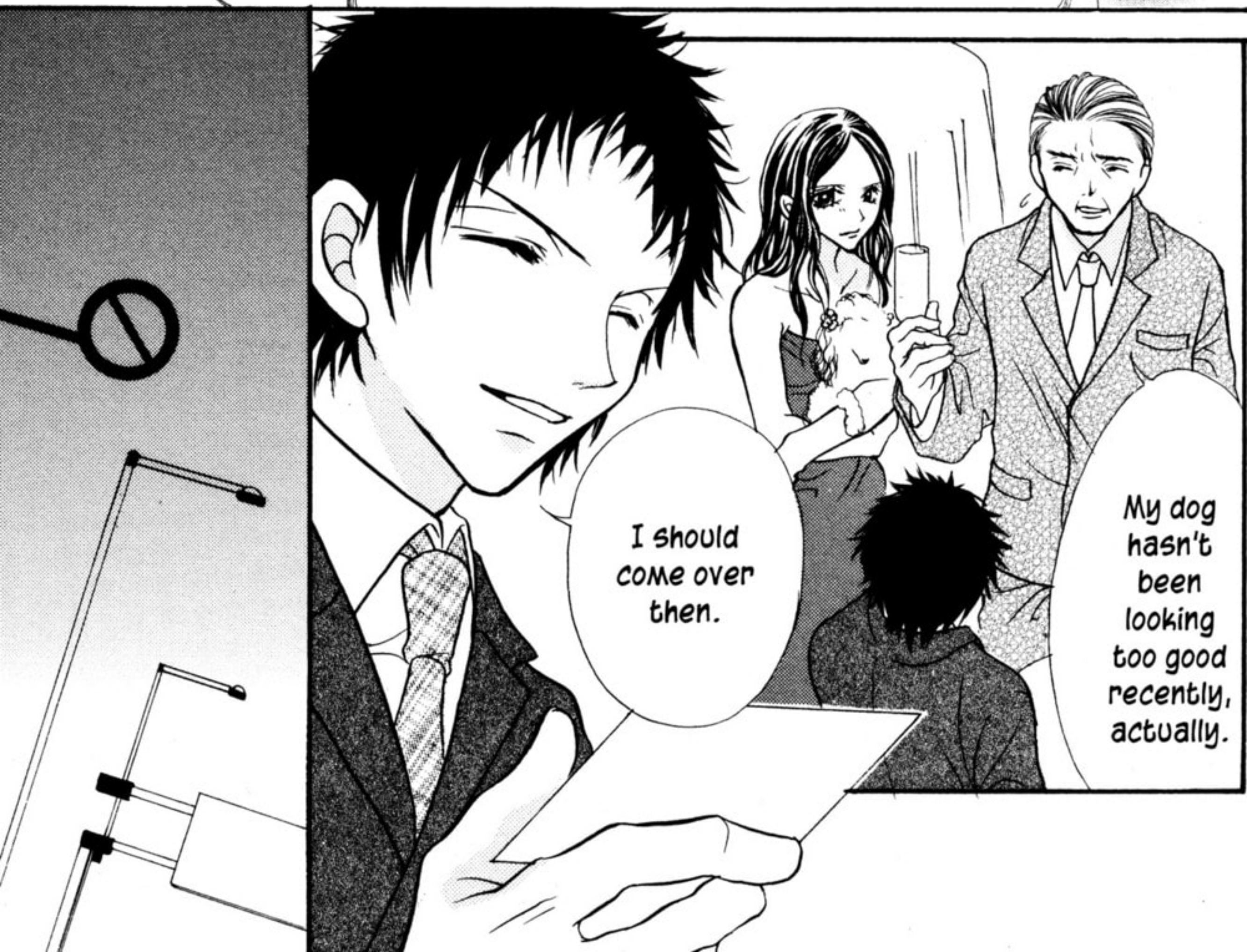
...it doesn't
matter!

For Lucky,
I can take
eternal
torment!



She's as
good as
new now.

It's all
because
of the
vet.



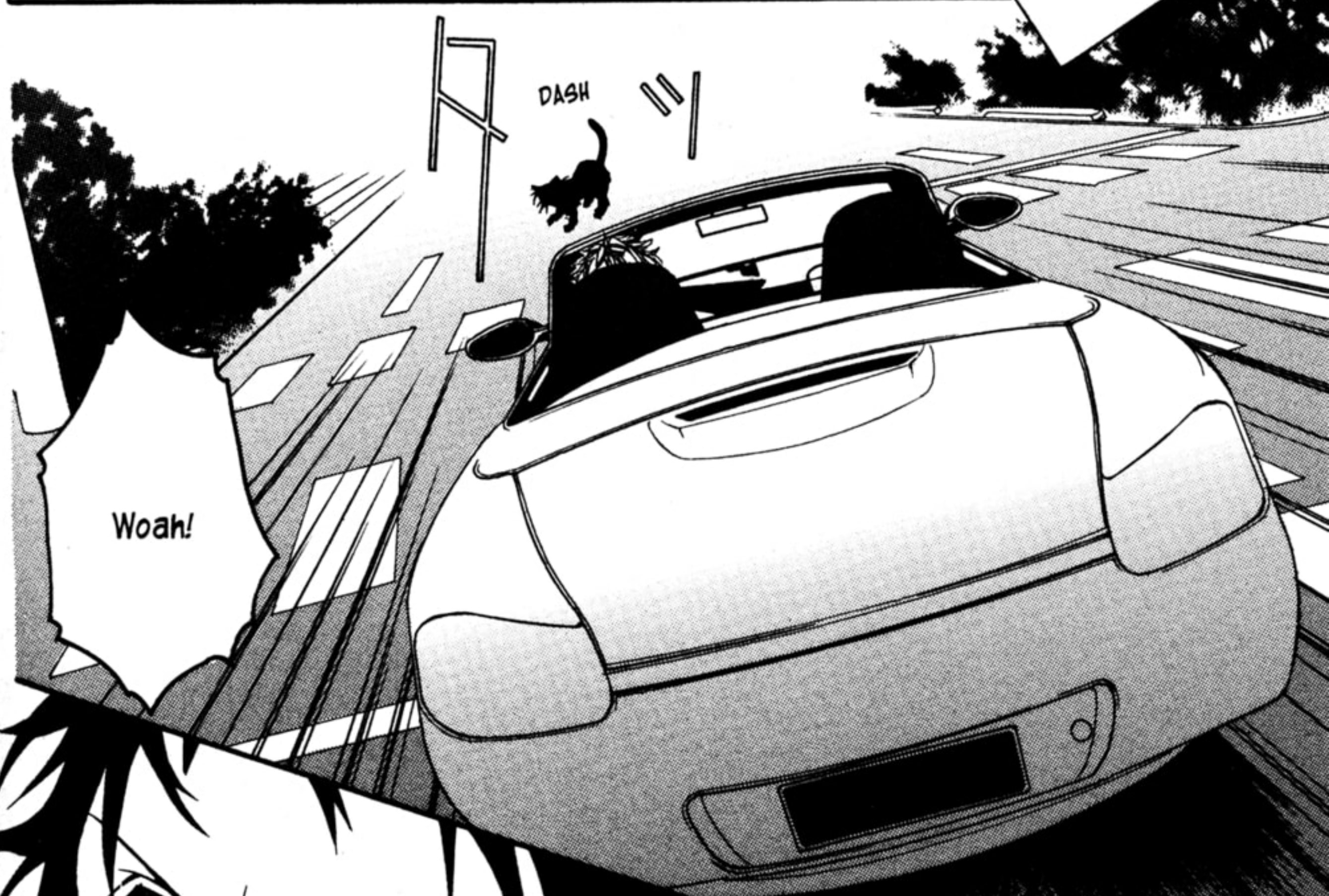
I should
come over
then.

My dog
hasn't
been
looking
too good
recently,
actually.



He looks pretty well-off, too.

Tôjô Construction
Director
Tôjô Eighth Floor



DASH

Woah!



Not gonna stop?

Even though you're a vet.

SCREECH



Geez.

It better Stupid
get out cat.
of the
way.

HONK



I don't want
to get my car
dirty!

Why should
I get out
of the way
for *that*?



Who
are
you?

It's
your
cat?



PitiFul soul
lost in the
darkness...

You hurt
others, and
now you...

...have
tainted your
immortal
soul.

Do you
want to
see...what
death looks
like?



U
A
R
R
G
G
H
!



What the
hell was
that?

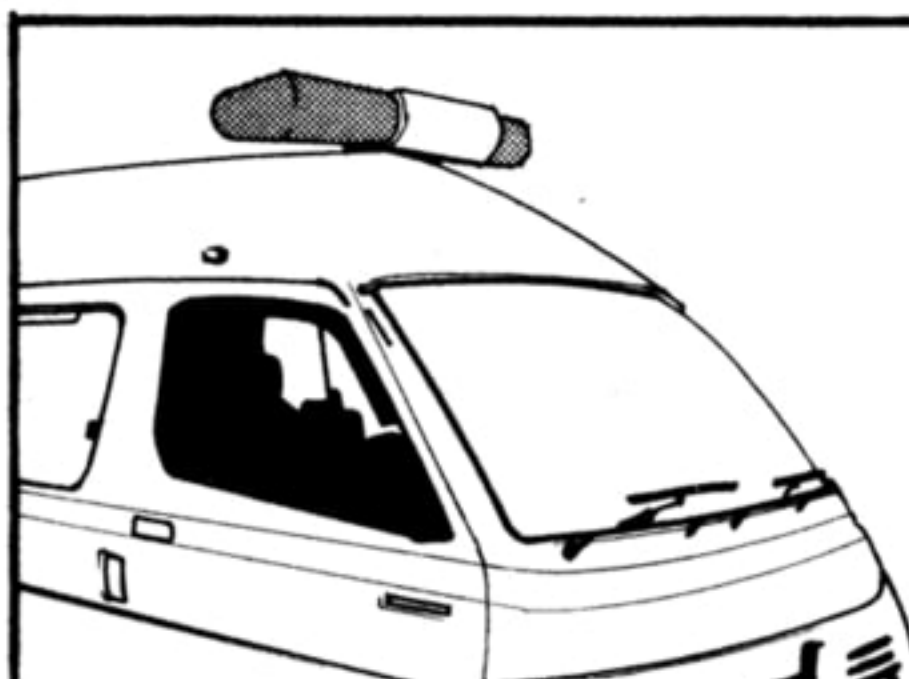
THROB



HUFF

HUFF

Crap



NEE
NAW
T
T

My legs
are
broken!

Crap!



YANK

ARGH!



Another
accident.

We're
going to
get you
out.

Be more
careful!
Idiots!

My legs
are
broken!

So annoying.

PUSH
PULL
PULL

PULL





SLAM

A
H
H
H
H
H
!



Weaklings
should learn
to behave.



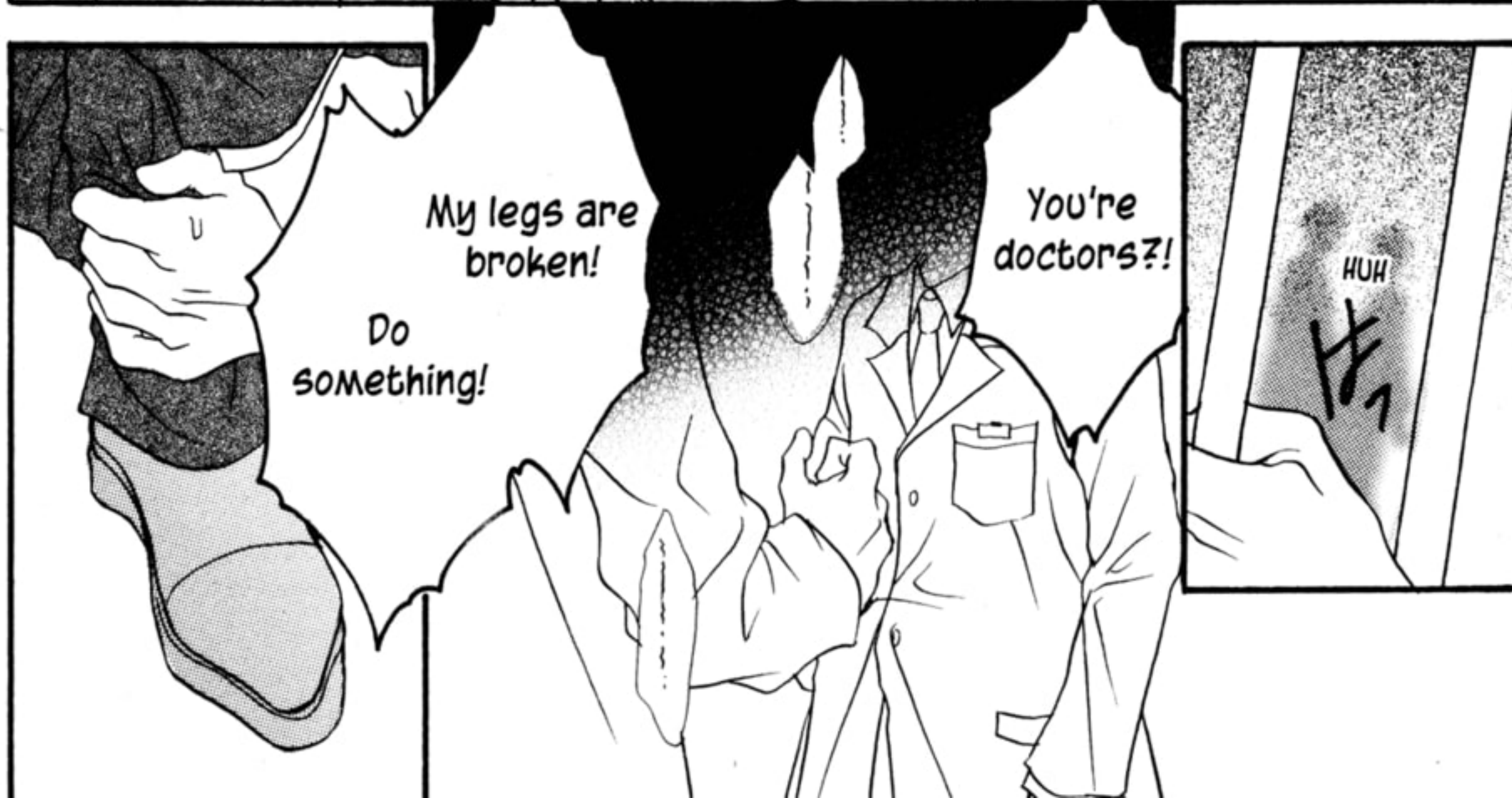
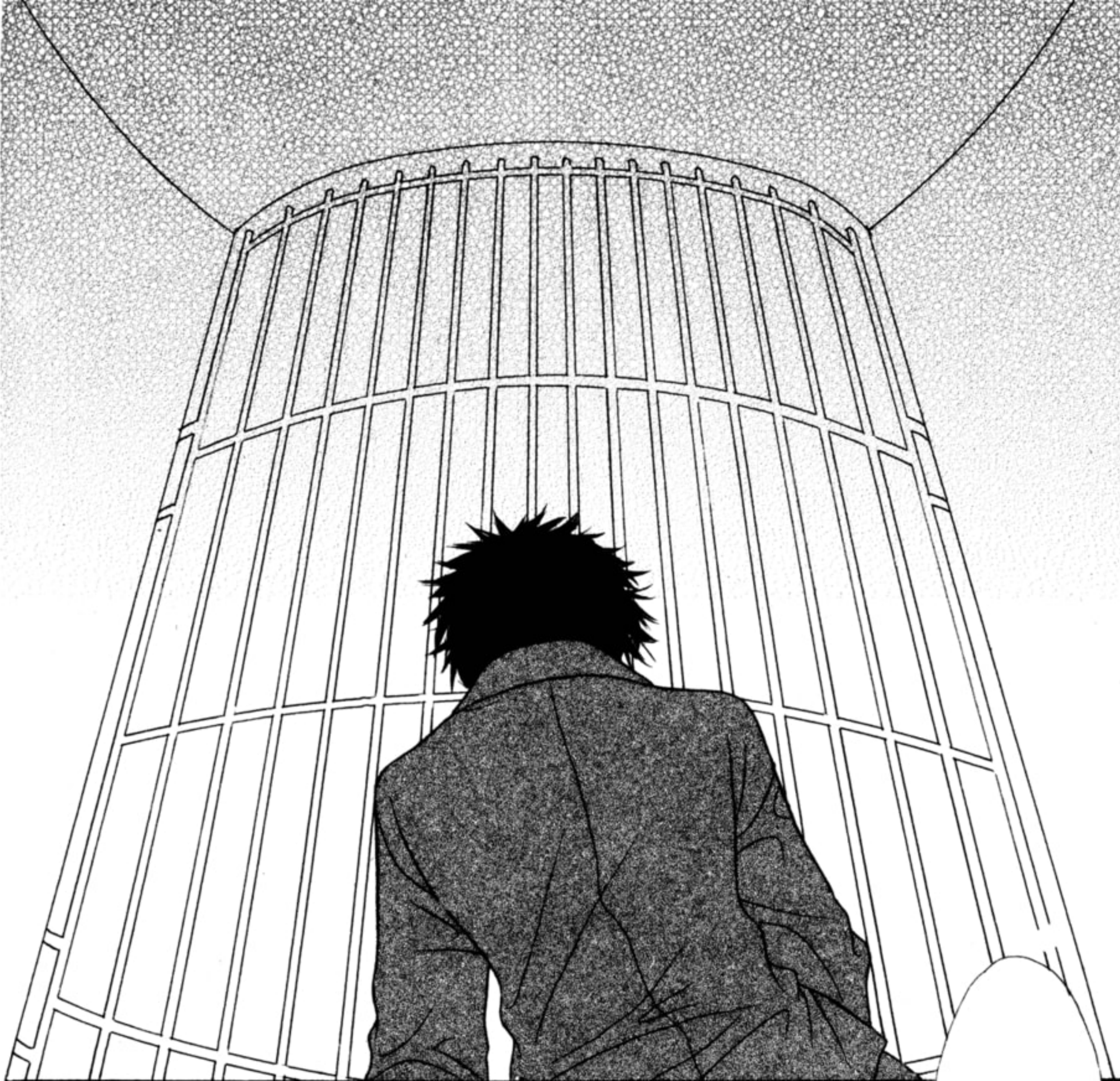
Uwah!



Shit.

Give
me a...

...break!





Frustrating,
isn't it?

Hey...?

can't
you
hear
me?!

Hey,

He needs
surgery...

He'll die if
we don't do
something.

WHAA





WOOF

WOOF

MEOW

MEOW

WOOFY

I said let
go of me!

MEOW

MEOW

Doesn't
look...
...like they
understand
you.

You
better
make them
understand
you quick...

WOOF

WOOF

WOOF

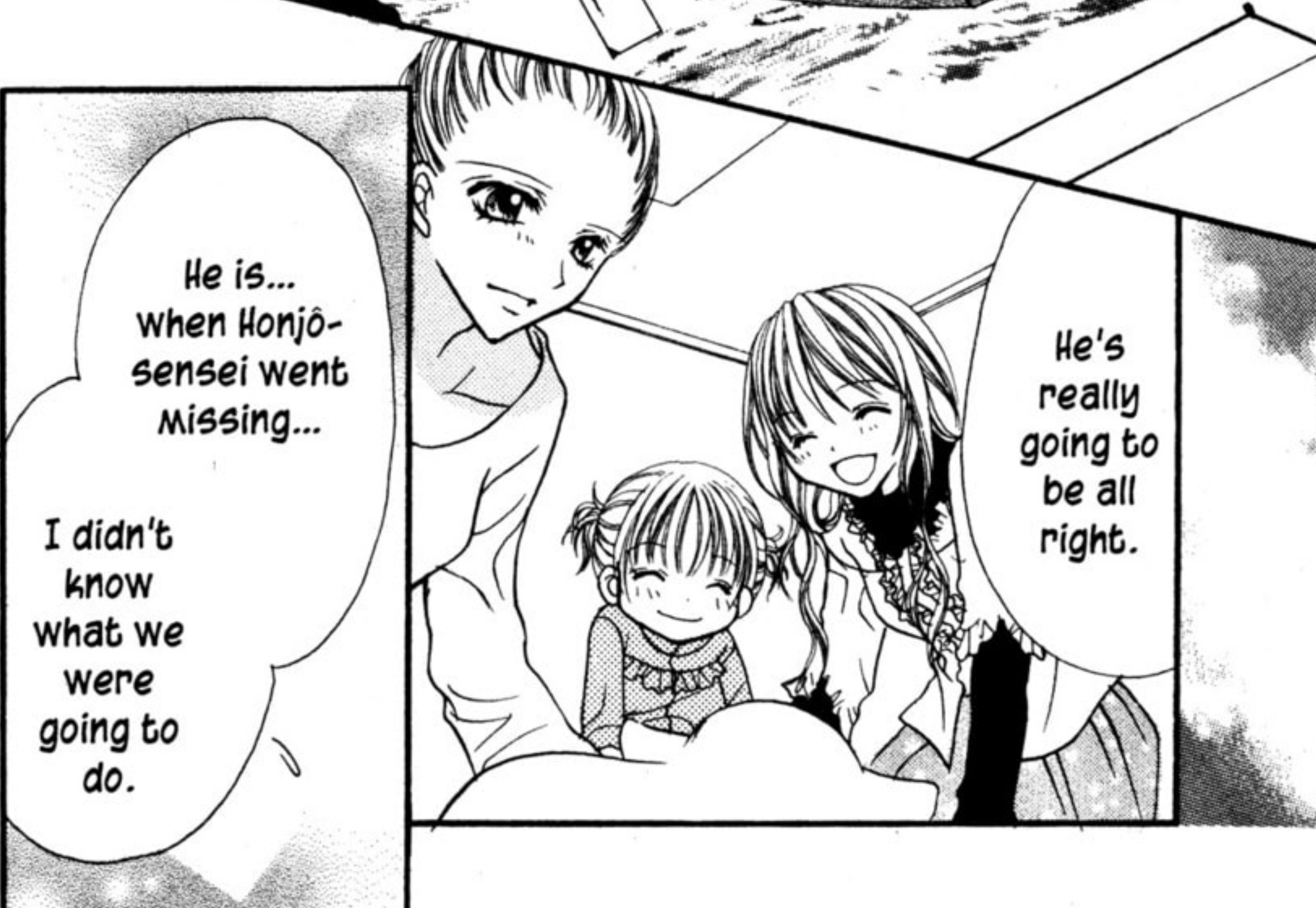
MEOW





Hatred...

...has
taken
you to
hell...



He is...
when Honjô-
sensei went
missing...

I didn't
know
what we
were
going to
do.

He's
really
going to
be all
right.

"After
death
your
soul will
go down
to hell
too..."

Thank you,
Junko-chan,
for finding us a
good vet.



Hey.

Eh...

I'll give him
to you.

Lucky is in
heaven so I may
never see him
again...

He he
He looks
a lot like
Lucky.



I got
revenge for
Lucky and I
helped this
puppy.

I don't
mind.





Heaven...?

That might
happen in
heaven.

But those
who go to hell
can never be
reborn again.

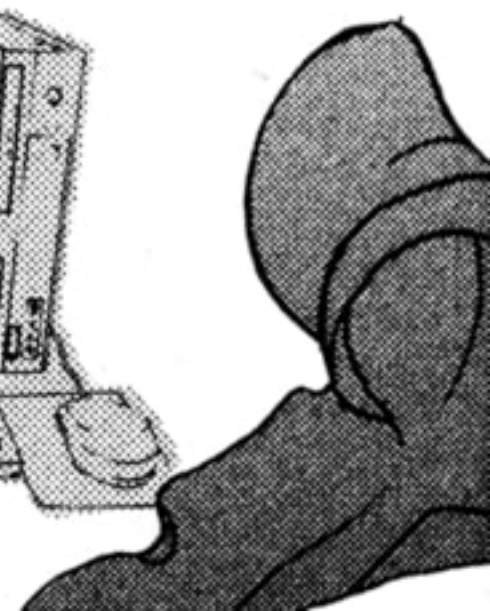
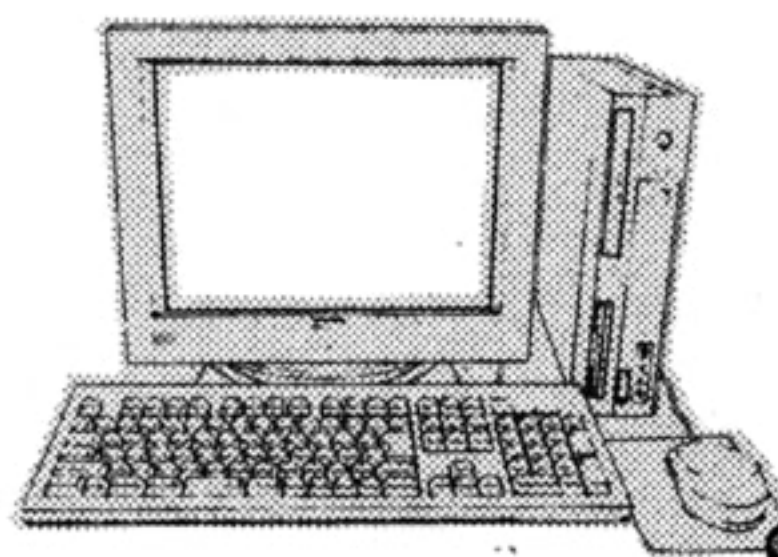
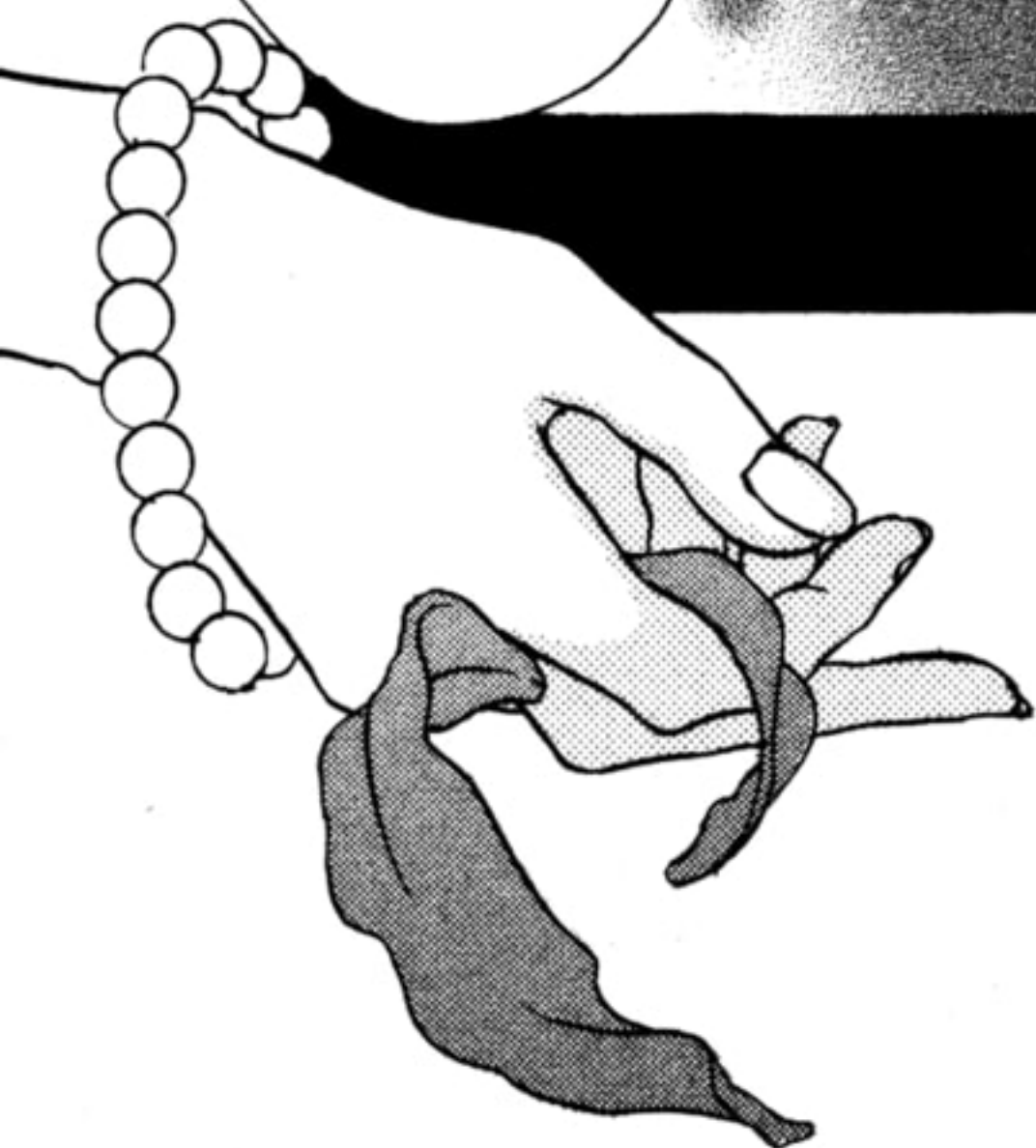


...that
he came
down from
heaven!

Lucky must
have wanted
to see you so
much...

00:00:00

Do you still want your revenge?





Chapter Five:
Dangerous Extracurricular Activities

Chemical
Reactions
Pop Quiz

Test
over!

Pass your
papers to
the front.

You.

Did you
get question
three?

SIGH

It was
too
hard...

YOINK

ひょいっ

Endô!

You forgot to write your name.

Name Yuu Suzuki

I'm writing it now.

Shut up.

You're going to get a zero if you don't.

Don't say that!

You need to be more careful in a real exam or you'll fail.

おっ

HO HO

Yuu.

Aren't you and Endô trying to get into the same high school?

I dunno.

I don't think I'm going to get in.

But your GPA needs to be so high!

If I get in, then I'm going to ask him out.

It'd be so great if I could be his girlfriend!

Yeah.

You've been getting much better grades this year, right!

It's going to be fine!



I know...



SUZUKI.

Chemistry
really is
your worst
subject.

Chemistry
is definitely
going to
come up on
the test, so
you need to
try harder.

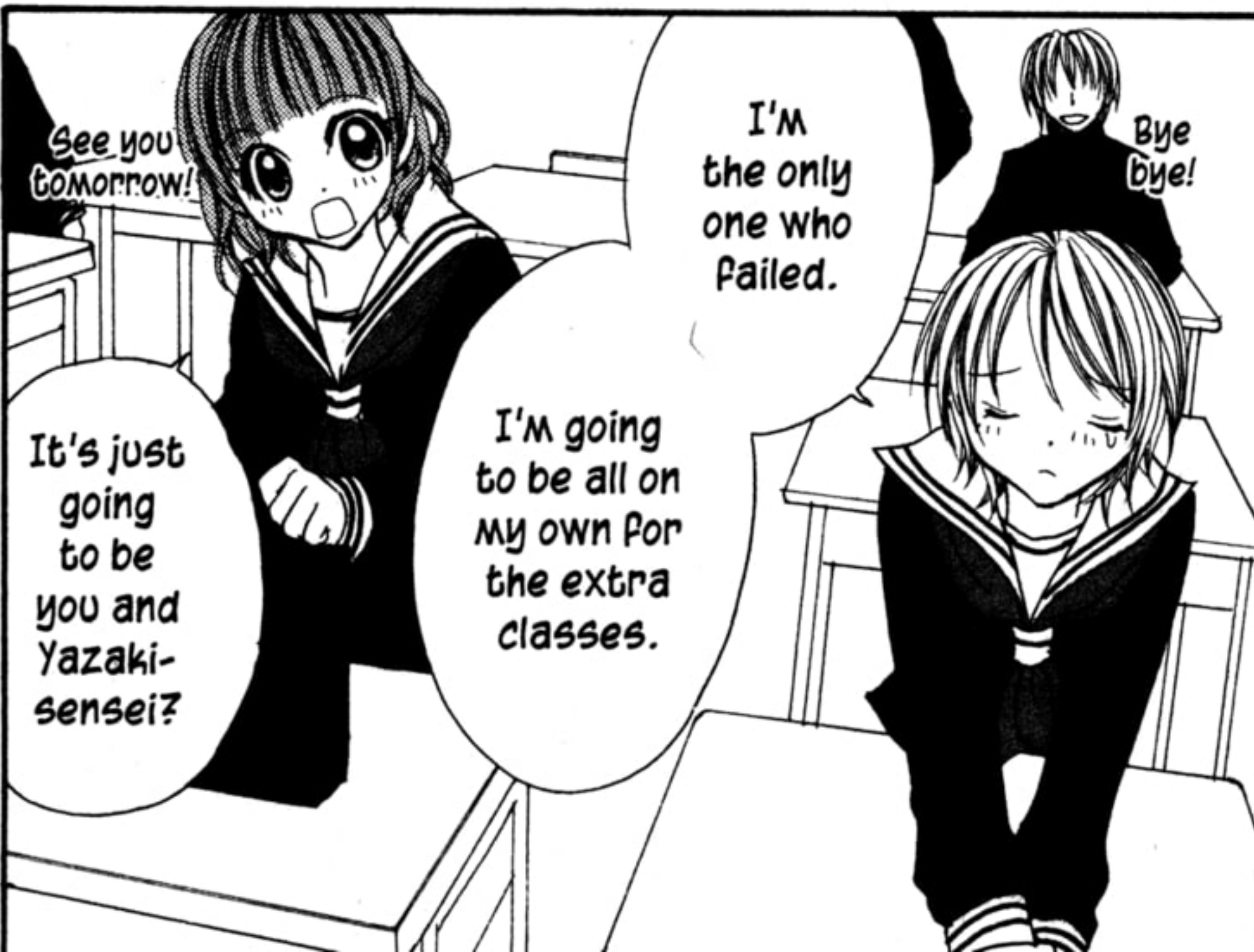
You're
trying
for a top
school,
aren't
you?



Eh...!

Make sure
you come
to the
science
lab after
school.

You're
going
to need
extra
lessons.



I'm
the only
one who
failed.

Bye
bye!

See you
tomorrow!

It's just
going
to be
you and
Yazaki-
sensei?

I'm going
to be all on
my own for
the extra
classes.

BING

BONG



Chemistry
really is my
worst subject.

So depressed...

Science Lab



You've
got it
now?

You're
a fast
learner!



I get it
now!

So you
mix this
in...

...and it'll
start to
heat up.

+ M₂



Shall we
start
packing
up then?

He
explains
things so
well. And
he's so
kind.

I can
see why
he's so
popular.

Yep!



Okay.

Can you
pass
me that
beaker?



Ye-yes.

I'll just
wipe it
off...

Are you all
right?!

I'm
sorry,
Suzuki.

GRAB

Eh...!

Uu
Bu-but...

I didn't
bring my
gym clothes
today...

You can
wear the lab
assistant's
coat. Quickly!

It'll
stain if
we're not
careful.

Take this
off.



He
surprised
me.

I'm going
to rinse it.
Stay there.

Thank
you...

Eek.

This is so
embar-
rassing.





He just
tried to
take it
off so
quickly.

It was
kinda
creepy.

What happened?
Why are you
wearing that?!

You?!

And,
SUZUKI...

Oh.

I see.

I spilled some
chemicals in an
experiment...

Well,
thank
you
very
much.

My clothes
weren't dry,
so the teacher
brought me
home in his
car.



That
would be
great!
She'll see
you there!

It would
be good if
you could
come, too.

I have
a study
session at
my house
on Monday.

You're lucky
you have
such an
enthusiastic,
kind teacher.

What
are you
saying?!

I don't
wanna go
for extra
lessons
at the
teacher's
place.

Huh...?!

Sensei!

I
guess...

I bet
it'll just
be them
drooling
over him.

Waah!

All I want
is to get
into the
same
school as
Endô.

I know.

Anyway,
if you
don't
work
hard...
...you're going
to end up in
some inferior
private school.
We don't have
much money.

BING
BONG
カッパ

I'm kinda nervous.

502
Yazaki

I have to
do well on
this!

SUZUKI.

Good to
see you.

CREAK

Have
other
people not
showed
up yet?

Shall we
get started
anyway?

...right.

...huh?

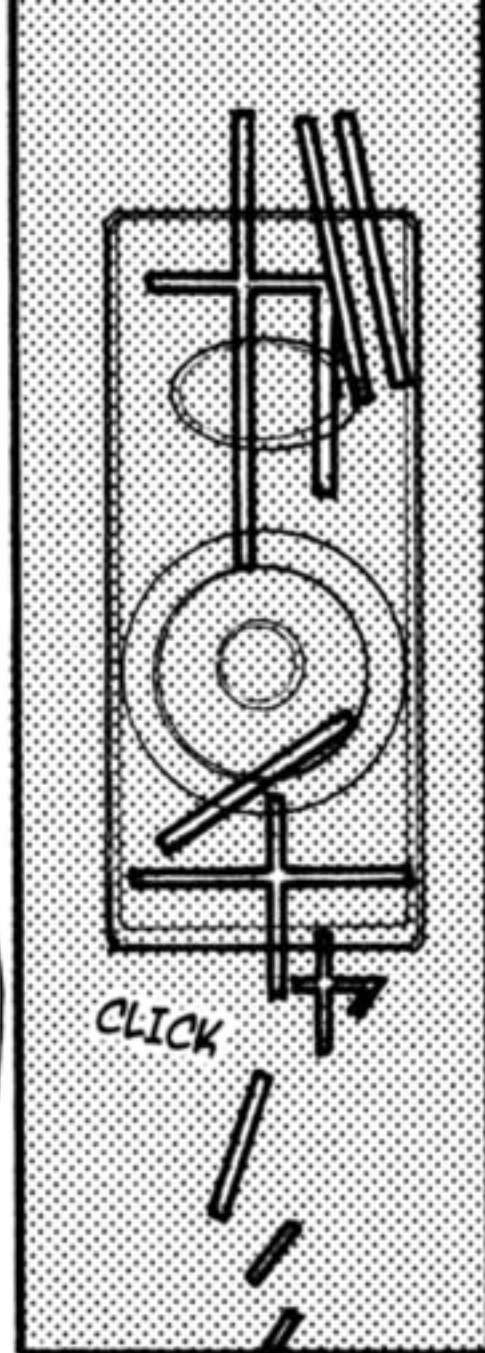
Come in.

Thank
you.

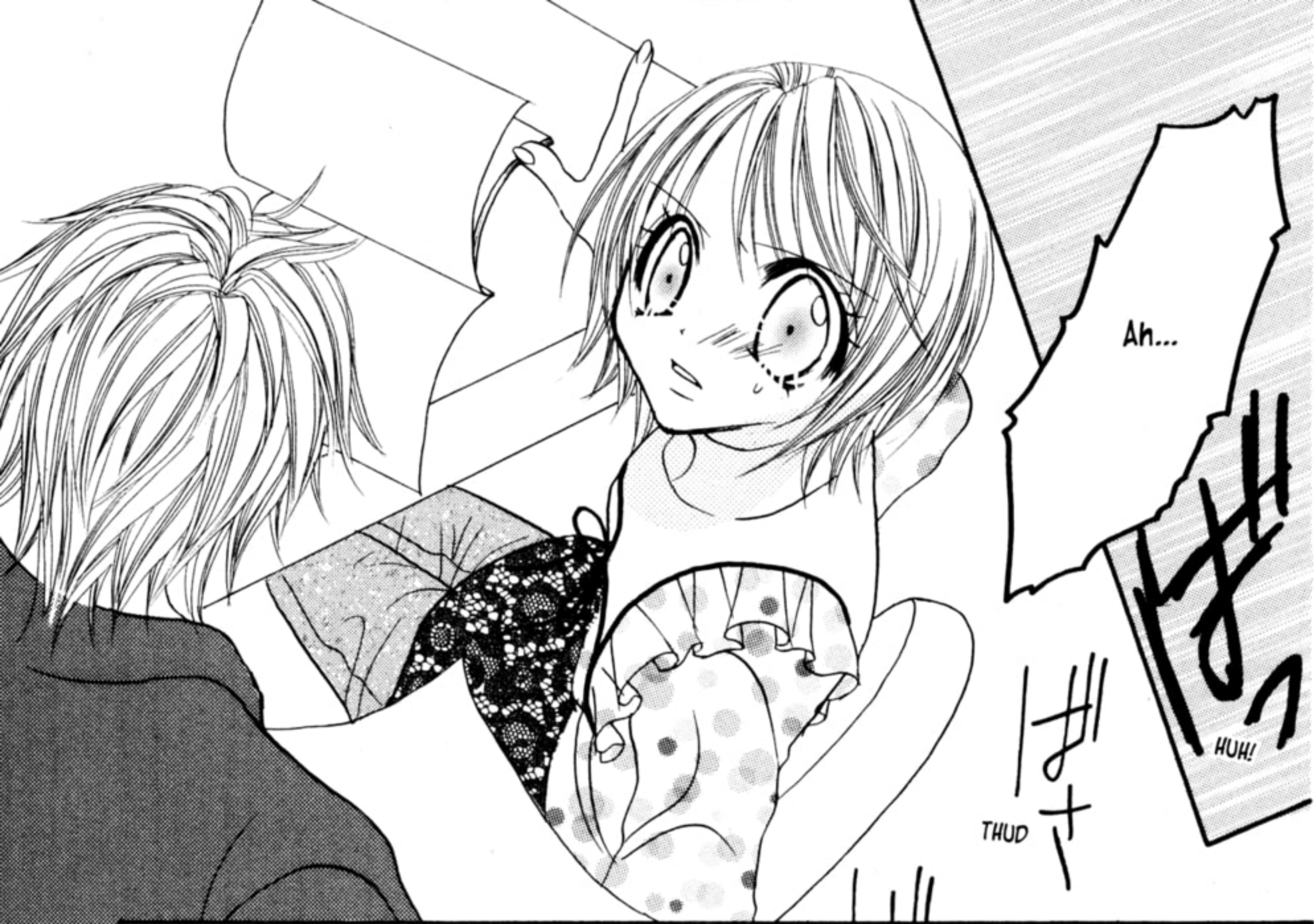


Sensei.

I don't really understand this symbol...



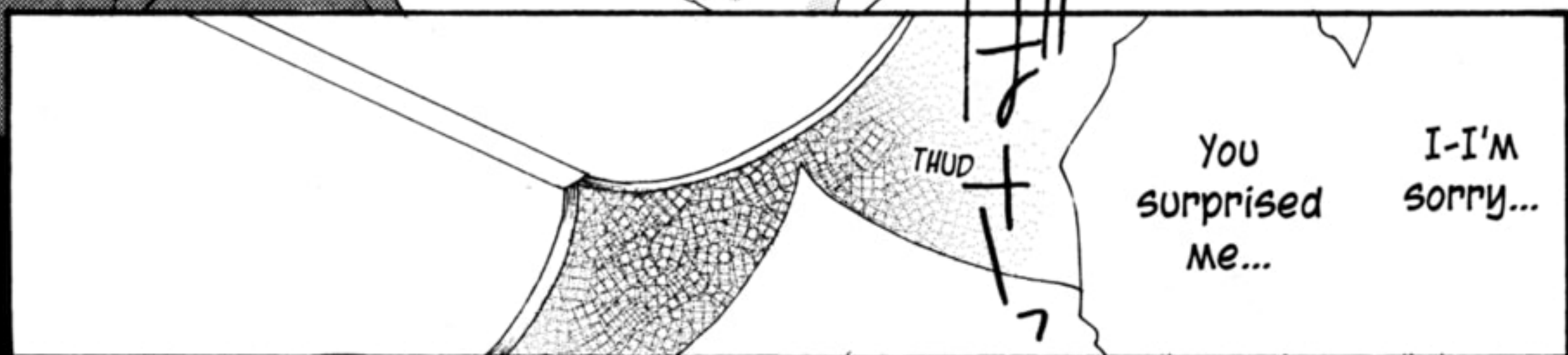
You look very pretty in that.



Ah...

HUH!

THUD



You
surprised
me...

I-I'M
sorry...

Let's not
bother with
that now.



Why
did he
suddenly
grab my
hand?





If you do
what I say,
then I'll make
sure you
get a good
report.

DADUM



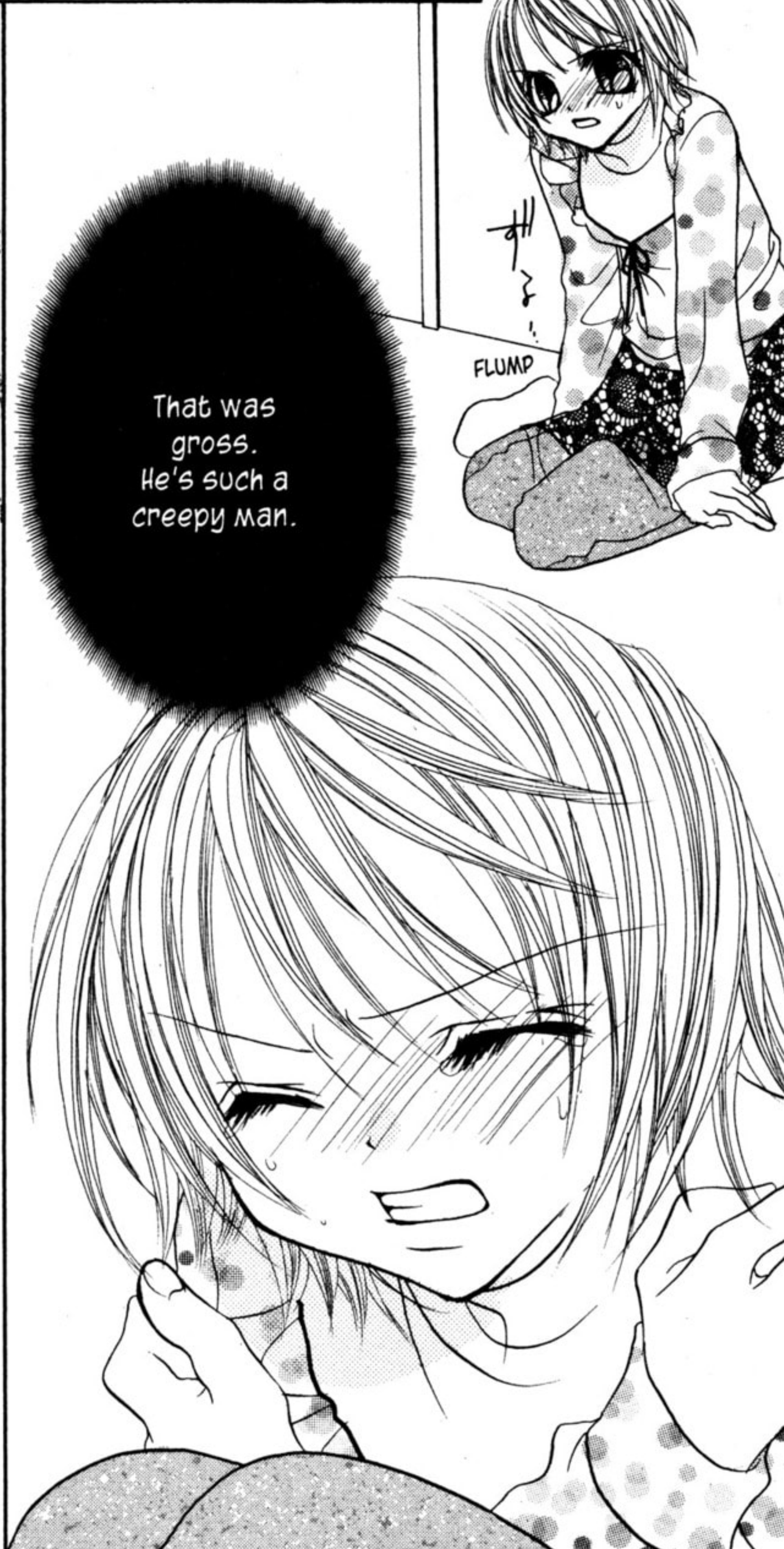
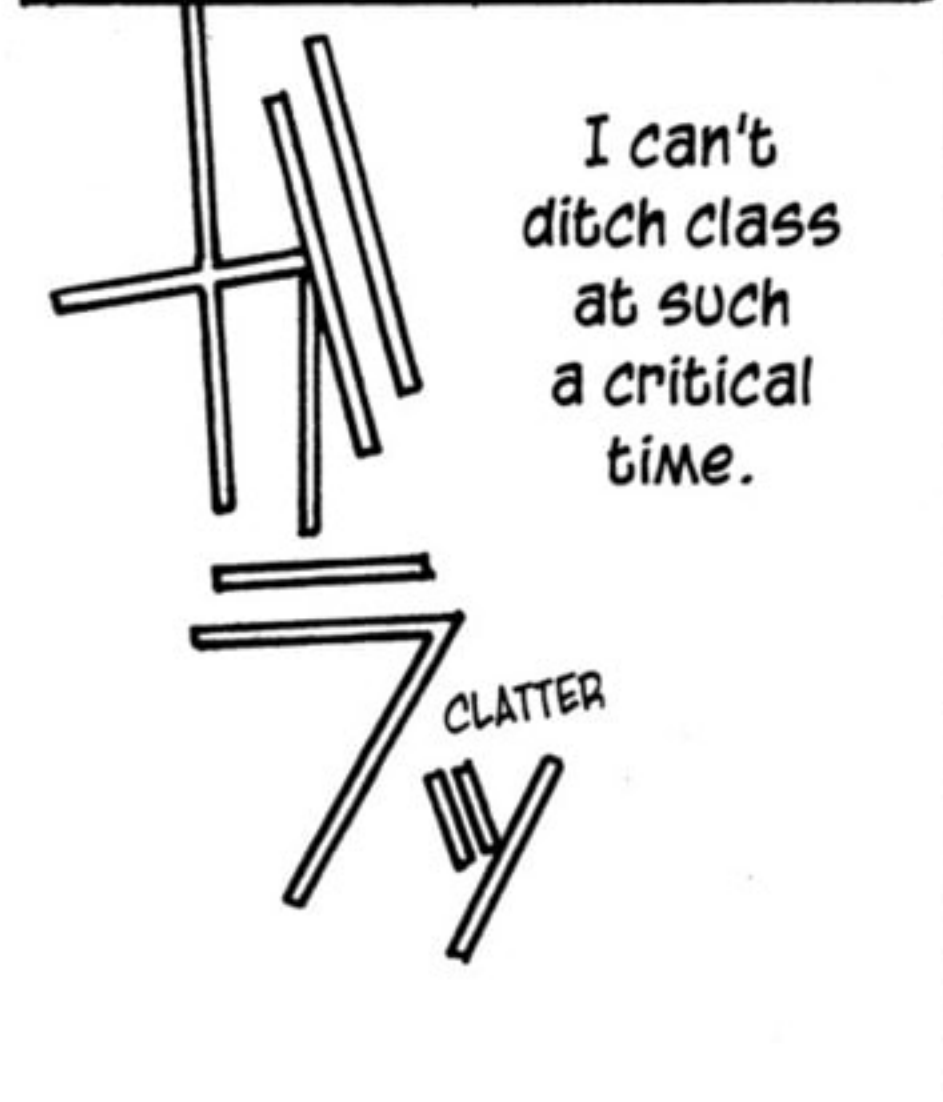
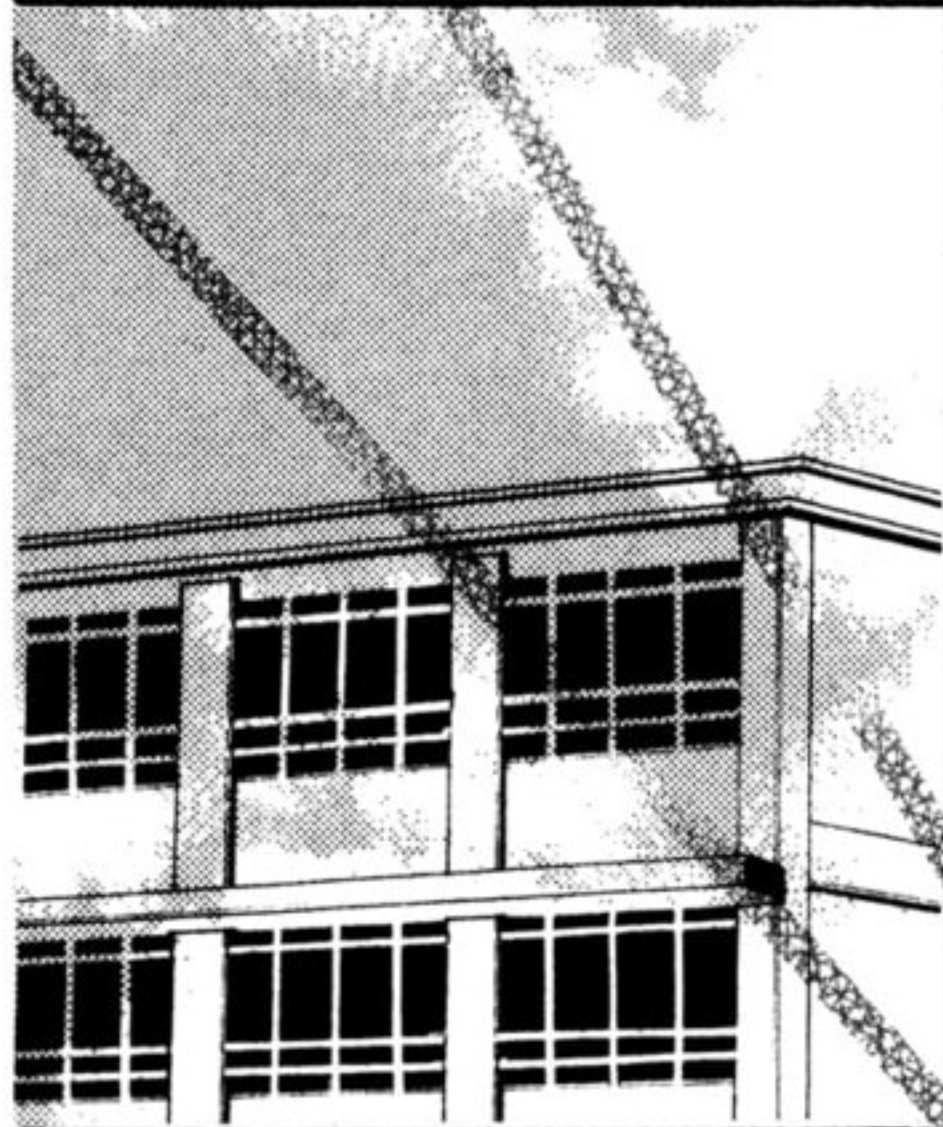
SLIP

You're a
clever girl.

You
understand
what I'm
saying,
don't you?

What...?!





Scum!

Yuu Suzuki went to
Yazaki-sensei's house
and tried to seduce him.

Tramp

Just
die!

Wh...

MUTTER

WHISPER

I saw
you.

And before,
I saw you
wearing
the lab
assistant's
coat.

What did
we get
wrong?

It was
Yazaki-
sensei
who...

You
got it
wrong!

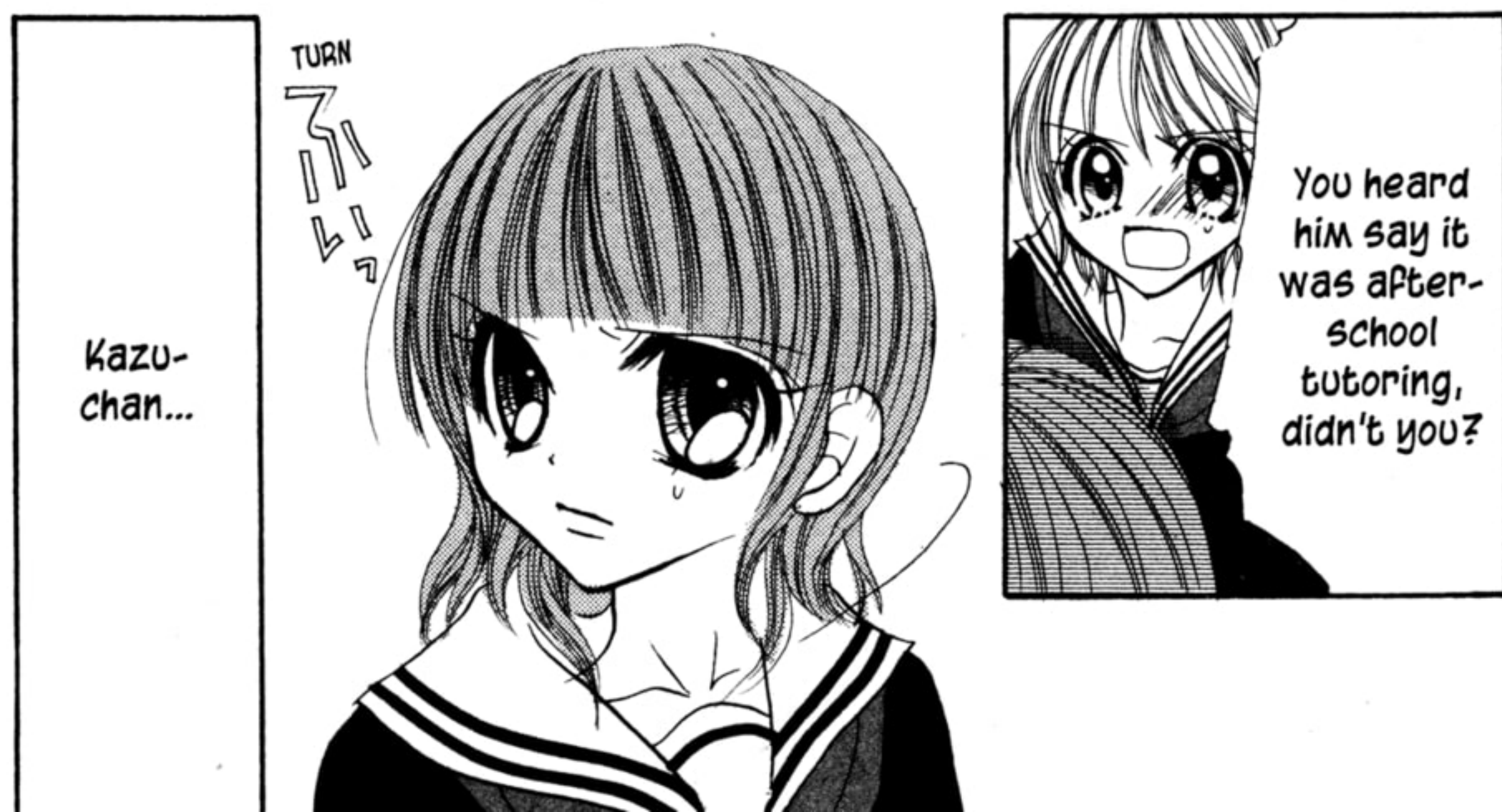


The teacher
is so kind.

What
was she
doing?

He wouldn't
do anything.

What a
tramp!
She was
naked
under the
coat!



TURN
3
1
2
7

Kazu-
chan...

You heard
him say it
was after-
school
tutoring,
didn't you?



Saw that coming.

Suzuki,
your
parents
have been
called.

Principal's Room

I am so
sorry.

That my
daughter
would... I am
so sorry...



Wh...

What,
is this?

I take
responsibility
for becoming
friendly with
her. She must
have gotten
the wrong
idea.

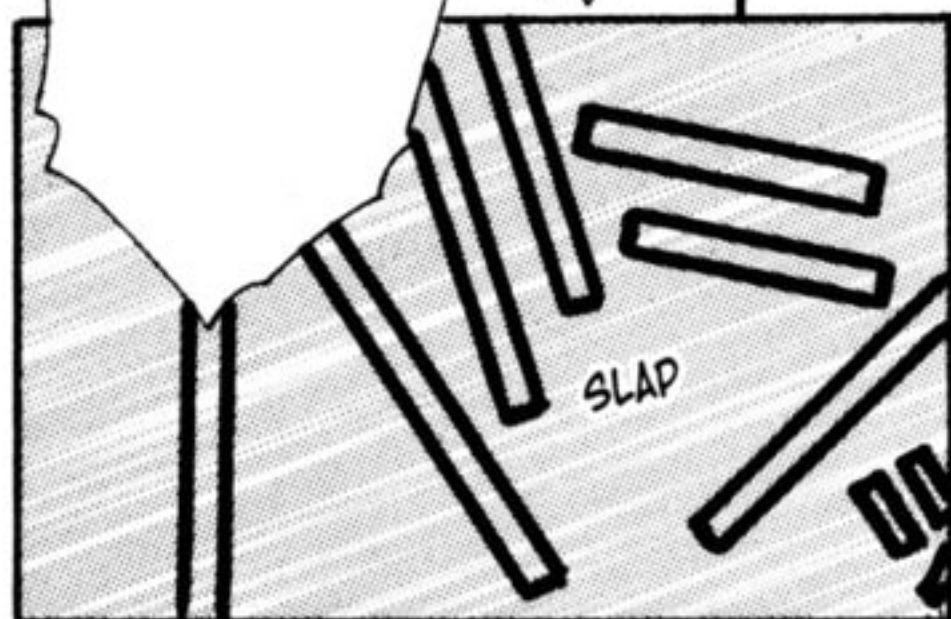
Please
there is
no need
for that.



He knew
what
would
happen!

Mom!

I didn't do
anything...



Don't
give me
excuses.

And this is
how you repay
me?!

I tried to
so hard to
bring you up
properly.

Mom...



So how was
the first volume
of Hell Girl?

I think the
next one might
have a slightly
different style
so I'm looking
forward to it.



I'm working
really hard so I
hope you enjoy
it!

Miyuki Eto



Find out more about these three.

Mom...

Hey,
SUZUKI!

Don't
bother
coming
home!

I bet
you were
trying to
be really
dirty!

What did
you do to
seduce the
teacher?

NGH

A
HA
HA
HA

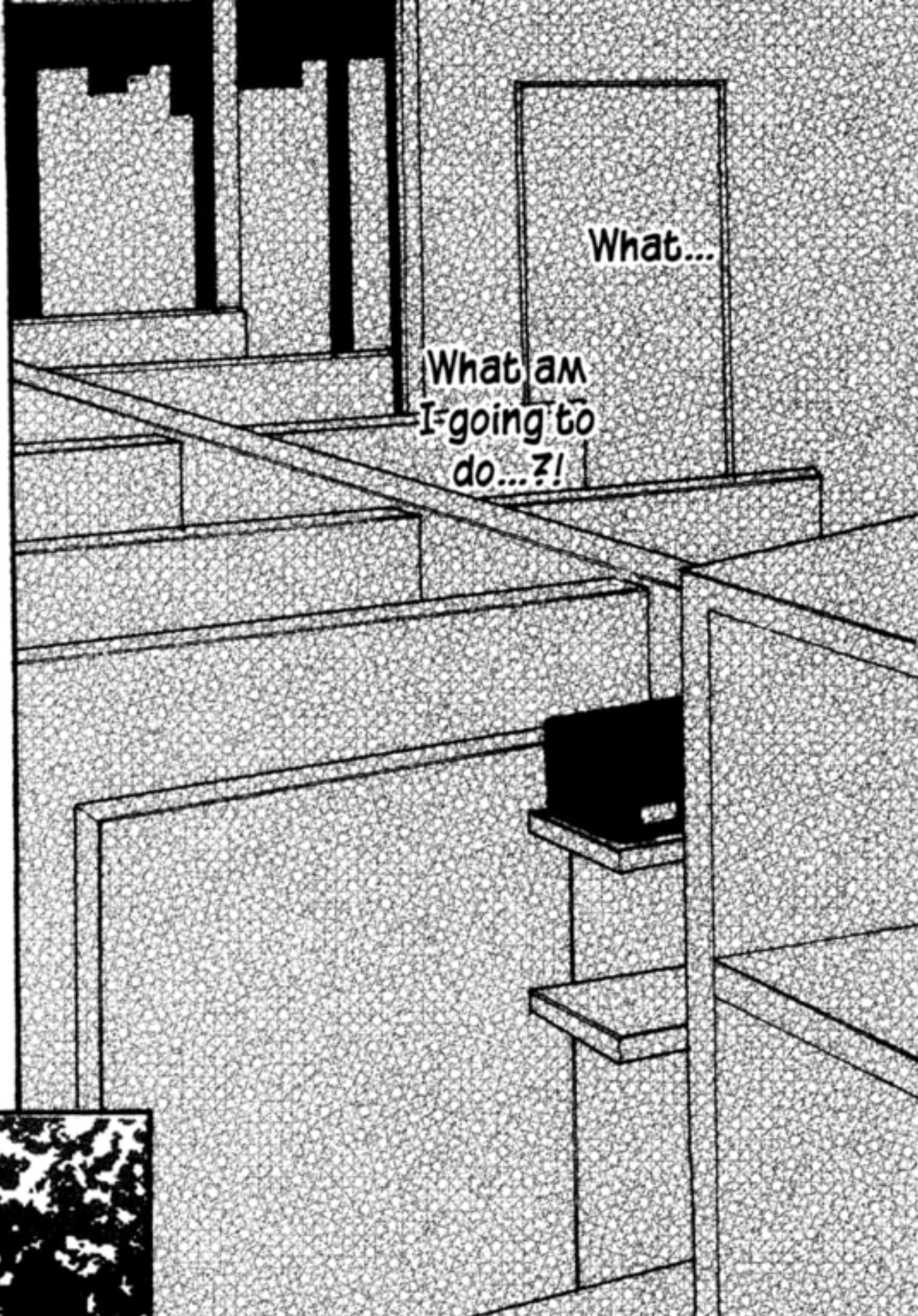
Stop it!!





I can't
go
home.

I can't
go to
school.



What...

What am
I going to
do...?!

Endô hates
me too...

...ngh.

DROP

ボ
○

DRIP

I can't...

...go to
school
even...

I have
to think of
something!



"Hell
Correspondence?"



Are you
going to
access
the site?

That girl
makes me so
mad!

Oooh.
That
site.

It's
almost
mid-
night.

I just wish
she'd die.

You write
in the
name of
someone
who
makes
you
angry...

...then
Hell Girl
will take
revenge
for you.

00 : 00 : 00

I don't mind
if it's hell!

地獄
通信

HELL
CORRESPONDENCE

ENTER

Please!
Someone help
me!

Please send Yazaki to hell.

Send.



Anymore...

There's just no point.

You! Minors aren't allowed here this late!

...ngh.



Do you want
to die with
your hatred?

The girl from
my class...

Ai...Enma-san...



Hell
Girl...?!

What are you
doing here?

You called
for me,
didn't you?

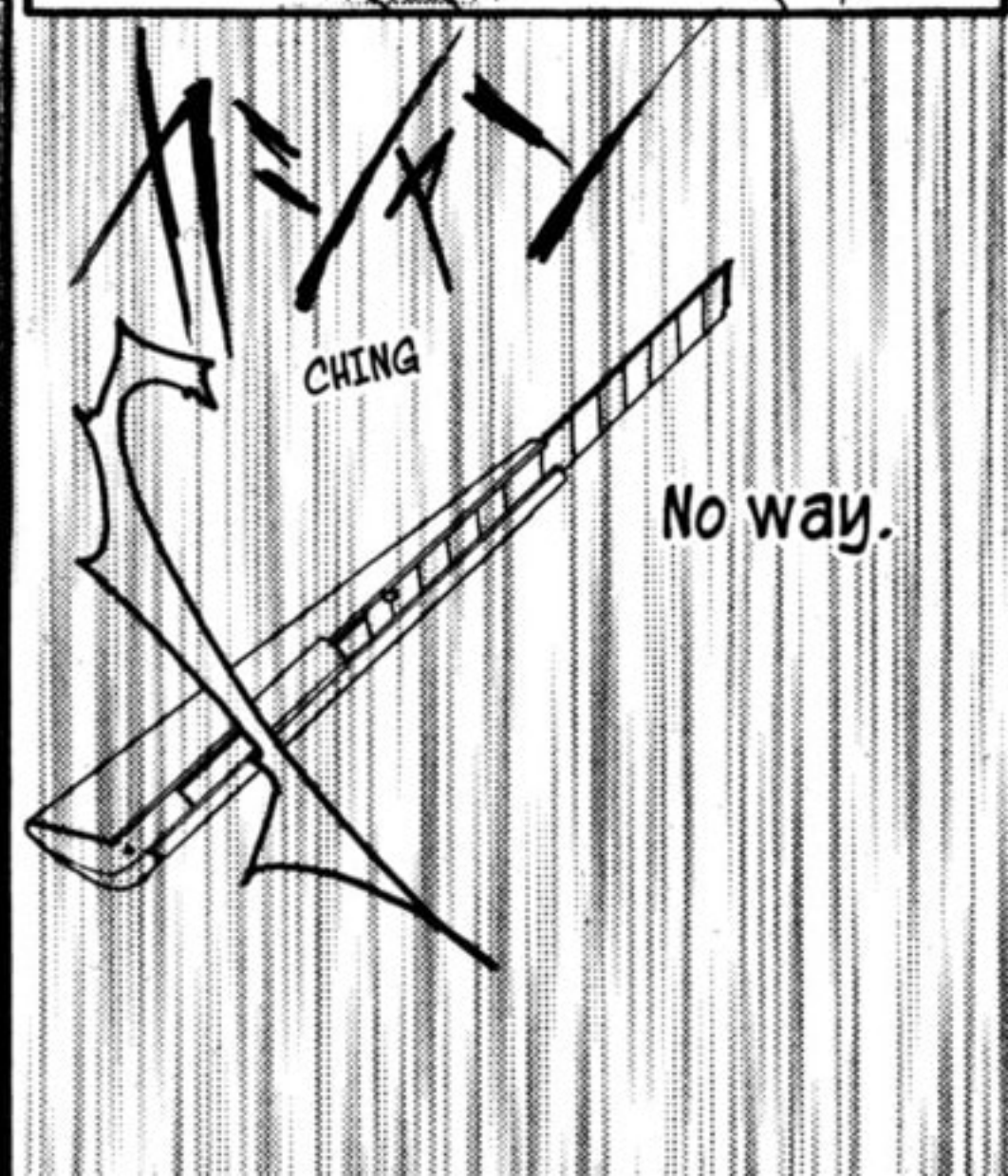
To curse
someone is to
dig a double
grave.

In return
for taking
revenge.

After death
your soul will
go down to
hell, too.



Huh...?!



CHING

No way.



You're
Enma from
3A, aren't
you?

What's the
matter?

Do you
still want
revenge?

I had a
question.

Oh, I see.

Come to the
science lab
after school.



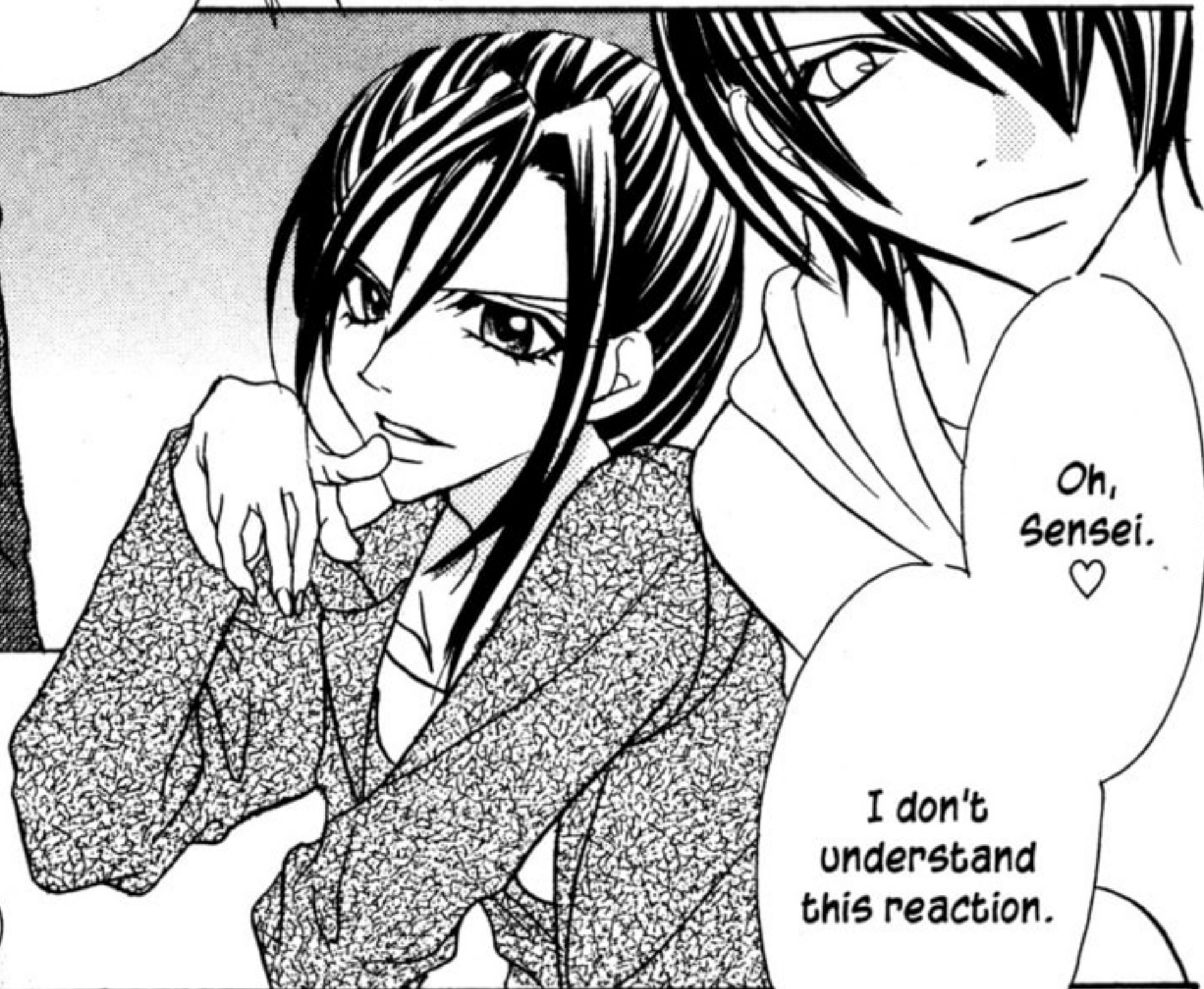
Heh.

This one
is a real
beauty.



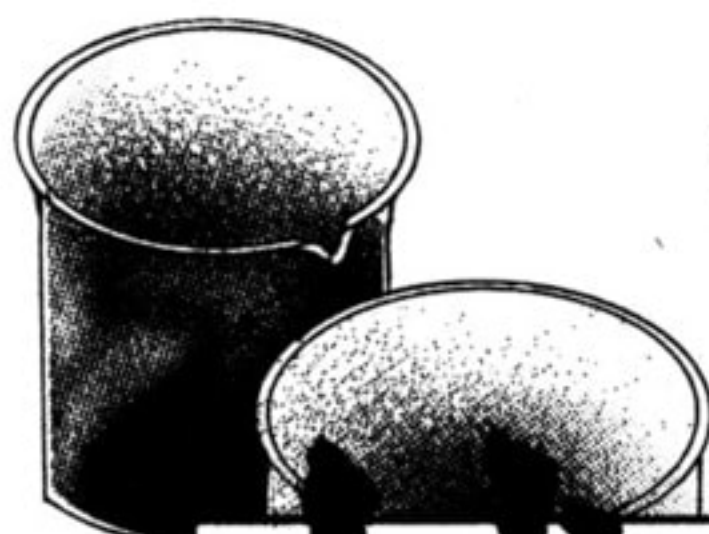


Who
are you
people?



Oh,
Sensei.
♡

I don't
understand
this reaction.



So you
should know
what this is,
right?

You're a
clever
teacher.



Wh...

What is
this?



HUH

HEY!

Don't bring it
near me...

SPLASH

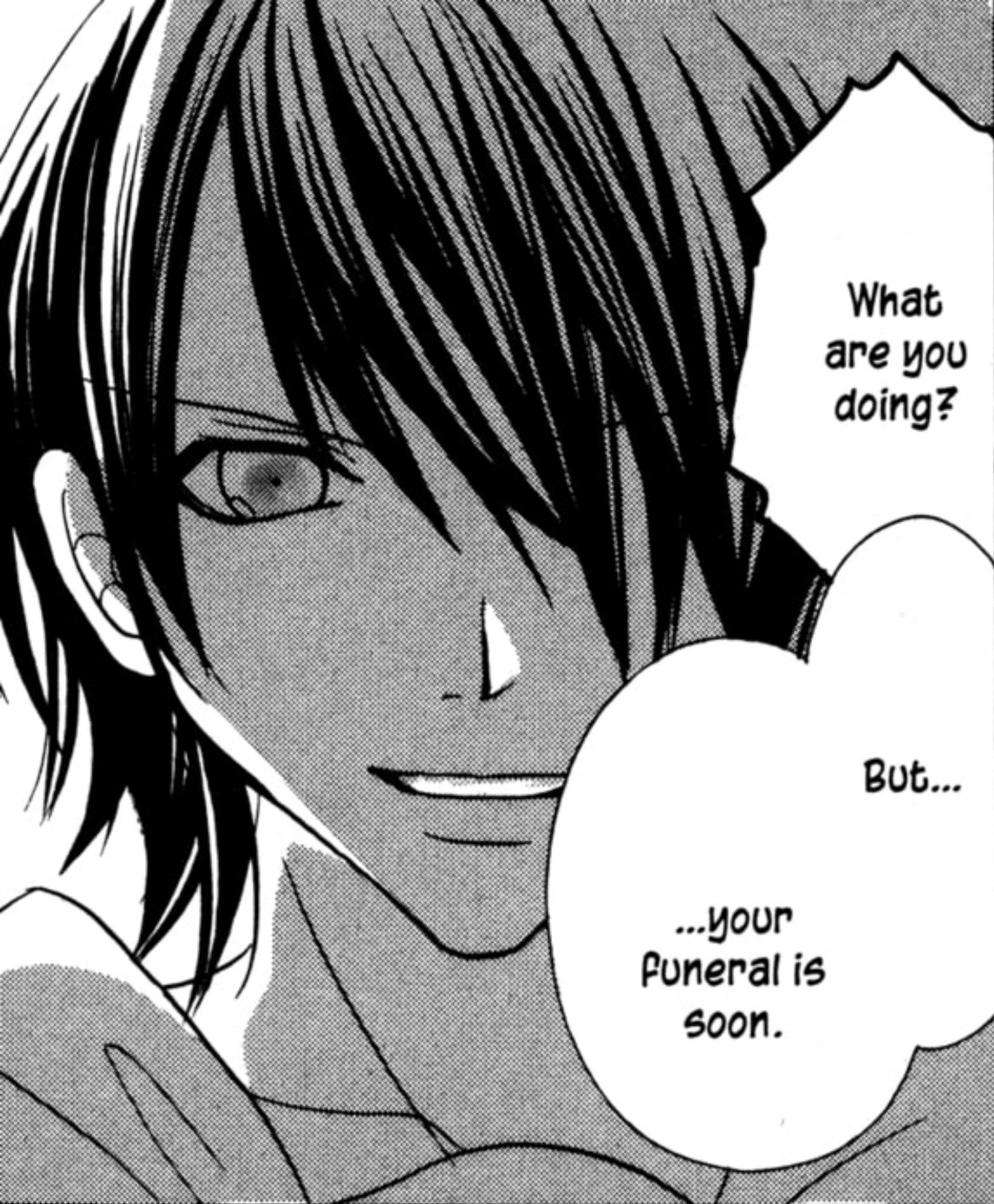
Uwaagh!



RUSTLE

You need to
change right
away.

Oh my!



What
are you
doing?

But...

...your
funeral is
soon.



What
are
these?

Funeral
clothes...?!



What's
the
matter?

Sensei.

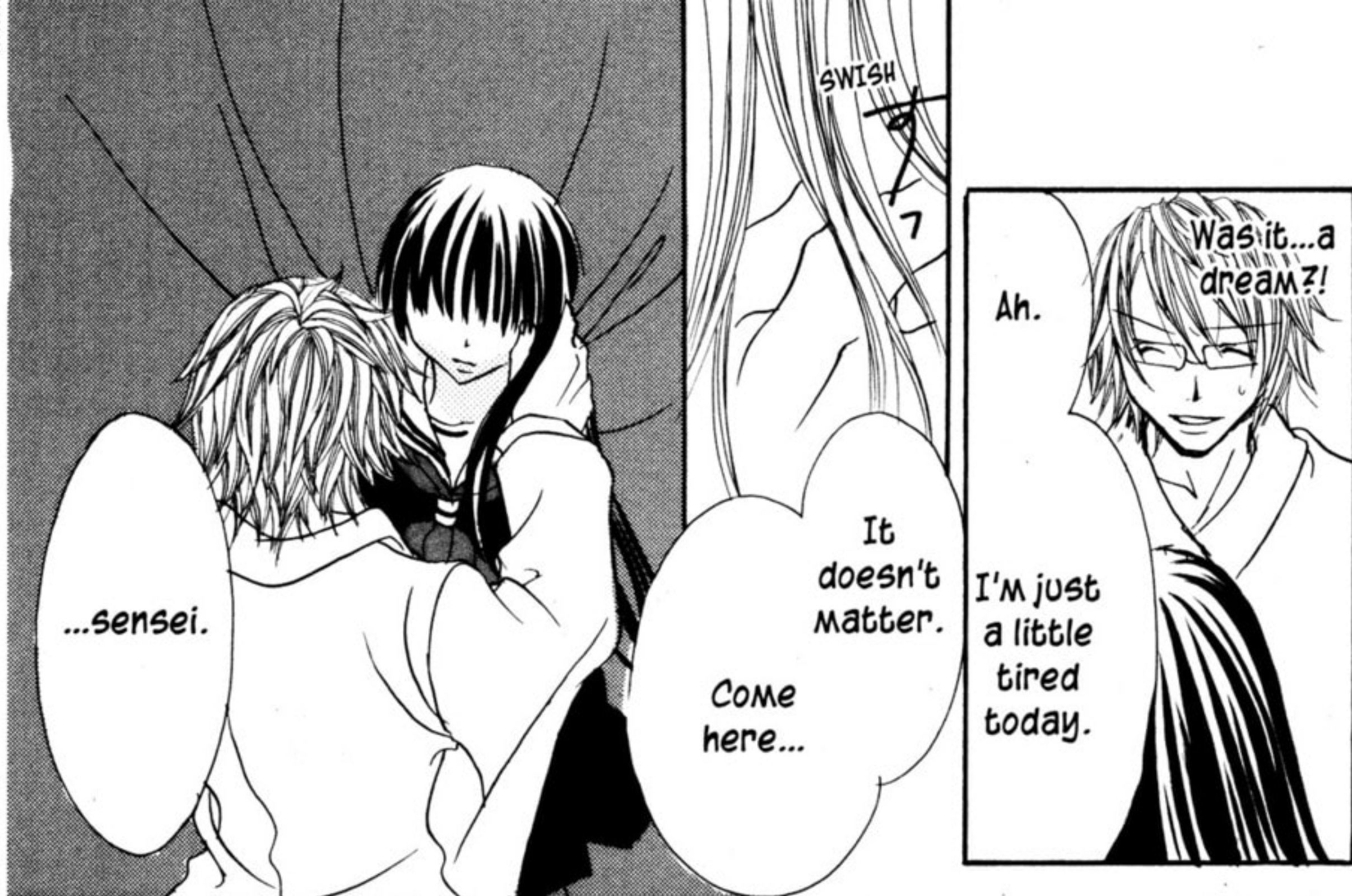
What?!



Where did
they go?!



Enma...





GASP



Where
am I?

Wh...

What a
pedophile!

He's
SCUM!

Get
away from
Enma-san.

What
is he
doing?



DASH

Crap!

What the hell is this?

Leave this school!

Just die.

SCUM.

What creep. a perv.

She's gone...?!

You got it wrong!
She...



SLIP



THUD

The whole school has found out about you.



Stop
messing
with
me...

GRIND

I'm going
to make
sure you
never
graduate
middle
school...

Do you
think
you're
going
to high
school?!



Enma...?!



Pitiful
shadow
lost in the
darkness...

Your hurtful
actions to
others have
tainted your
immortal
soul...



Do you want
to see what
death looks
like?

U
A
A
G
G
H
!

Ugh...



A
boat?!

SPLASH

Where
am I...?



SPLASH



Hey!

Where are
you taking
me?!



What an
unscientific...

Hell...?!



Our
destination...
...is hell.



Hey...

Let me
out now.

There is no
such thing
as hell.





You're blushing!

Shut up already!



Jealous, were you?

Ah... no...

After death, your soul will go down to hell.

This is the mark of our contract.



Living life now is more important to me than what happens after death.



Enma-san, I don't regret anything.

To be continued in volume 2!

About the Creator



Miyuki Eto was born July 3 in the Hiroshima prefecture in Japan. After debuting in 1998 with the short story "Lilla's Floral Language," she published often in Kodansha's magazines for young girls, *Nakayoshi* and *Nakayoshi Lovely*. *Nakayoshi* currently publishes *Hell Girl*, the series that has made Eto such a popular creator. Eto's astrological sign is Cancer, and her blood type is A. She loves eating really sweet things and getting lost on aimless journeys. Her hero is the popular singer Masamune Kusano, and the manga she is most impressed with is Taito Kubo's *Kokumashi Rei*.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction, or where a Japanese cultural reference is used.

Morisaki-shufu,

page 46

Shufu is an honorific meaning "master."



Chrysanthemums, page 84

Flowers are usually a romantic gift, but in this case, they aren't. In Japan, chrysanthemums are given only at funerals.

Private school, page 162

In Japan, state schools tend to be better than private schools, so there is a lot more competition to get into them. Especially if your family doesn't have much money, it is vital to do well on the entrance exams.

